

Directive 2004/39/EC of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on markets in financial instruments amending Council Directives 85/611/EEC and 93/6/EEC and Directive 2000/12/EC of the European Parliament and of the Council and repealing Council Directive 93/22/EEC

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION, Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 47(2) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission(1),

Having regard to the Opinion of the European Economic and Social Committee(2),

Having regard to the opinion of the European Central Bank(3),

Acting in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty(4),

Whereas:

(1) Council Directive 93/22/EEC of 10 May 1993 on investment services in the securities field(5) sought to establish the conditions under which authorised investment firms and banks could provide specified services or establish branches in other Member States on the basis of home country authorisation and supervision. To this end, that Directive aimed to harmonise the initial authorisation and operating requirements for investment firms including conduct of business rules. It also provided for the harmonisation of some conditions governing the operation of regulated markets.

(2) In recent years more investors have become active in the financial markets and are offered an even more complex wide-ranging set of services and instruments. In view of these developments the legal framework of the Community should encompass the full range of investor-oriented activities. To this end, it is necessary to provide for the degree of harmonisation needed to offer investors a high level of protection and to allow investment firms to provide services throughout the Community, being a Single Market, on the basis of home country supervision. In view of the preceding, Directive 93/22/EEC should be replaced by a new Directive.

(3) Due to the increasing dependence of investors on personal recommendations, it is appropriate to include the provision of investment advice as an investment service requiring authorisation.

(4) It is appropriate to include in the list of financial

Директива 2004/39/ЕС Европейского Парламента и Совета от 21 апреля 2004 г.

О рынках финансовых инструментов, изменяющая Директивы Совета 85/611/ЕЭС, 93/6/ЕЭС и Директиву Европейского парламента и Совета 2000/12/ЕС, а также отменяющая Директиву Совета 93/22/ЕЭС.

ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ И СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА, принимая во внимание Договор, учреждающий Европейское Сообщество и, в особенности, ст. 47(2) данного Договора,

принимая во внимание предложение, поступившее от Комиссии (1),

принимая во внимание мнение Экономического и Социального Комитета (2),

принимая во внимание мнение Европейского Центрального Банка (3),

действуя в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 251 Договора (4),

Учитывая, что:

(1) Директива Совета 93/22/ЕЭС от 10 мая 1993 г. об инвестиционных услугах в сфере обращения ценных бумаг (5) имела целью создание условий, при которых уполномоченные инвестиционные фирмы и банки могли бы предоставлять определенные услуги или учреждать филиалы в других государствах-членах на основании разрешения и под надзором [соответствующего орган] государства происхождения. Исходя из этого, указанная Директива ставила целью гармонизацию требований к получению первоначального разрешения, а также требования к деятельности инвестиционных фирм, в том числе правил ведения бизнеса. В документе также предусматривается гармонизация некоторых положений, регулирующих деятельность регулируемых рынков.

(2) В последние годы выросло число инвесторов, активно работающих на финансовых рынках; инвесторам предлагается расширяющийся спектр все более сложных услуг и инструментов. Учитывая эти тенденции, правовое регулирование Сообщества должно распространяться на весь спектр видов деятельности, ориентированных на инвестора. С этой целью необходимо обеспечить такую степень гармонизации, которая позволит предоставить инвесторам высокую степень защищенности и даст инвестиционным фирмам возможность оказывать услуги на всей территории Сообщества, образующей Единый рынок, на основе осуществления надзора государством происхождения. В свете всего вышесказанного необходимо заменить Директиву 93/22/ЕЭС новой Директивой.

(3) Вследствие растущей зависимости инвесторов от личных рекомендаций, представляется целесообразным включить инвестиционное консультирование в перечень инвестиционных услуг, требующих получения разрешения на ведение деятельности.

(4) Представляется целесообразным включить в

instruments certain commodity derivatives and others which are constituted and traded in such a manner as to give rise to regulatory issues comparable to traditional financial instruments.

(5) It is necessary to establish a comprehensive regulatory regime governing the execution of transactions in financial instruments irrespective of the trading methods used to conclude those transactions so as to ensure a high quality of execution of investor transactions and to uphold the integrity and overall efficiency of the financial system. A coherent and risk-sensitive framework for regulating the main types of order-execution arrangement currently active in the European financial marketplace should be provided for. It is necessary to recognise the emergence of a new generation of organised trading systems alongside regulated markets which should be subjected to obligations designed to preserve the efficient and orderly functioning of financial markets. With a view to establishing a proportionate regulatory framework provision should be made for the inclusion of a new investment service which relates to the operation of an MTF.

(6) Definitions of regulated market and MTF should be introduced and closely aligned with each other to reflect the fact that they represent the same organised trading functionality. The definitions should exclude bilateral systems where an investment firm enters into every trade on own account and not as a riskless counterparty interposed between the buyer and seller. The term "system" encompasses all those markets that are composed of a set of rules and a trading platform as well as those that only function on the basis of a set of rules. Regulated markets and MTFs are not obliged to operate a "technical" system for matching orders. A market which is only composed of a set of rules that governs aspects related to membership, admission of instruments to trading, trading between members, reporting and, where applicable, transparency obligations is a regulated market or an MTF within the meaning of this Directive and the transactions concluded under those rules are considered to be concluded under the systems of a regulated market or an MTF. The term "buying and selling interests" is to be understood in a broad sense and includes orders, quotes and indications of interest. The requirement that the interests be brought together in the system by means of non-discretionary rules set by the system operator means that they are brought together under the system's rules or by means of the system's protocols or internal operating procedures (including procedures embodied in computer software). The term "non-discretionary rules" means that these rules leave the investment firm operating an MTF with no discretion as to how interests may interact. The definitions require that interests be brought together in such a way as to result in a contract, meaning that execution takes place

список финансовых инструментов некоторые товарные производные и иные инструменты, которые структурированы и обращаются таким образом, который вызывает необходимость в правовом регулировании, сопоставимом с традиционными финансовыми инструментами.

(5) Необходимо создание всеобъемлющего режима правового регулирования, определяющего порядок заключения сделок с финансовыми инструментами независимо от способа, использованного для заключения таких сделок, с тем, чтобы обеспечить высокое качество заключения сделок инвесторов и укрепить целостность и эффективность всей финансовой системы. Следует обеспечить создание логически последовательной и учитывающей риски нормативно-правовой базы, регулирующей основные механизмы выполнения приказов, в настоящее время используемых на европейских финансовых рынках. Необходимо признать появление нового поколения организованных торговых систем, существующих наряду с регулируемым рынком, на которые также должны распространяться обязанности, имеющие целью сохранение эффективного и упорядоченного функционирования финансовых рынков. С целью создания сбалансированной системы правового регулирования необходимо разработать положения о включении в нее новой инвестиционной услуги, связанной с организацией деятельности многосторонних торговых систем (МТС (MTF)).

(6) Необходимо дать определения регулируемого рынка и МТС и согласовать эти определения друг с другом с целью отражения того обстоятельства, что они представляют одну и ту же функцию организации торгов. Определения не должны включать двусторонние системы, в которых инвестиционная фирма заключает каждую сделку за свой собственный счет и не является не несущим риска контрагентом, который находится между покупателем и продавцом. Термин "система" включает в себя все рынки, имеющие свод правил и торговую платформу, а также те, которые функционируют только на основе свода правил. Регулируемые рынки и МТС не обязаны иметь "техническую" систему для квитовки поручений. Рынок, функционирующий только на основании свода правил, которые регламентируют вопросы, связанные с членством, допуском инструментов к торгам, торговлей между участниками, предоставлением отчетов и, если применимо, обязанностями по обеспечению прозрачности, является регулируемым рынком или МТС в значении настоящей Директивы, а сделки, заключенные в соответствии с такими правилами, считаются заключенными в системе регулируемого рынка или МТС. Термин "интерес к покупке и продаже" следует понимать в широком смысле: он включает в себя приказы, котировки и выражение интереса [в приобретении ценных бумаг новых выпусков]. Требование, чтобы такие интересы сводились в системе с использованием недискреционных правил, устанавливаемых оператором системы, означает, что они сводятся по

under the system's rules or by means of the system's protocols or internal operating procedures.

(7) The purpose of this Directive is to cover undertakings the regular occupation or business of which is to provide investment services and/or perform investment activities on a professional basis. Its scope should not therefore cover any person with a different professional activity.

(8) Persons administering their own assets and undertakings, who do not provide investment services and/or perform investment activities other than dealing on own account unless they are market makers or they deal on own account outside a regulated market or an MTF on an organised, frequent and systematic basis, by providing a system accessible to third parties in order to engage in dealings with them should not be covered by the scope of this Directive.

(9) References in the text to persons should be understood as including both natural and legal persons.

(10) Insurance or assurance undertakings the activities of which are subject to appropriate monitoring by the competent prudential-supervision authorities and which are subject to Council Directive 64/225/EEC of 25 February 1964 on the abolition of restrictions on freedom of establishment and freedom to provide services in respect of reinsurance and retrocession(6), First Council Directive 73/239/EEC of 24 July 1973 on the coordination of laws, regulations and administrative provisions relating to the taking up and pursuit of direct insurance other than life assurance(7) and Council Directive 2002/83/EC of 5 November 2002 concerning life assurance(8) should be excluded.

(11) Persons who do not provide services for third parties but whose business consists in providing investment services solely for their parent undertakings, for their subsidiaries, or for other subsidiaries of their parent undertakings should not be covered by this Directive.

(12) Persons who provide investment services only on an incidental basis in the course of professional activity should also be excluded from the scope of this Directive,

правилам системы или с использованием протоколов или внутренних операционных процедур системы (включая процедуры, заложенные в программном обеспечении). Термин "недискреционные правила" означает, что такие правила не предоставляют инвестиционной фирме-оператору МТС свободы усмотрения в вопросе, каким образом может осуществляться взаимодействие этих интересов. Определения требуют, чтобы взаимодействие интересов было организовано таким образом, чтобы обеспечить заключение контракта, т.е. заключение должно происходить по правилам системы или с использованием протоколов или внутренних операционных процедур системы.

(7) Целью настоящей Директивы является охватить все организации, основной деятельностью или бизнесом которых является предоставление инвестиционных услуг и/или ведение инвестиционной деятельности на профессиональной основе. Таким образом, сфера ее применения не должна включать лиц, занимающихся иной профессиональной деятельностью.

(8) В сферу применения настоящей Директивы не включаются лица, самостоятельно управляющие своими активами и обязательствами, которые не предоставляют инвестиционных услуг и/или не ведут инвестиционной деятельности помимо совершения сделок за собственный счет, если только они не являются маркет-мейкерами или если они не совершают сделок за свой счет вне регулируемого рынка или МТС на организованной, регулярной и систематической основе, посредством предоставления третьим лицам доступа к системе с целью заключения сделок с ними.

(9) Ссылки в тексте Директивы на лица включают в себя как физических, так и юридических лиц.

(10) Страховые компании, деятельность которых подлежит соответствующему мониторингу со стороны компетентных органов пруденциального надзора и на которые распространяются положения Директивы Совета 64/225/ЕЭС от 25 февраля 1964 г. об отмене ограничений свободы учреждения и свободы предоставления услуг в отношении перестрахования и ретроцессии (6), Первой Директивы Совета 73/239/ЕЭС от 24 июля 1973 г. о координации законов, постановлений и административных положений, относящихся к деятельности в области прямого страхования иного, чем страхование жизни(7) и Директивы 2002/83/ЕС от 5 ноября 2002 г. о страховании жизни(8) должны быть исключены [из сферы применения настоящей Директивы].

(11) Лица, которые не предоставляют услуги третьим лицам и основная деятельность которых состоит в оказании инвестиционных услуг исключительно своим головным организациям, дочерним компаниям или другим дочерним компаниям своих головных организаций не включаются в сферу применения настоящей Директивы.

(12) Лица, оказывающие инвестиционные услуги на нерегулярной основе в процессе профессиональной деятельности, также должны быть исключены из

provided that activity is regulated and the relevant rules do not prohibit the provision, on an incidental basis, of investment services.

(13) Persons who provide investment services consisting exclusively in the administration of employee-participation schemes and who therefore do not provide investment services for third parties should not be covered by this Directive.

(14) It is necessary to exclude from the scope of this Directive central banks and other bodies performing similar functions as well as public bodies charged with or intervening in the management of the public debt, which concept covers the investment thereof, with the exception of bodies that are partly or wholly State-owned the role of which is commercial or linked to the acquisition of holdings.

(15) It is necessary to exclude from the scope of this Directive collective investment undertakings and pension funds whether or not coordinated at Community level, and the depositaries or managers of such undertakings, since they are subject to specific rules directly adapted to their activities.

(16) In order to benefit from the exemptions from this Directive the person concerned should comply on a continuous basis with the conditions laid down for such exemptions. In particular, if a person provides investment services or performs investment activities and is exempted from this Directive because such services or activities are ancillary to his main business, when considered on a group basis, he should no longer be covered by the exemption related to ancillary services where the provision of those services or activities ceases to be ancillary to his main business.

(17) Persons who provide the investment services and/or perform investment activities covered by this Directive should be subject to authorisation by their home Member States in order to protect investors and the stability of the financial system.

(18) Credit institutions that are authorised under Directive 2000/12/EC of the European Parliament and of the Council of 20 March 2000 relating to the taking up and pursuit of the business of credit institutions(9) should not need another authorisation under this Directive in order to provide investment services or perform investment activities. When a credit institution decides to provide investment services or perform

сферы применения настоящей Директивы, при условии, что их деятельность регулируется, и что соответствующие правила не запрещают оказание инвестиционных услуг на нерегулярной основе.

(13) Лица, предоставляющие инвестиционные услуги, состоящие исключительно в администрировании программ участия работников в капитале, и которые, таким образом, не предоставляют инвестиционные услуги третьим лицам, не должны включаться в сферу применения настоящей Директивы.

(14) Необходимо исключить из сферы действия настоящей Директивы центральные банки и другие органы, выполняющие аналогичные функции, а также правительственные организации, в обязанности которых входит управление или участие в управлении государственным долгом, куда входит его инвестирование, за исключением организаций, находящихся полностью или частично в государственной собственности и выполняющих коммерческие задачи или связанных с приобретением активов.

(15) Необходимо исключить из сферы действия настоящей Директивы организации коллективного инвестирования и пенсионные фонды, независимо от того, координируется их деятельность на уровне Сообщества или нет, а также депозитарии и управляющие компании таких организаций, поскольку они регулируются особыми правилами, учитывающими специфику их деятельности.

(16) Для получения освобождения от требований настоящей Директивы соответствующее лицо должно обеспечить постоянное соблюдение условий, установленных для такого освобождения. В частности, если лицо оказывает инвестиционные услуги или занимается инвестиционной деятельностью и получает освобождение от требований настоящей Директивы на том основании, что такие услуги или деятельность являются вспомогательными по отношению к его основной деятельности (при рассмотрении его в масштабе группы), то такое лицо перестает удовлетворять условиям освобождения, связанного с предоставлением вспомогательных услуг в случае, если оказание таких услуг или ведение такой деятельности перестает быть вспомогательным по отношению к его основной деятельности.

(17) Лица, оказывающие инвестиционные услуги и/или занимающиеся инвестиционной деятельностью, подпадающие под действие настоящей Директивы, обязаны получать разрешение на право ведения такой деятельности в своих государствах происхождения с целью защиты инвесторов и обеспечения стабильности финансовой системы.

(18) Для кредитных институтов, получивших разрешение на осуществление деятельности в соответствии с Директивой 2000/12/ЕС Европейского Парламента и Совета от 20 марта 2000 г. об учреждении и деятельности кредитных организаций (9) не требуется получение дополнительного разрешения в соответствии с настоящей Директивой для предоставления

investment activities the competent authorities, before granting an authorisation, should verify that it complies with the relevant provisions of this Directive.

(19) In cases where an investment firm provides one or more investment services not covered by its authorisation, or performs one or more investment activities not covered by its authorisation, on a non-regular basis it should not need an additional authorisation under this Directive.

(20) For the purposes of this Directive, the business of the reception and transmission of orders should also include bringing together two or more investors thereby bringing about a transaction between those investors.

(21) In the context of the forthcoming revision of the Capital Adequacy framework in Basel II, Member States recognise the need to re-examine whether or not investment firms who execute client orders on a matched principal basis are to be regarded as acting as principals, and thereby be subject to additional regulatory capital requirements.

(22) The principles of mutual recognition and of home Member State supervision require that the Member States' competent authorities should not grant or should withdraw authorisation where factors such as the content of programmes of operations, the geographical distribution or the activities actually carried on indicate clearly that an investment firm has opted for the legal system of one Member State for the purpose of evading the stricter standards in force in another Member State within the territory of which it intends to carry on or does carry on the greater part of its activities. An investment firm which is a legal person should be authorised in the Member State in which it has its registered office. An investment firm which is not a legal person should be authorised in the Member State in which it has its head office. In addition, Member States should require that an investment firm's head office must always be situated in its home Member State and that it actually operates there.

(23) An investment firm authorised in its home Member State should be entitled to provide investment services

инвестиционных услуг или ведения инвестиционной деятельности. В случае, если кредитная организация принимает решение об оказании инвестиционных услуг или ведении инвестиционной деятельности, компетентные органы, прежде чем выдать разрешение на осуществление деятельности, должны проверить, соблюдает ли она соответствующие положения настоящей Директивы.

(19) В случаях, когда инвестиционная фирма предоставляет на нерегулярной основе одну или несколько инвестиционных услуг, на которые не распространяется полученное ею разрешение, либо занимается одним или несколькими видами инвестиционной деятельности, не предусмотренными таким разрешением, ей не требуется получать дополнительное разрешение в соответствии с настоящей Директивой.

(20) Для целей настоящей Директивы деятельность по приему и передаче приказов должна также включать в себя организацию взаимодействия двух или более инвесторов, тем самым способствуя заключению сделки между этими инвесторами.

(21) В контексте предстоящего пересмотра требований достаточности капитала в рамках нового Базельского Соглашения (Basel II), государства-члены признают необходимость пересмотра вопроса о том, должны ли инвестиционные фирмы, исполняющие приказы клиентов на анонимной основе, считаться выступающими в качестве принципала и, таким образом, подпадать под дополнительные требования к размеру регуляторного капитала.

(22) Принципы взаимного признания и осуществления надзора государством происхождения требуют, чтобы компетентные органы государств-членов не предоставляли разрешений на осуществление деятельности, либо отозвали ранее выданные разрешения в ситуациях, когда такие факторы, как содержание программы операционной деятельности, территориальное распределение или фактически осуществляемая деятельность четко указывают на то, что инвестиционная фирма приняла решение в пользу правовой системы государства-члена в целях уклонения от более жестких стандартов, принятых в другом государстве-члене, на территории которого такая фирма намеревается вести или фактически ведет большую часть своей деятельности. Инвестиционная фирма, являющаяся юридическим лицом, должна получать разрешение на осуществление деятельности в государстве-члене, в котором находится ее зарегистрированный офис. Инвестиционная фирма, не являющаяся юридическим лицом, должна получать разрешение на осуществление деятельности в государстве-члене, в котором находится ее головной офис. Кроме того, государства-члены должны требовать, чтобы головной офис инвестиционной фирмы всегда находился в соответствующем государстве происхождения, и чтобы фирма фактически вела деятельность в таком государстве.

(23) Инвестиционная фирма, имеющая разрешение на ведение деятельности в своем государстве

or perform investment activities throughout the Community without the need to seek a separate authorisation from the competent authority in the Member State in which it wishes to provide such services or perform such activities.

(24) Since certain investment firms are exempted from certain obligations imposed by Council Directive 93/6/EEC of 15 March 1993 on the capital adequacy of investment firms and credit institutions(10), they should be obliged to hold either a minimum amount of capital or professional indemnity insurance or a combination of both. The adjustments of the amounts of that insurance should take into account adjustments made in the framework of Directive 2002/92/EC of the European Parliament and of the Council of 9 December 2002 on insurance mediation(11). This particular treatment for the purposes of capital adequacy should be without prejudice to any decisions regarding the appropriate treatment of these firms under future changes to Community legislation on capital adequacy.

(25) Since the scope of prudential regulation should be limited to those entities which, by virtue of running a trading book on a professional basis, represent a source of counterparty risk to other market participants, entities which deal on own account in financial instruments, including those commodity derivatives covered by this Directive, as well as those that provide investment services in commodity derivatives to the clients of their main business on an ancillary basis to their main business when considered on a group basis, provided that this main business is not the provision of investment services within the meaning of this Directive, should be excluded from the scope of this Directive.

(26) In order to protect an investor's ownership and other similar rights in respect of securities and his rights in respect of funds entrusted to a firm those rights should in particular be kept distinct from those of the firm. This principle should not, however, prevent a firm from doing business in its name but on behalf of the investor, where that is required by the very nature of the transaction and the investor is in agreement, for example stock lending.

(27) Where a client, in line with Community legislation and in particular Directive 2002/47/EC of the European Parliament and of the Council of 6 June 2002 on financial collateral arrangements(12), transfers full

происхождения, должна иметь право на предоставление инвестиционных услуг или ведение инвестиционной деятельности на всей территории Сообщества без необходимости обращаться за отдельным разрешением компетентных органов государства-члена, в котором она желает предоставлять такие услуги или вести такую деятельность.

(24) Поскольку некоторые инвестиционные фирмы освобождаются от выполнения определенных обязанностей, предусмотренных Директивой Совета 93/6/ЕЭС от 15 марта 1993 г. о достаточности капитала инвестиционных фирм и кредитных институтов(10), они должны обеспечить наличие минимального размера капитала или приобрести полис страхования профессиональной ответственности, или обеспечить наличие того и другого. Корректировка суммы такой страховки должна учитывать корректировки, сделанные в рамках Директивы 2002/92/ЕС Европейского Парламента и Совета от 9 декабря 2002 г. о страховом посредничестве (11). Такие меры, принимаемые в целях обеспечения достаточности капитала, должны производиться без ущерба для каких-либо решений в отношении таких фирм в свете будущих изменений законодательства Сообщества о достаточности капитала.

(25) Поскольку сфера пруденциального регулирования должна ограничиваться теми организациями, которые, в силу ведения торгового портфеля на профессиональной основе, представляют собой источник риска контрагента для других участников рынка; организации, которые за свой счет совершают транзакции с финансовыми инструментами, в том числе с товарными производными инструментами, на которые распространяются положения настоящей Директивы, а также организации, которые предоставляют инвестиционные услуги на рынке товарных производных инструментов клиентам своего основного бизнеса в качестве вспомогательной услуги к своей основной деятельности, рассматриваемой в масштабе группы, при условии, что такая основная деятельность не состоит в предоставлении инвестиционных услуг в значении настоящей Директивы, должны быть исключены из сферы применения настоящей Директивы.

(26) В целях защиты прав собственности инвестора и иных аналогичных прав в отношении ценных бумаг и его прав на денежные средства, доверенных фирме, такие права должны особенно четко разграничиваться с правами фирмы. Вместе с тем, данный принцип не должен препятствовать фирме в ведении коммерческой деятельности от своего имени, но по поручению инвестора в случае, когда этого требует характер сделки, и при наличии согласия инвестора, например, в операциях займа ценных бумаг.

(27) В случае передачи клиентом в соответствии с законодательством Сообщества и, в частности, Директивой 2002/47/ЕС Европейского Парламента и Совета от 6 июня 2002 г. об финансовом

ownership of financial instruments or funds to an investment firm for the purpose of securing or otherwise covering present or future, actual or contingent or prospective obligations, such financial instruments or funds should likewise no longer be regarded as belonging to the client.

(28) The procedures for the authorisation, within the Community, of branches of investment firms authorised in third countries should continue to apply to such firms. Those branches should not enjoy the freedom to provide services under the second paragraph of Article 49 of the Treaty or the right of establishment in Member States other than those in which they are established. In view of cases where the Community is not bound by any bilateral or multilateral obligations it is appropriate to provide for a procedure intended to ensure that Community investment firms receive reciprocal treatment in the third countries concerned.

(29) The expanding range of activities that many investment firms undertake simultaneously has increased potential for conflicts of interest between those different activities and the interests of their clients. It is therefore necessary to provide for rules to ensure that such conflicts do not adversely affect the interests of their clients.

(30) A service should be considered to be provided at the initiative of a client unless the client demands it in response to a personalised communication from or on behalf of the firm to that particular client, which contains an invitation or is intended to influence the client in respect of a specific financial instrument or specific transaction. A service can be considered to be provided at the initiative of the client notwithstanding that the client demands it on the basis of any communication containing a promotion or offer of financial instruments made by any means that by its very nature is general and addressed to the public or a larger group or category of clients or potential clients.

(31) One of the objectives of this Directive is to protect investors. Measures to protect investors should be adapted to the particularities of each category of investors (retail, professional and counterparties).

(32) By way of derogation from the principle of home country authorisation, supervision and enforcement of obligations in respect of the operation of branches, it is appropriate for the competent authority of the host Member State to assume responsibility for enforcing certain obligations specified in this Directive in relation

обеспечении сделок (12), всех прав собственности на финансовые инструменты или денежные средства инвестиционной фирме в целях предоставления обеспечения или иного покрытия настоящих или будущих, фактических или условных либо прогнозируемых обязательств, такие финансовые инструменты или денежные средства также не будут более рассматриваться как принадлежащие клиенту. (28) Порядок выдачи разрешений на осуществление деятельности в странах Сообщества филиалам инвестиционных фирм, имеющих разрешение на осуществление деятельности в третьих странах, должен по-прежнему применяться к таким фирмам. Такие филиалы не должны пользоваться свободой предоставления услуг в соответствии со вторым пунктом статьи 49 Договора или правом учреждения в других государствах-членах, кроме тех, в которых такой филиал образован. Принимая во внимание случаи, когда Сообщество не связано какими-либо двусторонними или многосторонними обязательствами, целесообразно предусмотреть процедуру, призванную обеспечить соблюдение принципа взаимности в отношении инвестиционных фирм Сообщества в соответствующих третьих странах.

(29) Расширение видов деятельности, осуществляемое многими инвестиционными фирмами, повышает потенциальную возможность возникновения конфликта интересов между различными видами их деятельности и интересами клиентов таких фирм. В этой связи необходимо предусмотреть правила для предотвращения негативного влияния таких конфликтов на интересы клиентов инвестиционных фирм.

(30) Услуга должна считаться предоставленной по инициативе клиента, если только клиент не требует ее в ответ на сообщение, направленное фирмой или от имени фирмы лично такому клиенту и содержащее предложение или имеющее целью оказать влияние на клиента в отношении конкретного финансового инструмента или конкретной сделки. Услуга может считаться предоставленной по инициативе клиента, несмотря на то, что клиент требует ее предоставления на основании сообщения, содержащего рекламную информацию о финансовом инструменте или предложение приобрести такой инструмент, распространяемого любым способом, которое по своему характеру является общим и адресовано к неограниченному кругу лиц или большой группе или категории клиентов или потенциальных клиентов.

(31) Одной из целей настоящей Директивы является обеспечение защиты инвесторов. Меры по защите инвесторов должны учитывать особенности каждой категории инвесторов (розничные инвесторы, профессиональные инвесторы и контрагенты).

(32) В порядке частичной отмены принципа предоставления разрешения на осуществление деятельности, надзора и обеспечения исполнения обязательств государством происхождения в отношении деятельности филиалов, необходимо, чтобы компетентные органы принимающего

to business conducted through a branch within the territory where the branch is located, since that authority is closest to the branch, and is better placed to detect and intervene in respect of infringements of rules governing the operations of the branch.

(33) It is necessary to impose an effective "best execution" obligation to ensure that investment firms execute client orders on terms that are most favourable to the client. This obligation should apply to the firm which owes contractual or agency obligations to the client.

(34) Fair competition requires that market participants and investors be able to compare the prices that trading venues (i.e. regulated markets, MTFs and intermediaries) are required to publish. To this end, it is recommended that Member States remove any obstacles which may prevent the consolidation at European level of the relevant information and its publication.

(35) When establishing the business relationship with the client the investment firm might ask the client or potential client to consent at the same time to the execution policy as well as to the possibility that his orders may be executed outside a regulated market or an MTF.

(36) Persons who provide investment services on behalf of more than one investment firm should not be considered as tied agents but as investment firms when they fall under the definition provided in this Directive, with the exception of certain persons who may be exempted.

(37) This Directive should be without prejudice to the right of tied agents to undertake activities covered by other Directives and related activities in respect of financial services or products not covered by this Directive, including on behalf of parts of the same financial group.

(38) The conditions for conducting activities outside the premises of the investment firm (door-to-door selling) should not be covered by this Directive.

(39) Member States' competent authorities should not register or should withdraw the registration where the activities actually carried on indicate clearly that a tied agent has opted for the legal system of one Member State for the purpose of evading the stricter standards in force in another Member State within the territory of which it intends to carry on or does carry on the greater part of its activities.

государства брали на себя ответственность за обеспечение исполнения определенных обязательств, предусмотренных настоящей Директивой, в отношении ведения коммерческой деятельности через филиал на территории, на которой расположен такой филиал, поскольку такой орган находится ближе к филиалу и имеет больше возможностей для выявления нарушений правил, регламентирующих деятельность филиала, и принятия соответствующих мер.

(33) Необходимо ввести обязанность "наилучшего исполнения", с целью обеспечения того чтобы инвестиционные фирмы исполняли приказы клиентов, на условиях, наиболее выгодных для клиента. Данное обязательство должно применяться к фирмам, имеющим договорные обязательства или обязанности агента перед клиентом.

(34) Принципы справедливой конкуренции требуют, чтобы участники рынка и инвесторы имели возможность сравнивать цены, которые обязаны публиковать торговые площадки (т.е. регулируемые рынки, МТС и посредники). С этой целью рекомендуется, чтобы государства-члены устранили любые препятствия, которые могли бы помешать консолидации на европейском уровне соответствующей информации и ее публикации.

(35) При установлении деловых отношений с клиентом инвестиционная фирма может одновременно попросить клиента или потенциального клиента подтвердить согласие с порядком заключения сделок, а также с возможностью того, что его приказы могут исполняться вне регулируемых рынков или МТС.

(36) Лица, предоставляющие инвестиционные услуги от имени более чем одной инвестиционной фирмы, будут считаться не связанными агентами, а инвестиционными фирмами в случае, если они подпадают под определение, данное в настоящей Директиве, за исключением отдельных лиц, на которых может распространяться исключение из этого правила.

(37) Положения настоящей Директивы не затрагивают права связанных агентов вести деятельность, которая регулируется другими Директивами, а также сопутствующую деятельность в отношении финансовых услуг или продуктов, на которые не распространяется действие настоящей Директивы, в том числе деятельность от имени участников той же финансовой группы.

(38) Условия ведения деятельности за пределами офиса инвестиционной фирмы (активные прямые продажи розничным клиентам (door-to-door selling)) не регулируются настоящей Директивой.

(39) Компетентные органы государств-членов не должны регистрировать или должны аннулировать регистрацию в случаях, когда фактически осуществляемая деятельность четко указывает на то, что связанный агент принял решение в пользу правовой системы одного государства-члена в целях уклонения от более жестких нормативов, действующих в другом государстве-члене, на территории которого он намеревается вести или фактически ведет большую часть своей



(40) For the purposes of this Directive eligible counterparties should be considered as acting as clients.

(41) For the purposes of ensuring that conduct of business rules (including rules on best execution and handling of client orders) are enforced in respect of those investors most in need of these protections, and to reflect well-established market practice throughout the Community, it is appropriate to clarify that conduct of business rules may be waived in the case of transactions entered into or brought about between eligible counterparties.

(42) In respect of transactions executed between eligible counterparties, the obligation to disclose client limit orders should only apply where the counterparty is explicitly sending a limit order to an investment firm for its execution.

(43) Member States shall protect the right to privacy of natural persons with respect to the processing of personal data in accordance with Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and of the free movement of such data.(13)

(44) With the two-fold aim of protecting investors and ensuring the smooth operation of securities markets, it is necessary to ensure that transparency of transactions is achieved and that the rules laid down for that purpose apply to investment firms when they operate on the markets. In order to enable investors or market participants to assess at any time the terms of a transaction in shares that they are considering and to verify afterwards the conditions in which it was carried out, common rules should be established for the publication of details of completed transactions in shares and for the disclosure of details of current opportunities to trade in shares. These rules are needed to ensure the effective integration of Member State equity markets, to promote the efficiency of the overall price formation process for equity instruments, and to assist the effective operation of "best execution" obligations. These considerations require a comprehensive transparency regime applicable to all transactions in shares irrespective of their execution by an investment firm on a bilateral basis or through regulated markets or MTFs. The obligations for investment firms under this Directive to quote a bid and offer price and to execute an order at the quoted price do not relieve investment firms of the obligation to route an order to another execution venue when such internalisation could prevent the firm from complying with "best execution" obligations.

(45) Member States should be able to apply transaction

деятельности.

(40) Для целей настоящей Директивы приемлемые контрагенты считаются действующими в качестве клиентов.

(41) В целях обеспечения исполнения правил ведения бизнеса (включая правило наилучшего исполнения и обработки клиентских приказов) в отношении тех инвесторов, которые более всего нуждаются в такой защите, а также для отражения обычаев делового оборота, принятых на рынке на всей территории Сообщества, целесообразно ввести разъяснение, что правила ведения бизнеса могут не применяться в случае заключения сделок между приемлемыми контрагентами.

(42) В отношении сделок, совершенных между приемлемыми контрагентами, обязанность раскрывать информацию о клиентских лимитных приказах должно применяться только в случаях, когда контрагент явным образом дает инвестиционной фирме лимитный приказ для исполнения.

(43) Государства-члены должны защищать право физических лиц на неприкосновенность частной жизни при обработке личных данных в соответствии с Директивой 95/46/ЕС Европейского Парламента и Совета от 24 октября 1995 г. о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном обращении этих данных.(13)

(44) Преследуя двоякую цель защиты инвесторов и обеспечения стабильного функционирования рынков ценных бумаг, необходимо добиться прозрачности операций и принятия с этой целью правил, применимых к инвестиционным фирмам в процессе их работы на рынке. С целью предоставить инвесторам или участникам рынка возможность в любой момент времени оценить условия сделки с акциями, целесообразность заключения которой они рассматривают, и проверить впоследствии условия, на которых она была совершена, должны быть установлены общие правила для опубликования информации об имеющихся на данный момент возможностях совершения сделок с акциями. Эти правила необходимы для обеспечения эффективной интеграции рынков акций государств-членов, повышения эффективности общего процесса формирования цен на акции и содействию эффективному выполнению обязанности обеспечить "наилучшее исполнение". Все вышеназванное требует обеспечения общего режима прозрачности, применимого ко всем сделкам с акциями, независимо от того, совершаются они инвестиционными фирмами на двусторонней основе или через регулируемый рынок или МТС. Обязанности инвестиционных фирм в соответствии с настоящей Директивой по предоставлению котировок покупки и продажи, а также исполнению приказа по котировальной цене не освобождают инвестиционные фирмы от обязанности перенаправлять приказ клиента в другие места выполнения, когда такое выполнение приказа внутри фирмы может препятствовать выполнению фирмой обязанности обеспечить наилучшее выполнение.

(45) Государства-члены должны иметь возможность

reporting obligations of the Directive to financial instruments that are not admitted to trading on a regulated market.

(46) A Member State may decide to apply the pre- and post-trade transparency requirements laid down in this Directive to financial instruments other than shares. In that case those requirements should apply to all investment firms for which that Member State is the home Member State for their operations within the territory of that Member State and those carried out cross-border through the freedom to provide services. They should also apply to the operations carried out within the territory of that Member State by the branches established in its territory of investment firms authorised in another Member State.

(47) Investment firms should all have the same opportunities of joining or having access to regulated markets throughout the Community. Regardless of the manner in which transactions are at present organised in the Member States, it is important to abolish the technical and legal restrictions on access to regulated markets.

(48) In order to facilitate the finalisation of cross-border transactions, it is appropriate to provide for access to clearing and settlement systems throughout the Community by investment firms, irrespective of whether transactions have been concluded through regulated markets in the Member State concerned. Investment firms which wish to participate directly in other Member States' settlement systems should comply with the relevant operational and commercial requirements for membership and the prudential measures to uphold the smooth and orderly functioning of the financial markets.

(49) The authorisation to operate a regulated market should extend to all activities which are directly related to the display, processing, execution, confirmation and reporting of orders from the point at which such orders are received by the regulated market to the point at which they are transmitted for subsequent finalisation, and to activities related to the admission of financial instruments to trading. This should also include transactions concluded through the medium of designated market makers appointed by the regulated market which are undertaken under its systems and in accordance with the rules that govern those systems. Not all transactions concluded by members or participants of the regulated market or MTF are to be considered as concluded within the systems of a regulated market or MTF. Transactions which members or participants conclude on a bilateral basis and which do not comply with all the obligations established for a regulated

распространять требования по предоставлению отчетности по сделкам, предусмотренные Директивой, на финансовые инструменты, не допущенные к торгам на регулируемых рынках. (46) Государство-член может принять решение о применении требований прозрачности до и после совершения сделки, предусмотренные настоящей Директивой, в отношении финансовых инструментов, отличных от акций. В этом случае такие требования должны распространяться на все инвестиционные фирмы, для которых такое государство-член является государством происхождения, в отношении их операций, совершаемых на территории такого государства-члена, и трансграничных операций, в соответствии с принципом свободы предоставления услуг. Они также должны применяться в отношении операций, совершаемых на территории такого государства-члена филиалами, учрежденными на его территории инвестиционными фирмами, получившими разрешение на осуществление деятельности в другом государстве-члене.

(47) Все инвестиционные фирмы должны иметь одинаковые возможности присоединения или получения доступа к регулируемым рынкам на всей территории Сообщества. Независимо от способа организации ведения операций в государствах-членах в настоящее время, важно устранить все технические и юридические ограничения доступа на регулируемые рынки.

(48) Для содействия окончательному исполнению трансграничных сделок целесообразно предоставить инвестиционным фирмам доступ к клиринговым и расчетным системам на всей территории Сообщества независимо от того, заключены ли сделки через регулируемые рынки соответствующего государства-члена или нет. Инвестиционные фирмы, желающие стать прямыми участниками расчетных систем в других государствах-членах, должны соответствовать определенным операционным и коммерческим требованиям для получения статуса участника, а также соблюдать пруденциальные нормы с целью обеспечения стабильного и упорядоченного функционирования финансовых рынков.

(49) Разрешение на осуществление деятельности по организации работы регулируемого рынка должно распространяться на все виды деятельности, непосредственно связанные с опубликованием данных о приказах, а также обработкой, выполнением, подтверждением приказов и предоставлением отчетов по приказам с момента получения таких приказов регулируемым рынком до момента их передачи для последующего завершения транзакций; а также на деятельность, связанную с допуском финансовых инструментов к торгам. Сюда также относятся сделки, заключаемые через посредничество маркет-мейкеров, назначенных регулируемым рынком, которые осуществляются в системах рынка и по его правилам, регламентирующим работу таких систем. Не все сделки, заключаемые членами и участниками регулируемого рынка или МТС следует считать

market or an MTF under this Directive should be considered as transactions concluded outside a regulated market or an MTF for the purposes of the definition of systematic internaliser. In such a case the obligation for investment firms to make public firm quotes should apply if the conditions established by this Directive are met.

(50) Systematic internalisers might decide to give access to their quotes only to retail clients, only to professional clients, or to both. They should not be allowed to discriminate within those categories of clients.

(51) Article 27 does not oblige systematic internalisers to publish firm quotes in relation to transactions above standard market size.

(52) Where an investment firm is a systematic internaliser both in shares and in other financial instruments, the obligation to quote should only apply in respect of shares without prejudice to Recital 46.

(53) It is not the intention of this Directive to require the application of pre-trade transparency rules to transactions carried out on an OTC basis, the characteristics of which include that they are ad-hoc and irregular and are carried out with wholesale counterparties and are part of a business relationship which is itself characterised by dealings above standard market size, and where the deals are carried out outside the systems usually used by the firm concerned for its business as a systematic internaliser.

(54) The standard market size for any class of share should not be significantly disproportionate to any share included in that class.

(55) Revision of Directive 93/6/EEC should fix the minimum capital requirements with which regulated markets should comply in order to be authorised, and in so doing should take into account the specific nature of the risks associated with such markets.

(56) Operators of a regulated market should also be able to operate an MTF in accordance with the relevant provisions of this Directive.

(57) The provisions of this Directive concerning the admission of instruments to trading under the rules

заклученными в рамках системы регулируемого рынка или МТС. Сделки, заключаемые членами или участниками на двусторонней основе, на которые не распространяются обязанности, устанавливаемые для регулируемого рынка или МТС в соответствии с настоящей Директивой, должны считаться сделками, заключенными вне регулируемого рынка или МТС в целях определения фирм, систематически осуществляющих внутреннее исполнение клиентских приказов (systematic internaliser). В таком случае инвестиционные фирмы обязаны публиковать твердые котировки, если выполняются условия, предусмотренные настоящей Директивой.

(50) Фирмы, систематически осуществляющие внутреннее исполнение, могут принять решение о предоставлении доступа к своим котировкам только розничным клиентам, только профессиональным клиентам, или и тем, и другим. Им не должно разрешено применять дискриминационный подход внутри этих категорий клиентов.

(51) Статья 27 не обязывает фирмы, систематически осуществляющие внутреннее исполнение, публиковать твердые котировки в отношении сделок, превышающих стандартный рыночный размер.

(52) В случае, если инвестиционная фирма систематически осуществляет внутреннее исполнение приказов как в отношении акций, так и иных финансовых инструментов, обязанность предоставлять котировки должно применяться только в отношении акций без ущерба для пункта 46 Декларативной части.

(53) В задачи настоящей Директивы не входит требование, касающееся применения правила обеспечения прозрачности до совершения сделки к транзакциям, проводимым на внебиржевом рынке и характеризующимся тем, что они совершаются на разовой основе и с крупными контрагентами и являются частью коммерческих отношений, которые сами характеризуются совершением сделок, превышающих стандартный рыночный размер, а также когда сделки заключаются вне систем, обычно используемых соответствующей фирмой для ведения своего бизнеса в качестве фирмы, систематически осуществляющие внутреннее исполнение.

(54) Не должно существовать существенной диспропорции между стандартным рыночным размером для любого класса акций и любыми акциями такого класса.

(55) Новая редакция Директивы 93/6/ЕЭС должна определить минимальные требования к размеру капитала, выполнение которых должны обеспечить регулируемые рынки с тем, чтобы получить разрешение на осуществление деятельности, с учетом конкретного характера рисков, ассоциирующихся с такими рынками.

(56) Операторы регулируемого рынка должны также иметь возможность выступать в качестве оператора МТС в соответствии с положениями настоящей Директивы.

(57) Положения настоящей Директивы, касающиеся допуска инструментов к торгам в соответствии с

enforced by the regulated market should be without prejudice to the application of Directive 2001/34/EC of the European Parliament and of the Council of 28 May 2001 on the admission of securities to official stock exchange listing and on information to be published on those securities(14). A regulated market should not be prevented from applying more demanding requirements in respect of the issuers of securities or instruments which it is considering for admission to trading than are imposed pursuant to this Directive.

(58) Member States should be able to designate different competent authorities to enforce the wide-ranging obligations laid down in this Directive. Such authorities should be of a public nature guaranteeing their independence from economic actors and avoiding conflicts of interest. In accordance with national law, Member States should ensure appropriate financing of the competent authority. The designation of public authorities should not exclude delegation under the responsibility of the competent authority.

(59) Any confidential information received by the contact point of one Member State through the contact point of another Member State should not be regarded as purely domestic.

(60) It is necessary to enhance convergence of powers at the disposal of competent authorities so as to pave the way towards an equivalent intensity of enforcement across the integrated financial market. A common minimum set of powers coupled with adequate resources should guarantee supervisory effectiveness.

(61) With a view to protecting clients and without prejudice to the right of customers to bring their action before the courts, it is appropriate that Member States encourage public or private bodies established with a view to settling disputes out-of-court, to cooperate in resolving cross-border disputes, taking into account Commission Recommendation 98/257/EC of 30 March 1998 on the principles applicable to the bodies responsible for out-of-court settlement of consumer disputes(15). When implementing provisions on complaints and redress procedures for out-of-court settlements, Member States should be encouraged to use existing cross-border cooperation mechanisms, notably the Financial Services Complaints Network (FIN-Net).

(62) Any exchange or transmission of information between competent authorities, other authorities, bodies or persons should be in accordance with the rules on transfer of personal data to third countries as laid down in Directive 95/46/EC.

правилами, принятыми регулируемым рынком, должны применяться без ущерба для применения положений Директивы 2001/34/ЕС Европейского Парламента и Совета от 28 мая 2001 г. об условиях допуска ценных бумаг к официальному биржевому листингу и об информации, подлежащей публикации в отношении таких ценных бумаг.(14) Регулируемый рынок не должен иметь препятствий к применению более строгих требований в отношении эмитентов ценных бумаг или инструментов, возможность допуска которых к торгам он рассматривает, чем те требования, которая вводятся на основании настоящей Директивы.

(58) Государства-члены должны иметь возможность определять, какие компетентные органы будут отвечать за обеспечение соблюдения широкого круга обязанностей, предусмотренных настоящей Директивой. Такие органы должны быть государственными органами, с тем, чтобы гарантировать их независимость от хозяйствующих субъектов и недопущения конфликта интересов. В соответствии с национальным законодательством, государства-члены должны обеспечивать необходимое финансирование компетентных органов. Назначение государственных органов не должно исключать возможности делегирования функций под ответственность компетентного органа.

(59) Любая конфиденциальная информация, полученная контактным органом одного государства-члена через контактный орган другого государства-члена не должна считаться исключительно внутренней.

(60) Необходимо способствовать сближению полномочий компетентных органов с тем, чтобы создать предпосылки для обеспечения равной эффективности правоприменительной практики на всем интегрированном финансовом рынке. Единый минимальный набор полномочий в совокупности с достаточными ресурсами должен гарантировать эффективность надзора.

(61) С целью защиты клиентов и без ущерба для права клиентов на судебную защиту, необходимо, чтобы государства-члены оказывали поддержку государственным и частным организациям, создаваемым для внесудебного урегулирования споров, сотрудничества в разрешении трансграничных споров с учетом рекомендаций Комиссии 98/257/ЕС от 30 марта 1998 г. о принципах, применяющихся в отношении организаций, отвечающих за внесудебное урегулирование споров потребителей (15). При исполнении положений о порядке подачи претензий и компенсации для внесудебного урегулирования споров, государства-члены должны более активно использовать существующие механизмы трансграничного сотрудничества, в частности, Систему рассмотрения претензий в сфере финансовых услуг (FIN-Net).

(62) Любой обмен или передача информации между компетентными органами, другими органами, организациями или лицами должен осуществляться в соответствии с правилами о передаче персональных данных в третьи страны,

(63) It is necessary to reinforce provisions on exchange of information between national competent authorities and to strengthen the duties of assistance and cooperation which they owe to each other. Due to increasing cross-border activity, competent authorities should provide each other with the relevant information for the exercise of their functions, so as to ensure the effective enforcement of this Directive, including in situations where infringements or suspected infringements may be of concern to authorities in two or more Member States. In the exchange of information, strict professional secrecy is needed to ensure the smooth transmission of that information and the protection of particular rights.

(64) At its meeting on 17 July 2000, the Council set up the Committee of Wise Men on the Regulation of European Securities Markets. In its final report, the Committee of Wise Men proposed the introduction of new legislative techniques based on a four-level approach, namely framework principles, implementing measures, cooperation and enforcement. Level 1, the Directive, should confine itself to broad general "framework" principles while Level 2 should contain technical implementing measures to be adopted by the Commission with the assistance of a committee.

(65) The Resolution adopted by the Stockholm European Council of 23 March 2001 endorsed the final report of the Committee of Wise Men and the proposed four-level approach to make the regulatory process for Community securities legislation more efficient and transparent.

(66) According to the Stockholm European Council, Level 2 implementing measures should be used more frequently, to ensure that technical provisions can be kept up to date with market and supervisory developments, and deadlines should be set for all stages of Level 2 work.

(67) The Resolution of the European Parliament of 5 February 2002 on the implementation of financial services legislation also endorsed the Committee of Wise Men's report, on the basis of the solemn declaration made before Parliament the same day by the Commission and the letter of 2 October 2001 addressed by the Internal Market Commissioner to the chairman of Parliament's Committee on Economic and Monetary Affairs with regard to the safeguards for the European Parliament's role in this process.

(68) The measures necessary for the implementation of this Directive should be adopted in accordance with Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying

предусмотренных Директивой 95/46/ЕС.

(63) Необходимо усилить положения об обмене информацией между компетентными национальными органами и усилить обязанности по оказанию взаимной помощи и сотрудничеству. Вследствие активизации трансграничных операций, компетентные органы должны предоставлять друг другу соответствующую информацию, необходимую им для исполнения своих функций, с тем, чтобы обеспечить эффективное исполнение настоящей Директивы, в том числе в ситуациях, когда нарушения или подозреваемые нарушения могут представлять интерес для органов власти двух или более государств-членов. При обмене информацией необходимо строгое соблюдение профессиональной тайны для обеспечения бесперебойного обмена такой информацией и защиты определенных прав.

(64) На своем заседании 17 июля 2000 г. Совет учредил Экспертный комитет (Committee of Wise Men) по вопросам регулирования европейских рынков ценных бумаг. В своем заключительном отчете Экспертный комитет предложил ввести новые механизмы регулирования, основанные на четырехуровневом подходе, а именно, рамочных принципах, технических мероприятиях по выполнению, сотрудничестве [между национальными регуляторами рынков] и мерах по обеспечению исполнения [европейского законодательства]. Уровень 1 - Директива - сводится к созданию широких рамочных принципов, в то время как Уровень 2 должен содержать описание технических мероприятий по реализации этих принципов, которые должны быть приняты Комиссией при содействии комитета.

(65) Согласно Резолюции Европейского Совета в Стокгольме от 23 марта 2001 г. был утвержден окончательный отчет Экспертного комитета и предложенный четырехуровневый подход к повышению прозрачности и эффективности процесса выработки законодательства Содружества о ценных бумагах.

(66) В соответствии с этой Резолюцией Европейского Совета, принятой в Стокгольме, имплементирующие мероприятия Уровня 2 должны проводиться чаще с целью предотвращения отставания технических требований от развития рынков и механизмов надзора, при этом должны устанавливаться сроки исполнения для всех этапов осуществления мероприятий Уровня 2.

(67) В Резолюции Европейского Парламента от 5 февраля 2002 г. об имплементации законодательства о финансовых услугах также содержится одобрение отчета Экспертного комитета на основе официального заявления Комиссии, сделанного в тот же день Европейскому Парламенту, а также письма Комиссара ЕС по внутреннему рынку от 2 октября 2001 г., адресованного Председателю Комитета по экономическим и валютным отношениям Европейского Парламента, в отношении гарантий роли Европейского Парламента в этом процессе.

(68) Мероприятия, необходимые для имплементации настоящей Директивы должны приниматься в соответствии с Решением Совета 1999/468/EC от 28

down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission(16).

(69) The European Parliament should be given a period of three months from the first transmission of draft implementing measures to allow it to examine them and to give its opinion. However, in urgent and duly justified cases, this period could be shortened. If, within that period, a resolution is passed by the European Parliament, the Commission should re-examine the draft measures.

(70) With a view to taking into account further developments in the financial markets the Commission should submit reports to the European Parliament and the Council on the application of the provisions concerning professional indemnity insurance, the scope of the transparency rules and the possible authorisation of specialised dealers in commodity derivatives as investment firms.

(71) The objective of creating an integrated financial market, in which investors are effectively protected and the efficiency and integrity of the overall market are safeguarded, requires the establishment of common regulatory requirements relating to investment firms wherever they are authorised in the Community and governing the functioning of regulated markets and other trading systems so as to prevent opacity or disruption on one market from undermining the efficient operation of the European financial system as a whole. Since this objective may be better achieved at Community level, the Community may adopt measures in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty. In accordance with the principle of proportionality, as set out in that Article, this Directive does not go beyond what is necessary in order to achieve this objective,

HAVE ADOPTED THIS DIRECTIVE:

TITLE I  
DEFINITIONS AND SCOPE  
Article 1

Scope

1. This Directive shall apply to investment firms and regulated markets.
2. The following provisions shall also apply to credit institutions authorised under Directive 2000/12/EC, when providing one or more investment services and/or performing investment activities:

- Articles 2(2), 11, 13 and 14,
- Chapter II of Title II excluding Article 23(2) second subparagraph,

июня 1999 г., предусматривающим порядок осуществления полномочий по имплементации, возложенных на Комиссию (16).

(69) Европейскому Парламенту должен быть предоставлен срок в три месяца с даты первого представления проекта имплементирующих мероприятий для его рассмотрения проекта и вынесения своего заключения. Однако, в случаях обоснованной необходимости в срочном принятии решения, этот срок может быть сокращен. Если в течение этого срока будет принята Резолюция Европейского Парламента, Комиссия должна будет пересмотреть проект имплементирующих мероприятий.

(70) С целью учета новых тенденций на финансовых рынках Комиссия должна представлять отчеты Европейскому Парламенту и Совету о применении положений, касающихся страхования профессиональной ответственности, сферы применения правил по обеспечению прозрачности и возможности предоставления дилерам, специализирующимся на торговле товарными производными инструментами, разрешения на осуществление деятельности в качестве инвестиционных фирм.

(71) Цель создания интегрированного финансового рынка, обеспечивающего действенную защиту инвесторов, а также эффективность и целостность самого рынка, требует введения единых нормативных требований в отношении инвестиционных фирм, независимо от того, какой страной Сообщества им предоставлено разрешение на осуществление деятельности, и регламентации работы регулируемых рынков и иных торговых систем с целью предотвращения непрозрачности или негативного влияния сбоев в работе одного из рынков на эффективность функционирования всей европейской финансовой системы в целом. Поскольку более эффективное достижение данной цели возможно на уровне Сообщества, Сообщество может принять меры в соответствии с принципом subsidiarity, предусмотренным статьей 5 Договора. В соответствии с принципом пропорциональности, предусмотренным указанной статьей, настоящая Директива ограничивается мерами, необходимыми для достижения данной цели.

ПРИНЯЛ НАСТОЯЩУЮ ДИРЕКТИВУ:

РАЗДЕЛ I  
ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ  
Статья 1

Сфера применения

1. Настоящая Директива применяется к инвестиционным фирмам и регулируемым рынкам.
2. Следующие положения применяются также к кредитным организациям, уполномоченным вести деятельность в соответствии с Директивой 2001/12/EC, предоставляющим одну или более инвестиционных услуг и/или занимающимся одним или более видами инвестиционной деятельности:

- статьи 2(2), 11, 13 и 14
- Глава II Раздела II за исключением второго подпункта статьи 23(2),

- Chapter III of Title II excluding Articles 31(2) to 31(4) and 32(2) to 32(6), 32(8) and 32(9),
- Articles 48 to 53, 57, 61 and 62, and
- Article 71(1).

#### Article 2

##### Exemptions

1. This Directive shall not apply to:

- (a) insurance undertakings as defined in Article 1 of Directive 73/239/EEC or assurance undertakings as defined in Article 1 of Directive 2002/83/EC or undertakings carrying on the reinsurance and retrocession activities referred to in Directive 64/225/EEC;
- (b) persons which provide investment services exclusively for their parent undertakings, for their subsidiaries or for other subsidiaries of their parent undertakings;
- (c) persons providing an investment service where that service is provided in an incidental manner in the course of a professional activity and that activity is regulated by legal or regulatory provisions or a code of ethics governing the profession which do not exclude the provision of that service;
- (d) persons who do not provide any investment services or activities other than dealing on own account unless they are market makers or deal on own account outside a regulated market or an MTF on an organised, frequent and systematic basis by providing a system accessible to third parties in order to engage in dealings with them;
- (e) persons which provide investment services consisting exclusively in the administration of employee-participation schemes;
- (f) persons which provide investment services which only involve both administration of employee-participation schemes and the provision of investment services exclusively for their parent undertakings, for their subsidiaries or for other subsidiaries of their parent undertakings;
- (g) the members of the European System of Central Banks and other national bodies performing similar functions and other public bodies charged with or intervening in the management of the public debt;
- (h) collective investment undertakings and pension funds whether coordinated at Community level or not and the depositaries and managers of such undertakings;
- (i) persons dealing on own account in financial instruments, or providing investment services in commodity derivatives or derivative contracts included in Annex I, Section C 10 to the clients of their main business, provided this is an ancillary activity to their

- Глава III Раздела II за исключением статей с 31(2) по 31(4) и с 32(2) по 32(6), 32(8) и 32(9),
- статьи с 48 по 53, 57, 61 и
- статья 71(1).

#### Статья 2

##### Исключения

1. Из сферы применения настоящей Директивы исключаются:

- (a) страховые компании в соответствии с определением статьи 1 Директивы Совета 73/239/ЕЭС или компании по страхованию жизни в соответствии с определением статьи 1 Директивы 2002/83/ЕЭС или компании, работающие в сфере перестрахования и ретроцессии, в соответствии с Директивой Совета 64/225/ЕЭС;
- (b) лица, представляющие инвестиционные услуги исключительно своим головным организациям, своим дочерним компаниям, или другим дочерним компаниям своих головных организаций;
- (c) лица, оказывающие какую-либо инвестиционную услугу на нерегулярной основе в процессе профессиональной деятельности, и при условии, что их деятельность регулируется законодательными или иными нормативными положениями или профессиональным кодексом этики, которые не запрещают предоставление такой услуги;
- (d) лица, управляющие собственными активами и предприятиями, которые не предоставляют инвестиционных услуг и не ведут инвестиционной деятельности за исключением совершения сделок на свой счет, если только они не являются маркет-мейкерами, и не совершают сделок на свой счет вне регулируемого рынка или МТСМТФ на организованной, регулярной и систематической основе, посредством предоставления третьим лицам доступа к системе с целью заключения сделок с ними;
- (e) лица, предоставляющие инвестиционные услуги, состоящие исключительно в администрировании программ участия работников в капитале;
- (f) лица, предоставляющие инвестиционные услуги, состоящие исключительно в администрировании программ участия работников в капитале и в представлении инвестиционных услуг исключительно своим головным организациям, своим дочерним компаниям или другим дочерним компаниям своих головных организаций;
- (g) члены Европейской системы центральных банков и иные национальные органы, выполняющие аналогичные функции, а также общественные организации, в обязанности которых входит управление или участие в управлении государственным долгом;
- (h) институты коллективного инвестирования и пенсионные фонды, деятельность которых координируется на уровне Сообщества, а также работающие без такой координации; депозитарии и управляющие организации таких структур;
- (i) лица, торгующие финансовыми инструментами за свой счет или предоставляющие инвестиционные услуги по товарным деривативам или производным инструментам, включенным в пункт 10 Раздела С Приложения I, клиентам в рамках своего основного

main business, when considered on a group basis, and that main business is not the provision of investment services within the meaning of this Directive or banking services under Directive 2000/12/EC;

(j) persons providing investment advice in the course of providing another professional activity not covered by this Directive provided that the provision of such advice is not specifically remunerated;

(k) persons whose main business consists of dealing on own account in commodities and/or commodity derivatives. This exception shall not apply where the persons that deal on own account in commodities and/or commodity derivatives are part of a group the main business of which is the provision of other investment services within the meaning of this Directive or banking services under Directive 2000/12/EC;

(l) firms which provide investment services and/or perform investment activities consisting exclusively in dealing on own account on markets in financial futures or options or other derivatives and on cash markets for the sole purpose of hedging positions on derivatives markets or which deal for the accounts of other members of those markets or make prices for them and which are guaranteed by clearing members of the same markets, where responsibility for ensuring the performance of contracts entered into by such firms is assumed by clearing members of the same markets;

(m) associations set up by Danish and Finnish pension funds with the sole aim of managing the assets of pension funds that are members of those associations;

(n) "agenti di cambio" whose activities and functions are governed by Article 201 of Italian Legislative Decree No 58 of 24 February 1998.

2. The rights conferred by this Directive shall not extend to the provision of services as counterparty in transactions carried out by public bodies dealing with public debt or by members of the European System of Central Banks performing their tasks as provided for by the Treaty and the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank or performing equivalent functions under national provisions.

3. In order to take account of developments on financial markets, and to ensure the uniform application of this Directive, the Commission, acting in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), may, in

направления деятельности, при условии, что такая торговая деятельность или услуги являются вспомогательными по отношению к основному направлению деятельности, при рассмотрении их в масштабе группы, а также при условии, что основная деятельность не связана с предоставлением инвестиционных услуг в значении настоящей Директивы или банковских услуг в соответствии с Директивой 2000/12/ЕС;

(j) лица, предоставляющие инвестиционные консультации в процессе осуществления другой профессиональной деятельности, на которую не распространяются положения настоящей Директивы, при условии, что за такие консультации не взимается особое вознаграждение;

(k) лица, основным направлением деятельности которых является ведение торговли товарами и/или товарными производными за свой счет. Данное исключение не применяется в случаях, когда лица, ведущие торговлю товарами и/или товарными производными за свой счет, входят в состав группы, основной деятельностью которой является предоставление иных инвестиционных услуг в значении настоящей Директивы или банковских услуг в соответствии с Директивой 2000/12/ЕС;

(l) фирмы, предоставляющие инвестиционные услуги, и/или занимающиеся инвестиционной деятельностью, состоящей исключительно в совершении операций за свой счет на рынке финансовых фьючерсов и опционов или иных производных инструментов, а также на рынках "spot" исключительно с целью хеджирования позиций на рынке производных инструментов, или которые совершают сделки за счет других членов таких рынков или устанавливают цены для них, под гарантии участников клиринга указанных рынков, когда ответственность за обеспечение исполнения контрактов, заключенных такими фирмами, несут участники клиринга того же рынка;

(m) объединения, созданные датскими и финскими пенсионными фондами, единственной целью которых является управление активами пенсионных фондов, являющихся членами этих ассоциаций;

(n) "agenti di cambio" (брокеры), деятельность и функции которых регламентируются статьей 201 Законодательного Акта Италии № 58 от 24 февраля 1998 г.

2. Права, предоставляемые настоящей Директивой не распространяются на предоставление услуг в качестве контрагента по операциям, совершаемым государственными органами по работе с государственными долговыми ценными бумагами, или членами Европейской системы центральных банков при выполнении ими своих функций в соответствии с Договором и Уставом Европейской системы центральных банков и Европейского центрального банка, или выполнении аналогичных функций в соответствии с нормами национального законодательства.

3. С целью учета изменений, происходящих на финансовых рынках, а также обеспечения единообразия в применении настоящей Директивы, Комиссия, действующая в соответствии с порядком,



respect of exemptions (c) (i), and (k) define the criteria for determining when an activity is to be considered as ancillary to the main business on a group level as well as for determining when an activity is provided in an incidental manner.

### Article 3

#### Optional exemptions

1. Member States may choose not to apply this Directive to any persons for which they are the home Member State that:

- are not allowed to hold clients' funds or securities and which for that reason are not allowed at any time to place themselves in debit with their clients, and

- are not allowed to provide any investment service except the reception and transmission of orders in transferable securities and units in collective investment undertakings and the provision of investment advice in relation to such financial instruments, and

- in the course of providing that service, are allowed to transmit orders only to:

(i) investment firms authorised in accordance with this Directive;

(ii) credit institutions authorised in accordance with Directive 2000/12/EC;

(iii) branches of investment firms or of credit institutions which are authorised in a third country and which are subject to and comply with prudential rules considered by the competent authorities to be at least as stringent as those laid down in this Directive, in Directive 2000/12/EC or in Directive 93/6/EEC;

(iv) collective investment undertakings authorised under the law of a Member State to market units to the public and to the managers of such undertakings;

(v) investment companies with fixed capital, as defined in Article 15(4) of Second Council Directive 77/91/EEC of 13 December 1976 on coordination of safeguards which, for the protection of the interests of members and others, are required by Member States of companies within the meaning of the second paragraph of Article 58 of the Treaty, in respect of the formation of public limited liability companies and the maintenance and alteration of their capital, with a view to making such safeguards equivalent(17), the securities of which are listed or dealt in on a regulated market in a Member State;

provided that the activities of those persons are regulated

предусмотренным статьей 64(2), может в установить в отношении исключений (с), (i) и (k) критерии для определения случаев, когда деятельность считается вспомогательной по отношению к основной деятельности в рамках группы, а также для определения того, ведется ли деятельность на нерегулярной основе.

### Статья 3

#### Факультативные исключения

1. Государства-члены могут принять решение не применять положения настоящей Директивы в отношении любых лиц, для которых они являются государством происхождения, которым:

- не разрешается осуществлять хранение денежных средств или ценных бумаг клиентов, и которые, по этой причине, не имеют права в любое время допускать возникновение задолженности перед клиентами, и

- не разрешается предоставлять какие-либо инвестиционные услуги, кроме приема и передачи приказов на обращающиеся ценные бумаги и паи организаций коллективного инвестирования, а также предоставления инвестиционных консультаций в отношении таких финансовых инструментов, и  
- при предоставлении таких услуг разрешено передавать приказы только:

(i) инвестиционным фирмам, имеющим право вести деятельность в соответствии с настоящей Директивой;

(ii) кредитным организациям, имеющим право вести деятельность в соответствии с Директивой 2000/12/EC;

(iii) филиалам инвестиционных фирм или кредитных организаций, получившим в третьей стране разрешение на осуществление деятельности в третьей стране, деятельность которых регулируется, и которые обязаны выполнять пруденциальные нормы, являющиеся, по мнению компетентных органов, по меньшей мере, столь же строгими, как нормы, предусмотренные настоящей Директивой, Директивой 2000/12/EC или Директивой 93/6/ЕЭС;

(iv) организации коллективного инвестирования, получившие разрешение в соответствии с законодательством государства-члена на осуществление деятельности по публичному размещению паев, а также управляющим компаниям таких организаций;

(v) инвестиционным компаниям с фиксированной структурой капитала, в соответствии с определением статьи 15(4) Второй Директивы Совета 77/91/ЕЭС от 13 декабря 1976 г. о координации гарантий, предоставления которых государства-члены требуют от компаний в целях защиты интересов государств-членов и других стран, в контексте второго пункта статьи 58 Договора в отношении учреждения публичных компаний с ограниченной ответственностью и поддержания и изменения их капитала, с целью обеспечения равенства таких гарантий на всей территории Сообщества (17), ценные бумаги которых имеют листинг или торгуются на регулируемом рынке в государстве-члене;

при условии, что регулирование деятельности таких

at national level.

2. Persons excluded from the scope of this Directive according to paragraph 1 cannot benefit from the freedom to provide services and/or activities or to establish branches as provided for in Articles 31 and 32 respectively.

#### Article 4

##### Definitions

1. For the purposes of this Directive, the following definitions shall apply:

1) "Investment firm" means any legal person whose regular occupation or business is the provision of one or more investment services to third parties and/or the performance of one or more investment activities on a professional basis;

Member States may include in the definition of investment firms undertakings which are not legal persons, provided that:

- (a) their legal status ensures a level of protection for third parties' interests equivalent to that afforded by legal persons, and
- (b) they are subject to equivalent prudential supervision appropriate to their legal form.

However, where a natural person provides services involving the holding of third parties' funds or transferable securities, he may be considered as an investment firm for the purposes of this Directive only if, without prejudice to the other requirements imposed in this Directive and in Directive 93/6/EEC, he complies with the following conditions:

- (a) the ownership rights of third parties in instruments and funds must be safeguarded, especially in the event of the insolvency of the firm or of its proprietors, seizure, set-off or any other action by creditors of the firm or of its proprietors;
- (b) the firm must be subject to rules designed to monitor the firm's solvency and that of its proprietors;
- (c) the firm's annual accounts must be audited by one or more persons empowered, under national law, to audit accounts;
- (d) where the firm has only one proprietor, he must make provision for the protection of investors in the event of the firm's cessation of business following his death, his incapacity or any other such event;

2) "Investment services and activities" means any of the services and activities listed in Section A of Annex I relating to any of the instruments listed in Section C of Annex I;

The Commission shall determine, acting in accordance with the procedure referred to in Article 64(2):

- the derivative contracts mentioned in Section C 7 of Annex I that have the characteristics of other derivative

лиц осуществляется на национальном уровне.

2. Лица, исключенные из сферы применения настоящей Директивы в соответствии с пунктом 1 не могут пользоваться свободой предоставления услуг и/или осуществления деятельности, или создавать филиалы в соответствии со статьями 31 и 32, соответственно.

#### Статья 4

##### Определения

1. В целях настоящей Директивы применяются следующие определения:

1) "инвестиционная фирма" означает любое юридическое лицо, основной деятельностью которого является предоставление одной или более инвестиционных услуг третьим лицам и/или ведение одного или более видов инвестиционной деятельности на профессиональной основе; Государства члены могут включать в определение инвестиционной фирмы организации, не являющиеся юридическими лицами, при условии, что:

- (a) их правовой статус обеспечивает уровень защиты интересов третьих лиц, равноценный тому, который предоставляется юридическими лицами, и
- (b) на них распространяются нормы пруденциального надзора, соответствующие их организационно-правовой форме.

Однако в случае предоставления физическим лицом услуг, предполагающих хранение средств или обращающихся ценных бумаг третьих лиц, оно может считаться инвестиционной фирмой в целях настоящей Директивы только если, без ущерба для других требований, предусмотренных настоящей Директивой и Директивой 93/6/ЕЭС, оно удовлетворяет следующим условиям:

- (a) должны быть обеспечены гарантии прав собственности третьих лиц на инструменты и денежные средства, особенно в случае несостоятельности фирмы или ее владельцев, ареста, зачета требований или иного действия кредиторов фирмы или ее владельцев;
  - (b) к фирме должны быть применимы правила, направленные на обеспечение контроля за платежеспособностью фирмы и ее владельцев;
  - (c) проведение аудита годовой финансовой отчетности фирмы одним или более лицами, имеющими право в соответствии с национальным законодательством на проведение аудиторскую проверку отчетности;
  - (d) в случае, если фирма имеет только одного владельца, он должен принять меры для обеспечения защиты инвесторов в случае прекращения деятельности фирмы в результате его смерти, недееспособности или иного аналогичного события;
- 2) "инвестиционные услуги и деятельность" означает любые услуги и виды деятельности, перечисленные в Разделе А Приложения I, в отношении любых инструментов, перечисленных в Разделе С Приложения I;
- Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2) должна определить:
- производные контракты, указанные в пункте 7 Раздела С Приложения I, которые обладают

financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are cleared and settled through recognised clearing houses or are subject to regular margin calls

- the derivative contracts mentioned in Section C 10 of Annex I that have the characteristics of other derivative financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are traded on a regulated market or an MTF, are cleared and settled through recognised clearing houses or are subject to regular margin calls;

3) "Ancillary service" means any of the services listed in Section B of Annex I;

4) "Investment advice" means the provision of personal recommendations to a client, either upon its request or at the initiative of the investment firm, in respect of one or more transactions relating to financial instruments;

5) "Execution of orders on behalf of clients" means acting to conclude agreements to buy or sell one or more financial instruments on behalf of clients;

6) "Dealing on own account" means trading against proprietary capital resulting in the conclusion of transactions in one or more financial instruments;

7) "Systematic internaliser" means an investment firm which, on an organised, frequent and systematic basis, deals on own account by executing client orders outside a regulated market or an MTF;

8) "Market maker" means a person who holds himself out on the financial markets on a continuous basis as being willing to deal on own account by buying and selling financial instruments against his proprietary capital at prices defined by him;

9) "Portfolio management" means managing portfolios in accordance with mandates given by clients on a discretionary client-by-client basis where such portfolios include one or more financial instruments;

10) "Client" means any natural or legal person to whom an investment firm provides investment and/or ancillary services;

11) "Professional client" means a client meeting the criteria laid down in Annex II;

12) "Retail client" means a client who is not a professional client;

13) "Market operator" means a person or persons who manages and/or operates the business of a regulated market. The market operator may be the regulated market itself;

характеристиками других производных финансовых инструментов, в том числе, с учетом того, осуществляется ли клиринг и расчеты по таким контрактам через признанные клиринговые организации или к ним применяются требования регулярного внесения маржи;

- производные контракты, указанные в пункте 10 Раздела С Приложения I, которые обладают характеристиками других производных финансовых инструментов, в том числе, с учетом того, осуществляется ли торговля такими контрактами на регулируемом рынке или на МТС, ведутся ли клиринг и расчеты через признанные клиринговые организации или к ним применяются требования регулярного внесения дополнительной маржи;

3) "вспомогательные услуги" означает любые услуги, перечисленные в Разделе В Приложения I;

4) "инвестиционные консультации" означает предоставление личных рекомендаций клиенту, как по его просьбе, так и по инициативе инвестиционной фирмы, в отношении одной или нескольких сделок, связанных с финансовыми инструментами;

5) "выполнение приказов от имени клиентов" действия по заключению договоров на покупку или продажу одного или более финансовых инструментов от имени клиентов;

6) "торговля за свой счет" означает торговлю за счет собственного капитала, в результате которой заключаются сделки с одним или несколькими финансовыми инструментами;

7) "фирма, систематически осуществляющая внутреннее выполнение приказов" означает инвестиционную фирму, которая на организованной, регулярной и систематической основе исполняет приказы клиентов за счет собственного торгового портфеля вне регулируемого рынка или МТС;

8) "маркет-мейкер" означает лицо – участника финансового рынка, которое на постоянной основе объявляет о своей готовности торговать за собственный счет путем купли и продажи финансовых инструментов за счет собственного капитала по ценам, которые устанавливает такое лицо;

9) "управление портфелем" означает управление портфелями в соответствии с мандатом, предоставленным клиентами, на дискреционной основе по каждому клиенту, в случае, когда такие портфели состоят из одного или более финансовых инструментов;

10) "клиент" означает любое физическое или юридическое лицо, которому инвестиционная фирма предоставляет инвестиционные и/или вспомогательные услуги;

11) "профессиональный клиент" означает клиента, отвечающего критериям, указанным в Приложении II;

12) "розничный клиент" означает клиента, не являющегося профессиональным клиентом;

13) "оператор рынка" означает лицо или лица, которые осуществляют управление и/или обеспечивают функционирование регулируемого рынка. Оператором рынка может являться сам регулируемый рынок

14) "Regulated market" means a multilateral system operated and/or managed by a market operator, which brings together or facilitates the bringing together of multiple third-party buying and selling interests in financial instruments - in the system and in accordance with its non-discretionary rules - in a way that results in a contract, in respect of the financial instruments admitted to trading under its rules and/or systems, and which is authorised and functions regularly and in accordance with the provisions of Title III;

15) "Multilateral trading facility (MTF)" means a multilateral system, operated by an investment firm or a market operator, which brings together multiple third-party buying and selling interests in financial instruments - in the system and in accordance with non-discretionary rules - in a way that results in a contract in accordance with the provisions of Title II;

16) "Limit order" means an order to buy or sell a financial instrument at its specified price limit or better and for a specified size;

17) "Financial instrument" means those instruments specified in Section C of Annex I;

18) "Transferable securities" means those classes of securities which are negotiable on the capital market, with the exception of instruments of payment, such as:

(a) shares in companies and other securities equivalent to shares in companies, partnerships or other entities, and depositary receipts in respect of shares;

(b) bonds or other forms of securitised debt, including depositary receipts in respect of such securities;

(c) any other securities giving the right to acquire or sell any such transferable securities or giving rise to a cash settlement determined by reference to transferable securities, currencies, interest rates or yields, commodities or other indices or measures;

19) "Money-market instruments" means those classes of instruments which are normally dealt in on the money market, such as treasury bills, certificates of deposit and commercial papers and excluding instruments of payment;

20) "Home Member State" means:

(a) in the case of investment firms:

(i) if the investment firm is a natural person, the Member State in which its head office is situated;

(ii) if the investment firm is a legal person, the Member

14) "регулируемый рынок" означает многостороннюю систему, которой управляет и/или функционирование которой обеспечивает оператор рынка, которая сводит вместе или способствует сведению многочисленных третьих лиц, выражающих заинтересованность в купле или продаже финансовых инструментов, в рамках системы и в соответствии с ее недискреционными правилами, таким образом, что в результате происходит заключение договора в отношении финансовых инструментов, допущенных к торгам, в соответствии с ее правилами и/или с использованием ее систем, и которая имеет разрешение и функционирует на постоянной основе и в соответствии с положениями Раздела III;

15) "многосторонняя торговая система" (МТС) означает многостороннюю систему, предоставляемая инвестиционной фирмой или оператором рынка, которая сводит или способствует сведению множества интересов третьих лиц в покупке или продаже финансовых инструментов в рамках системы и в соответствии с ее недискреционными правилами, таким образом, что в результате происходит заключение договора в соответствии с положениями Раздела III;

16) "лимитный приказ" означает приказ купить или продать финансовый инструмент по оговоренной предельной цене, либо по более выгодной цене, и в определенном количестве;

17) "финансовые инструменты" означает инструменты, указанные в Разделе С Приложения I;

18) "обращающиеся ценные бумаги" означает все категории ценных бумаг, обращающиеся на рынке капитала, за исключением платежных инструментов, в том числе:

(a) акции компаний и иные ценные бумаги, эквивалентные акциям компаний, партнерств и иных организаций, а также депозитарные расписки на акции;

(b) облигации и иные формы секьюритизированного долга, включая депозитарные расписки на такие ценные бумаги;

(c) любые другие ценные бумаги, дающие право на приобретение или продажу таких обращающихся ценных бумаг или предоставляющие право на получение денежных средств, в размере, определяемому на основании привязки к обращающимся ценным бумагам, валютам, процентным ставкам или доходности, товарам или иным индексам или показателям;

19) "инструменты денежного рынка" означает все категории инструментов, по которым обычно ведутся торги на денежном рынке, такие как казначейские векселя, депозитные сертификаты и коммерческие векселя, за исключением платежных инструментов;

20) государство происхождения (Home Member State) означает:

(a) в случае инвестиционных фирм:

(i) если инвестиционная фирма является физическим лицом, -- государство-член, в котором находится головной офис такого лица;

(ii) если инвестиционная фирма является

State in which its registered office is situated;

(iii) if the investment firm has, under its national law, no registered office, the Member State in which its head office is situated;

(b) in the case of a regulated market, the Member State in which the regulated market is registered or, if under the law of that Member State it has no registered office, the Member State in which the head office of the regulated market is situated;

21) "Host Member State" means the Member State, other than the home Member State, in which an investment firm has a branch or performs services and/or activities or the Member State in which a regulated market provides appropriate arrangements so as to facilitate access to trading on its system by remote members or participants established in that same Member State;

22) "Competent authority" means the authority, designated by each Member State in accordance with Article 48, unless otherwise specified in this Directive;

23) "Credit institutions" means credit institutions as defined under Directive 2000/12/EC;

24) "UCITS management company" means a management company as defined in Council Directive 85/611/EEC of 20 December 1985, on the coordination of laws, regulations and administrative provisions relating to undertakings for collective investment in transferable securities (UCITS)(18);

25) "Tied agent" means a natural or legal person who, under the full and unconditional responsibility of only one investment firm on whose behalf it acts, promotes investment and/or ancillary services to clients or prospective clients, receives and transmits instructions or orders from the client in respect of investment services or financial instruments, places financial instruments and/or provides advice to clients or prospective clients in respect of those financial instruments or services;

26) "Branch" means a place of business other than the head office which is a part of an investment firm, which has no legal personality and which provides investment services and/or activities and which may also perform ancillary services for which the investment firm has been authorised; all the places of business set up in the same Member State by an investment firm with headquarters in another Member State shall be regarded as a single branch;

юридическим лицом, -- государство-член, в котором находится зарегистрированный офис такого лица;

(iii) если у инвестиционной фирмы, в соответствии с национальным законодательством, нет зарегистрированного офиса, -- государство-член, в котором находится головной офис такого лица;

(b) в случае регулируемого рынка, государство-член, в котором зарегистрирован регулируемый рынок или, если в соответствии с законодательством данного государства-члена, у регулируемого рынка нет зарегистрированного офиса, -- государство-член, в котором находится головной офис регулируемого рынка;

21) "принимающее государство" означает государство-член ЕС, отличное от государства происхождения, в котором инвестиционная фирма имеет филиал или предоставляет услуги и/или ведет деятельность, или государство-член, в котором регулируемый рынок предоставляет соответствующие средства с целью обеспечения доступа к торгам в данной системе удаленным членам или участникам торгов, образованным в том же государстве-члене;

22) "компетентный орган" означает орган, назначаемый каждым государством-членом в соответствии со статьей 48, если иное не предусмотрено настоящей Директивой;

23) "кредитная организация" - означает организацию в соответствии с определением Директивы 2000/12/ЕС;

24) "управляющая компания UCITS" означает управляющую компанию в соответствии с определением Директивы Совета 85/611/ЕЭС от 20 декабря 1985 г. о координации законов, нормативных актов и административных положений, касающихся организаций коллективного инвестирования в обращающиеся ценные бумаги (UCITS) (18);

25) "связанный агент" означает физическое или юридическое лицо, которое на условиях полной и безусловной ответственности только одной инвестиционной фирмы, от имени которой оно действует, предлагает инвестиции и/или вспомогательные услуги клиентам или потенциальным клиентам, а также получает и передает поручения или приказы клиентов в отношении инвестиционных услуг или финансовых инструментов, осуществляет размещение финансовых инструментов и/или предоставляет услуги клиентам или потенциальным клиентам в отношении таких финансовых инструментов или услуг;

26) "филиал" означает место ведения деятельности, отличное от головного офиса, которое является частью инвестиционной фирмы и не имеет самостоятельной правосубъектности, предоставляющее инвестиционные услуги и/или ведущее деятельность, и которое также может предоставлять вспомогательные услуги, на предоставление которых инвестиционная фирма имеет разрешение; все места ведения деятельности, учрежденные в одном государстве-члене инвестиционной фирмой, которая имеет штаб-

27) "Qualifying holding" means any direct or indirect holding in an investment firm which represents 10% or more of the capital or of the voting rights, as set out in Article 92 of Directive 2001/34/EC, or which makes it possible to exercise a significant influence over the management of the investment firm in which that holding subsists;

28) "Parent undertaking" means a parent undertaking as defined in Articles 1 and 2 of Seventh Council Directive 83/349/EEC of 13 June 1983 on consolidated accounts(19);

29) "Subsidiary" means a subsidiary undertaking as defined in Articles 1 and 2 of Directive 83/349/EEC, including any subsidiary of a subsidiary undertaking of an ultimate parent undertaking;

30) "Control" means control as defined in Article 1 of Directive 83/349/EEC;

31) "Close links" means a situation in which two or more natural or legal persons are linked by:

(a) participation which means the ownership, direct or by way of control, of 20% or more of the voting rights or capital of an undertaking,

(b) control which means the relationship between a parent undertaking and a subsidiary, in all the cases referred to in Article 1(1) and (2) of Directive 83/349/EEC, or a similar relationship between any natural or legal person and an undertaking, any subsidiary undertaking of a subsidiary undertaking also being considered a subsidiary of the parent undertaking which is at the head of those undertakings.

A situation in which two or more natural or legal persons are permanently linked to one and the same person by a control relationship shall also be regarded as constituting a close link between such persons.

2. In order to take account of developments on financial markets, and to ensure the uniform application of this Directive, the Commission, acting in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), may clarify the definitions laid down in paragraph 1 of this Article.

## TITLE II AUTHORISATION AND OPERATING CONDITIONS FOR INVESTMENT FIRMS

### CHAPTER I CONDITIONS AND PROCEDURES FOR AUTHORISATION

#### Article 5 Requirement for authorisation

1. Each Member State shall require that the performance of investment services or activities as a regular occupation or business on a professional basis be subject to prior authorisation in accordance with the provisions of this Chapter. Such authorisation shall be granted by

квартиру офис в другом государстве-члене, считаются одним филиалом;

27) "квалифицированная доля участия" означает любое прямое или косвенное участие в капитале инвестиционной фирмы, составляющее 10% или более от ее капитала или прав голоса в соответствии со статьей 92 Директивы 2001/34/ЕС, или позволяющее оказывать существенное влияние на руководство такой инвестиционной фирмы;

28) "головная организация" означает головную организацию в соответствии со статьями 1 и 2 Седьмой Директивы Совета 83/349/ЕЭС от 13 июня 1983 г. о консолидированной финансовой отчетности;(19)

29) "дочерняя компания" означает дочернюю компанию в соответствии с определениями статьей 1 и 2 Директивы 83/349/ЕЭС, в том числе любую дочернюю компанию дочерней компании конечной головной организации;

30) "контроль" означает контроль в соответствии со статьей 1 Директивы 83/349/ЕЭС;

31) "тесные связи" означают ситуацию, когда два и более физических или юридических лица связаны посредством:

(a) участия, что означает владение, прямое или посредством контроля, 20% или более прав голоса или капитала организации,

(b) контроля, что означает отношения между головной организацией и дочерней компанией во всех случаях, перечисленных в статьях 1(1) и 2 Директивы 83/349/ЕЭС, или аналогичные отношения между любым физическим или юридическим лицом и компанией, дочерней компанией дочерней компании, которая также считается дочерней компанией головной организации, которая возглавляет эти организации.

Ситуация, когда два или более физических или юридических лица постоянно связаны с одним и тем же лицом отношениями контроля, также будет считаться как составляющая тесную связь между такими лицами.

2. С целью учета изменений, происходящих на финансовых рынках, и обеспечения единообразного применения настоящей Директивы, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), может внести уточнения в определения, данные в пункте 1 настоящей статьи.

## РАЗДЕЛ II УСЛОВИЯ ПОЛУЧЕНИЯ РАЗРЕШЕНИЙ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНВЕСТИЦИОННЫХ ФИРМ

### ГЛАВА I УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ВЫДАЧИ РАЗРЕШЕНИЙ

#### Статья 5 Требования к выдаче разрешения на осуществление деятельности

1. Каждое государство-член должно требовать, чтобы предоставление инвестиционных услуг или ведение инвестиционной деятельности на регулярной и профессиональной основе осуществлялось исключительно на основании

the home Member State competent authority designated in accordance with Article 48.

2. By way of derogation from paragraph 1, Member States shall allow any market operator to operate an MTF, subject to the prior verification of their compliance with the provisions of this Chapter, excluding Articles 11 and 15.

3. Member States shall establish a register of all investment firms. This register shall be publicly accessible and shall contain information on the services and/or activities for which the investment firm is authorised. It shall be updated on a regular basis.

4. Each Member State shall require that:

- any investment firm which is a legal person have its head office in the same Member State as its registered office,

- any investment firm which is not a legal person or any investment firm which is a legal person but under its national law has no registered office have its head office in the Member State in which it actually carries on its business.

5. In the case of investment firms which provide only investment advice or the service of reception and transmission of orders under the conditions established in Article 3, Member States may allow the competent authority to delegate administrative, preparatory or ancillary tasks related to the granting of an authorisation, in accordance with the conditions laid down in Article 48(2).

#### Article 6

##### Scope of authorisation

1. The home Member State shall ensure that the authorisation specifies the investment services or activities which the investment firm is authorised to provide. The authorisation may cover one or more of the ancillary services set out in Section B of Annex I. Authorisation shall in no case be granted solely for the provision of ancillary services.

2. An investment firm seeking authorisation to extend its business to additional investment services or activities or ancillary services not foreseen at the time of initial authorisation shall submit a request for extension of its authorisation.

3. The authorisation shall be valid for the entire

разрешения в соответствии с положениями настоящей Главы. Такое разрешение должно выдаваться компетентным органом государства происхождения, назначенным в соответствии со статьей 48.

2. В порядке частичной отмены пункта 1 государства-члены предоставляют любому оператору рынка разрешение на ведение деятельности МТС при условии предварительной проверки соблюдения ими требований настоящей Главы, за исключением статей 11 и 15.

3. Государства-члены должны создать реестр всех инвестиционных фирм. Такой реестр должен находиться в открытом доступе и содержать информацию об услугах и/или видах деятельности, на предоставление или осуществление которых имеет разрешение инвестиционная фирма. Реестр должен обновляться на регулярной основе.

4. Каждое государство-член должно требовать, чтобы:

- любая инвестиционная фирма, являющаяся юридическим лицом, имела головной офис в том же государстве-члене, что и ее зарегистрированный офис;

- любая инвестиционная фирма, не являющаяся юридическим лицом, или любая инвестиционная фирма, являющаяся юридическим лицом, но которая, в соответствии со своим национальным законодательством, не имеет зарегистрированного офиса, имела головной офис в том государстве-члене, где она фактически осуществляет свою коммерческую деятельность.

5. В случае инвестиционных фирм, которые предоставляют только инвестиционные консультации или услуги по приему и передаче приказов на условиях, предусмотренных статьей 3, государства-члены могут разрешить компетентным органам делегировать административные, подготовительные или вспомогательные функции, связанные с выдачей разрешения, в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 48(2).

#### Статья 6

##### Объем разрешения на осуществление деятельности

1. Государство происхождения должно обеспечить, чтобы в разрешении четко указывались виды инвестиционных услуг или деятельности, на которые инвестиционная фирма получает разрешение. Разрешение может включать в себя одну или более вспомогательные услуги, предусмотренные Разделом В Приложения I. Разрешение ни в каком случае не может предоставляться исключительно на предоставление вспомогательных услуг.

2. Инвестиционная фирма, обращающаяся за разрешением на расширение сферы своей деятельности с целью предоставления дополнительных инвестиционных услуг или ведения инвестиционной деятельности или вспомогательных услуг, не предусмотренных на момент выдачи первоначального разрешения, должна подать заявление на расширение сферы применения своего разрешения.

3. Разрешение действительно на всей территории

Community and shall allow an investment firm to provide the services or perform the activities, for which it has been authorised, throughout the Community, either through the establishment of a branch or the free provision of services.

#### Article 7

Procedures for granting and refusing requests for authorisation

1. The competent authority shall not grant authorisation unless and until such time as it is fully satisfied that the applicant complies with all requirements under the provisions adopted pursuant to this Directive.

2. The investment firm shall provide all information, including a programme of operations setting out inter alia the types of business envisaged and the organisational structure, necessary to enable the competent authority to satisfy itself that the investment firm has established, at the time of initial authorisation, all the necessary arrangements to meet its obligations under the provisions of this Chapter.

3. An applicant shall be informed, within six months of the submission of a complete application, whether or not authorisation has been granted.

#### Article 8

Withdrawal of authorisations

The competent authority may withdraw the authorisation issued to an investment firm where such an investment firm:

(a) does not make use of the authorisation within 12 months, expressly renounces the authorisation or has provided no investment services or performed no investment activity for the preceding six months, unless the Member State concerned has provided for authorisation to lapse in such cases;

(b) has obtained the authorisation by making false statements or by any other irregular means;

(c) no longer meets the conditions under which authorisation was granted, such as compliance with the conditions set out in Directive 93/6/EEC;

(d) has seriously and systematically infringed the provisions adopted pursuant to this Directive governing the operating conditions for investment firms;

(e) falls within any of the cases where national law, in respect of matters outside the scope of this Directive, provides for withdrawal.

#### Article 9

Persons who effectively direct the business

1. Member States shall require the persons who effectively direct the business of an investment firm to be of sufficiently good repute and sufficiently experienced as to ensure the sound and prudent

Сообщества и позволяет инвестиционной фирме предоставлять услуги или вести деятельность, в отношении которых было выдано разрешение, на всей территории Сообщества посредством открытия филиала или свободного предоставления услуг.

#### Статья 7

Порядок выдачи разрешений и отказа в выдаче разрешений

1. Компетентный орган не должен выдавать разрешение до тех пор, пока он полностью не удостоверится в том, что заявитель выполняет все требования в соответствии с правилами, принятыми на основе настоящей Директивы.

2. Инвестиционная фирма должна предоставить всю информацию, включая программу деятельности с указанием, помимо прочего, предусмотренных видов коммерческой деятельности и описанием организационной структуры, необходимую для того, чтобы компетентный орган мог убедиться, что инвестиционная фирма на момент выдачи первоначального разрешения имеет все необходимое для выполнения своих обязанностей, предусмотренных настоящей Главой.

3. Информация о выдаче или отказе в выдаче разрешения должна быть предоставлена заявителю в течение шести месяцев после подачи заявления с полным комплектом документов.

#### Статья 8

Отзыв разрешений

Компетентный орган вправе аннулировать разрешение, выданное инвестиционной фирме, в случае если такая инвестиционная фирма:

(а) не использует разрешение в течение 12 месяцев, формально отказывается от выданного ей разрешения, либо не предоставляла никаких инвестиционных услуг или не вела инвестиционной деятельности в течение предшествующих шести месяцев, за исключением случаев, когда в подобных случаях в государствах-членах предусмотрено автоматическое прекращение разрешения ;

(b) получила разрешение, предоставив недостоверную информацию или иным недобросовестным способом;

(c) более не удовлетворяет условиям, при которых было предоставлено разрешение, таким как выполнение условий, предусмотренных Директивой 93/6/ЕС;

(d) допускала серьезное и систематическое нарушение правил, принятых на основании настоящей Директивы, которые регламентируют условия ведения деятельности инвестиционных фирм;

(e) подпадает под действие норм национального законодательства, в отношении вопросов, не входящих в сферу применения настоящей Директивы, предусматривающих такое аннулирование.

#### Статья 9

Лица, фактически управляющие деятельностью

1. Государства-члены должны требовать, чтобы лица, осуществляющие фактическое управление деятельностью инвестиционной фирмы, обладали достаточно хорошей репутацией и опытом для



management of the investment firm.

Where the market operator that seeks authorisation to operate an MTF and the persons that effectively direct the business of the MTF are the same as those that effectively direct the business of the regulated market, those persons are deemed to comply with the requirements laid down in the first subparagraph.

2. Member States shall require the investment firm to notify the competent authority of any changes to its management, along with all information needed to assess whether the new staff appointed to manage the firm are of sufficiently good repute and sufficiently experienced.

3. The competent authority shall refuse authorisation if it is not satisfied that the persons who will effectively direct the business of the investment firm are of sufficiently good repute or sufficiently experienced, or if there are objective and demonstrable grounds for believing that proposed changes to the management of the firm pose a threat to its sound and prudent management.

4. Member States shall require that the management of investment firms is undertaken by at least two persons meeting the requirements laid down in paragraph 1.

By way of derogation from the first subparagraph, Member States may grant authorisation to investment firms that are natural persons or to investment firms that are legal persons managed by a single natural person in accordance with their constitutive rules and national laws. Member States shall nevertheless require that alternative arrangements be in place which ensure the sound and prudent management of such investment firms.

## Article 10

### Shareholders and members with qualifying holdings

1. The competent authorities shall not authorise the performance of investment services or activities by an investment firm until they have been informed of the identities of the shareholders or members, whether direct or indirect, natural or legal persons, that have qualifying holdings and the amounts of those holdings.

The competent authorities shall refuse authorisation if, taking into account the need to ensure the sound and prudent management of an investment firm, they are not satisfied as to the suitability of the shareholders or members that have qualifying holdings.

обеспечения разумного и осмотрительного руководства инвестиционной фирмой.

В случае, когда оператор рынка обращается за разрешением на организацию деятельности МТС, и при этом фактическое управление деятельностью МТС и регулируемого рынка осуществляется одними и теми же лицами, такие лица считаются выполняющими требования, предусмотренные первым подпунктом.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционная фирма уведомила компетентный орган обо всех изменениях в своем руководстве и предоставляла информацию, необходимую для оценки того, обладают ли новые лица, назначенные на руководящие должности, достаточно хорошей репутацией и опытом.

3. Компетентные органы откажут в выдаче разрешения на осуществление деятельности, если они не придут к заключению, что лица, которые будут осуществлять фактическое управление деятельностью инвестиционных фирм, не обладают достаточно хорошей репутацией и опытом, или если имеются объективные и доказуемые основания считать, что предлагаемые изменения в руководстве фирмы представляют угрозу для разумного и осмотрительного управления ее деятельностью.

4. Государства-члены должны требовать, чтобы руководство инвестиционной фирмой осуществлялось, по меньшей мере, двумя лицами, отвечающими требованиям, предусмотренным пунктом 1.

В порядке частичной отмены первого подпункта, государство-член может выдавать разрешение на осуществление деятельности инвестиционным фирмам, которые являются физическими лицами, или инвестиционным фирмам – юридическим лицам, которые управляются одним физическим лицом в соответствии с их учредительными документами и национальным законодательством. При этом государства-члены должны, тем не менее, требовать наличия альтернативных механизмов, обеспечивающих разумное и осмотрительное руководство такими инвестиционными фирмами.

## Статья 10

Акционеры и участники, владеющие квалифицированными долями участия

1. Компетентные органы не должны выдавать разрешение на ведение инвестиционной деятельности или предоставление инвестиционных услуг инвестиционной фирме до тех пор, пока они не получают информацию о том, кто является акционерами или участниками, прямыми или косвенными, физическими или юридическими лицами, которые владеют квалифицированной долей участия, а также о величине таких долей участия.

Компетентные органы должны отказывать в выдаче разрешения, если, принимая во внимание необходимость обеспечения разумного и осмотрительного руководства инвестиционной фирмой, они находят, что такие акционеры или участники, владеющие квалифицированными долями участия, не отвечают необходимым требованиям.

Where close links exist between the investment firm and other natural or legal persons, the competent authority shall grant authorisation only if those links do not prevent the effective exercise of the supervisory functions of the competent authority.

2. The competent authority shall refuse authorisation if the laws, regulations or administrative provisions of a third country governing one or more natural or legal persons with which the undertaking has close links, or difficulties involved in their enforcement, prevent the effective exercise of its supervisory functions.

3. Member States shall require any natural or legal person that proposes to acquire or sell, directly or indirectly, a qualifying holding in an investment firm, first to notify, in accordance with the second subparagraph, the competent authority of the size of the resulting holding. Such persons shall likewise be required to notify the competent authority if they propose to increase or reduce their qualifying holding, if in consequence the proportion of the voting rights or of the capital that they hold would reach or fall below or exceed 20%, 33% or 50% or the investment firm would become or cease to be their subsidiary.

Without prejudice to paragraph 4, the competent authority shall have up to three months from the date of the notification of a proposed acquisition provided for in the first subparagraph to oppose such a plan if, in view of the need to ensure sound and prudent management of the investment firm, it is not satisfied as to the suitability of the persons referred to in the first subparagraph. If the competent authority does not oppose the plan, it may fix a deadline for its implementation.

4. If the acquirer of any holding referred to in paragraph 3 is an investment firm, a credit institution, an insurance undertaking or a UCITS management company authorised in another Member State, or the parent undertaking of an investment firm, credit institution, insurance undertaking or a UCITS management company authorised in another Member State, or a person controlling an investment firm, credit institution, insurance undertaking or a UCITS management company authorised in another Member State, and if, as a result of that acquisition, the undertaking would become the acquirer's subsidiary or come under his control, the assessment of the acquisition shall be subject to the prior consultation provided for in Article 60.

В случае существования тесных связей между инвестиционной фирмой и иными физическими или юридическими лицами, компетентный орган должен выдавать разрешение только в случаях, если такие связи не препятствуют эффективному осуществлению компетентным органом своих надзорных функций.

2. Компетентный орган не должен выдавать разрешение в случае, если законы, нормативные акты или административные положения третьей страны, применимые к одному или более физическим или юридическим лицам, с которыми данная организация имеет тесные связи; и в случае, если трудности, связанные с обеспечением их исполнения, препятствуют эффективному осуществлению надзорных функций таким органом.

3. Государства-члены должны требовать от любого физического или юридического лица, которое намерено приобрести или продать, прямо или косвенно, квалифицированную долю участия в инвестиционной фирме, до совершения такой сделки поставить в известность компетентный орган в соответствии со вторым подпунктом о размере доли участия, получаемой в результате сделки. Такие лица должны также уведомлять компетентный орган о своем намерении увеличить или уменьшить свою квалифицированную долю участия, если в результате доля принадлежащих им голосов или их доля в капитале достигнет или снизится или превысит 20%, 33% или 50%, или если инвестиционная фирма станет или прекратит быть их дочерней компанией.

Без ущерба для положений пункта 4, компетентный орган имеет право в течение трех месяцев с даты уведомления о предполагаемом приобретении в соответствии с пунктом 1 отклонить такой план в случае, если, ввиду необходимости обеспечить разумное и осмотрительное руководство инвестиционной фирмой, компетентный орган придет к заключению, что такие лица, названные в первом подпункте, не отвечают необходимым требованиям. В случае, если компетентный орган не возражает против такого плана, он может назначить сроки для его реализации.

4. Если лицо, приобретающее любой доли участия, указанной в пункте 3, является инвестиционной фирмой, кредитной организацией, страховой организацией, или управляющей компанией UCITS, получившей разрешение на осуществление деятельности в другом государстве-члене, или головной организацией инвестиционной фирмы, кредитной организации, страховой организации, или управляющей компании UCITS, получившей разрешение на осуществление деятельности в другом государстве-члене, или лицом, контролирующим инвестиционную фирму, кредитную организацию, страховую организацию, или управляющую компанию UCITS, получившую разрешение на осуществление деятельности в другом государстве-члене, и если в результате такого приобретения предприятие станет дочерней компанией приобретающего лица, или попадает под его контроль, оценка приобретения должна

5. Member States shall require that, if an investment firm becomes aware of any acquisitions or disposals of holdings in its capital that cause holdings to exceed or fall below any of the thresholds referred to in the first subparagraph of paragraph 3, that investment firm is to inform the competent authority without delay.

At least once a year, investment firms shall also inform the competent authority of the names of shareholders and members possessing qualifying holdings and the sizes of such holdings as shown, for example, by the information received at annual general meetings of shareholders and members or as a result of compliance with the regulations applicable to companies whose transferable securities are admitted to trading on a regulated market.

6. Member States shall require that, where the influence exercised by the persons referred to in the first subparagraph of paragraph 1 is likely to be prejudicial to the sound and prudent management of an investment firm, the competent authority take appropriate measures to put an end to that situation.

Such measures may consist in applications for judicial orders and/or the imposition of sanctions against directors and those responsible for management, or suspension of the exercise of the voting rights attaching to the shares held by the shareholders or members in question.

Similar measures shall be taken in respect of persons who fail to comply with the obligation to provide prior information in relation to the acquisition or increase of a qualifying holding. If a holding is acquired despite the opposition of the competent authorities, the Member States shall, regardless of any other sanctions to be adopted, provide either for exercise of the corresponding voting rights to be suspended, for the nullity of the votes cast or for the possibility of their annulment.

#### Article 11

##### Membership of an authorised Investor Compensation Scheme

The competent authority shall verify that any entity seeking authorisation as an investment firm meets its obligations under Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council of 3 March 1997 on investor-compensation schemes<sup>(20)</sup> at the time of authorisation.

#### Article 12

производиться на основании предварительных консультаций, предусмотренных статьей 60.

5. Государства-члены должны требовать, чтобы в случае, если инвестиционной фирме станет известно о любом приобретении или реализации долей участия в ее капитале, в результате которых величина таких долей участия превысит или опустится ниже пороговых значений, предусмотренных первым подпунктом пункта 3, такая инвестиционная фирма обязана незамедлительно уведомить об этом компетентный орган.

Не реже одного раза в год инвестиционные фирмы должны также предоставлять компетентному органу информацию об именах акционеров и участников, владеющих квалифицированными долями участия, и о величине таких долей участия, в таком формате, как, например, в информации, представляемой на годовом общем собрании акционеров и [ли] участников, или на основании выполнения правил, применяющихся к компаниям, обращающиеся ценные бумаги которых допущены к торгам на регулируемом рынке.

6. Государства-члены должны требовать, чтобы в случаях, когда существует вероятность того, что влияние со стороны лиц, названных в первом подпункте пункта 1, может осуществляться в ущерб разумному и осмотрительному руководству инвестиционной фирмой, компетентные органы принимали адекватные меры, направленные на устранение указанной ситуации.

Такие меры могут состоять в подаче заявлений о выдаче судебных приказов и/или применении санкций в отношении директоров и лиц, отвечающих за руководство, или временном блокировании осуществления прав голоса, предоставляемых акциями, принадлежащими соответствующим акционерам или участникам. Аналогичные меры должны приниматься в отношении лиц, которые не выполняют обязанности по предварительному предоставлению информации в отношении приобретения или увеличения квалифицированной доли участия. Если доля участия приобретается, несмотря на возражения компетентного органа, государство-член должно, независимо от любых иных применяемых санкций, предусмотреть временное блокирование осуществления соответствующих прав голоса, признание результатов голосования недействительным, или возможность их аннулирования.

#### Статья 11

##### Участие в разрешенной Программе выплаты компенсации инвесторам

Компетентный орган должен удостовериться, что любая организация, обращающаяся за разрешением на осуществление деятельности в качестве инвестиционной фирмы, отвечает требованиям в соответствии с Директивой 97/9/ЕС Европейского Парламента и Совета от 3 марта 1997 г. о программах выплаты компенсации инвесторам <sup>(20)</sup> на момент выдачи разрешения.

#### Статья 12

#### Initial capital endowment

Member States shall ensure that the competent authorities do not grant authorisation unless the investment firm has sufficient initial capital in accordance with the requirements of Directive 93/6/EEC having regard to the nature of the investment service or activity in question.

Pending the revision of Directive 93/6/EEC, the investment firms provided for in Article 67 shall be subject to the capital requirements laid down in that Article.

#### Article 13

##### Organisational requirements

1. The home Member State shall require that investment firms comply with the organisational requirements set out in paragraphs 2 to 8.

2. An investment firm shall establish adequate policies and procedures sufficient to ensure compliance of the firm including its managers, employees and tied agents with its obligations under the provisions of this Directive as well as appropriate rules governing personal transactions by such persons.

3. An investment firm shall maintain and operate effective organisational and administrative arrangements with a view to taking all reasonable steps designed to prevent conflicts of interest as defined in Article 18 from adversely affecting the interests of its clients.

4. An investment firm shall take reasonable steps to ensure continuity and regularity in the performance of investment services and activities. To this end the investment firm shall employ appropriate and proportionate systems, resources and procedures.

5. An investment firm shall ensure, when relying on a third party for the performance of operational functions which are critical for the provision of continuous and satisfactory service to clients and the performance of investment activities on a continuous and satisfactory basis, that it takes reasonable steps to avoid undue additional operational risk. Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such a way as to impair materially the quality of its internal control and the ability of the supervisor to monitor the firm's compliance with all obligations.

An investment firm shall have sound administrative and accounting procedures, internal control mechanisms, effective procedures for risk assessment, and effective control and safeguard arrangements for information

#### Наличие первоначального капитала

Государства-члены должны обеспечить, чтобы компетентные органы не выдавали разрешения, если инвестиционная фирма не имеет достаточного первоначального капитала в соответствии с требованиями Директивы 93/6/ЕЭС, соответствующего характеру данному виду инвестиционных услуг или инвестиционной деятельности.

Вплоть до пересмотра Директивы 93/6/ЕЭС, на инвестиционные фирмы, указанные в статье 67, распространяется требование к размеру капитала, предусмотренное этой статьёй.

#### Статья 13

##### Организационные требования

1. Страна происхождения должна требовать от инвестиционных фирм выполнения организационных требований, предусмотренных пунктами 2-8.

2. Инвестиционная фирма должна сформулировать необходимые принципы деятельности и процедуры, достаточные для обеспечения выполнения фирмой, в том числе ее руководителями, сотрудниками и связанными агентами, своих обязанностей, предусмотренных настоящей Директивой, а также соответствующих правил в отношении сделок, заключаемых такими лицами.

3. Инвестиционная фирма должна обеспечить наличие эффективных организационных и административных структур, позволяющих принять обоснованно необходимых мер, направленных на предотвращение отрицательного влияния конфликта интересов, определение которого приведено в статье 18, на интересы клиентов.

4. Инвестиционная фирма должна принимать обоснованно необходимые меры по обеспечению непрерывности и стабильности предоставления инвестиционных услуг и ведения инвестиционной деятельности. С этой целью инвестиционная фирма должна использовать необходимые и соизмеримые системы, ресурсы и процедуры.

5. в случае привлечения инвестиционной фирмой сторонней организации для выполнения операционных функций, которые имеют существенное значение для предоставления услуг удовлетворительного качества клиентам на постоянной основе, а также для ведения инвестиционной деятельности на постоянной и удовлетворительной основе, инвестиционная фирма должна обеспечить принятие обоснованно необходимых мер для предотвращения неоправданного дополнительного операционного риска. Привлечение внешних организаций для выполнения важных операционных функций не должно осуществляться таким образом, который существенно ухудшает качество ее внутреннего контроля и способности надзорного органа контролировать выполнение фирмой своих обязанностей.

Инвестиционная фирма должна иметь эффективные административные процедуры и систему бухгалтерского учета, механизмы внутреннего контроля, эффективные процедуры оценки риска, а

processing systems.

6. An investment firm shall arrange for records to be kept of all services and transactions undertaken by it which shall be sufficient to enable the competent authority to monitor compliance with the requirements under this Directive, and in particular to ascertain that the investment firm has complied with all obligations with respect to clients or potential clients.

7. An investment firm shall, when holding financial instruments belonging to clients, make adequate arrangements so as to safeguard clients' ownership rights, especially in the event of the investment firm's insolvency, and to prevent the use of a client's instruments on own account except with the client's express consent.

8. An investment firm shall, when holding funds belonging to clients, make adequate arrangements to safeguard the clients' rights and, except in the case of credit institutions, prevent the use of client funds for its own account.

9. In the case of branches of investment firms, the competent authority of the Member State in which the branch is located shall, without prejudice to the possibility of the competent authority of the home Member State of the investment firm to have direct access to those records, enforce the obligation laid down in paragraph 6 with regard to transactions undertaken by the branch.

10. In order to take account of technical developments on financial markets and to ensure the uniform application of paragraphs 2 to 9, the Commission shall adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures which specify the concrete organisational requirements to be imposed on investment firms performing different investment services and/or activities and ancillary services or combinations thereof.

#### Article 14

Trading process and finalisation of transactions in an MTF

1. Member States shall require that investment firms or market operators operating an MTF, in addition to meeting the requirements laid down in Article 13, establish transparent and non-discretionary rules and procedures for fair and orderly trading and establish objective criteria for the efficient execution of orders.

2. Member States shall require that investment firms or market operators operating an MTF establish transparent rules regarding the criteria for determining the financial

также эффективные меры по обеспечению контроля и защиты информационных систем.

6. Инвестиционная фирма должна организовать ведение учета всех своих услуг и операций, который позволял бы компетентным органам осуществлять контроль за выполнением требований настоящей Директивы, и, в частности, определять, выполняет ли инвестиционная фирма все обязанности по отношению к клиентам или потенциальным клиентам.

7. Инвестиционная фирма должна, в случае, если она является держателем финансовых инструментов, принадлежащих клиентам, принимать соответствующие меры для защиты прав собственности клиентов, особенно в случае несостоятельности инвестиционной фирмы, а также для предотвращения использования клиентских инструментов для собственных операций, за исключением случаев, когда такие действия осуществляются с прямого согласия клиента.

8. Инвестиционная фирма должна, в случае если она держит денежные средства, принадлежащие клиентам, принимать соответствующие меры для защиты прав собственности клиентов, а также, за исключением кредитных организаций, для предотвращения использования клиентских инструментов для собственных операций.

9. В случае филиалов инвестиционных фирм, компетентный орган государства-члена по месту нахождения филиала должен, без ущерба для возможности получения компетентным органом государства происхождения инвестиционной фирмы прямого доступа к такой учетной информации, должен обеспечивать осуществление обязанностей, предусмотренных пунктом 6 в отношении транзакций, осуществляемых филиалом.

10. С целью учета технических изменений, происходящих на финансовых рынках, а также обеспечения единообразия в применении пунктов 2 - 9, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), примет имплементирующие меры, предусматривающие конкретные организационные требования к инвестиционным фирмам, предоставляющим различные инвестиционные услуги и вспомогательные услуги и/или занимающимся различными видами инвестиционной деятельности, или комбинацию таких услуг и видов деятельности..  
Статья 14

Процесс проведения торгов и заключение сделок в МТС

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, обеспечивающие функционирование МТС, в дополнение к выполнению требований, предусмотренных статьей 13, устанавливали прозрачные и недискреционные правила и процедуры для честной и упорядоченной торговли, а также устанавливали объективные критерии эффективного выполнения приказов.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, управляющие МТС, устанавливали прозрачные

instruments that can be traded under its systems.

Member States shall require that, where applicable, investment firms or market operators operating an MTF provide, or are satisfied that there is access to, sufficient publicly available information to enable its users to form an investment judgement, taking into account both the nature of the users and the types of instruments traded.

3. Member States shall ensure that Articles 19, 21 and 22 are not applicable to the transactions concluded under the rules governing an MTF between its members or participants or between the MTF and its members or participants in relation to the use of the MTF. However, the members of or participants in the MTF shall comply with the obligations provided for in Articles 19, 21 and 22 with respect to their clients when, acting on behalf of their clients, they execute their orders through the systems of an MTF.

4. Member States shall require that investment firms or market operators operating an MTF establish and maintain transparent rules, based on objective criteria, governing access to its facility. These rules shall comply with the conditions established in Article 42(3).

5. Member States shall require that investment firms or market operators operating an MTF clearly inform its users of their respective responsibilities for the settlement of the transactions executed in that facility. Member States shall require that investment firms or market operators operating an MTF have put in place the necessary arrangements to facilitate the efficient settlement of the transactions concluded under the systems of the MTF.

6. Where a transferable security, which has been admitted to trading on a regulated market, is also traded on an MTF without the consent of the issuer, the issuer shall not be subject to any obligation relating to initial, ongoing or ad hoc financial disclosure with regard to that MTF.

7. Member States shall require that any investment firm or market operator operating an MTF comply immediately with any instruction from its competent authority pursuant to Article 50(1) to suspend or remove a financial instrument from trading.

## Article 15

### Relations with third countries

1. Member States shall inform the Commission of any general difficulties which their investment firms encounter in establishing themselves or providing investment services and/or performing investment activities in any third country.

правила в отношении критериев, используемых для определения финансовых инструментов, торги которыми могут совершаться в их системах.

Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, управляющие МТСМТС, предоставляли или удостоверялись в наличии доступа к достаточному объему общедоступной информации, на основании которой пользователи могут формировать инвестиционные суждения, принимая во внимание как характер пользователей, так и типы торгуемых инструментов.

3. Государства-члены должны обеспечить, чтобы положения статей 19, 21 и 22 не применялись к сделкам, заключаемым по правилам МТС между ее членами или участниками, или между МТС и ее членами или участниками, в отношении использования МТС. При этом члены или участники МТС должны выполнять обязанности, предусмотренные статьями 19, 21 и 22 в отношении своих клиентов в случаях, когда, действуя по поручению своих клиентов, они исполняют их приказы через систему МТС.

4. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, управляющие МТС, устанавливали и поддерживали прозрачные правила, основанные на объективных критериях, регламентирующие предоставление доступа к торговой системе. Указанные правила должны отвечать условиям, предусмотренным статьей 42(3).

5. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, управляющие МТС, четко информировали своих пользователей о своих обязанностях в отношении проведения расчетов по сделкам, совершаемым в такой торговой системе. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, управляющие МТС, внедряли необходимые механизмы для обеспечения эффективных расчетов по сделкам, заключаемым через МТС.

6. В случаях, когда обращающиеся ценные бумаги, допущенные к торгам на регулируемом рынке, торгуются также на МТС без согласия эмитента, эмитент не имеет обязанности по первоначальному, текущему или специальному раскрытию информации в отношении такой МТС.

7. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы или операторы рынка, предоставляющие услуги МТС, немедленно выполняли любые распоряжения соответствующего компетентного органа в соответствии со статьей 50(1) о приостановке или прекращении торгов финансовым инструментом.

## Статья 15

### Отношения с третьими странами

1. Государства-члены должны информировать Комиссию о любых трудностях, с которыми их инвестиционные фирмы сталкиваются в процессе учреждения или предоставления инвестиционных услуг и/или ведения деятельности в любой из третьих стран.

2. Whenever it appears to the Commission, on the basis of information submitted to it under paragraph 1, that a third country does not grant Community investment firms effective market access comparable to that granted by the Community to investment firms from that third country, the Commission may submit proposals to the Council for an appropriate mandate for negotiation with a view to obtaining comparable competitive opportunities for Community investment firms. The Council shall act by a qualified majority.

3. Whenever it appears to the Commission, on the basis of information submitted to it under paragraph 1, that Community investment firms in a third country are not granted national treatment affording the same competitive opportunities as are available to domestic investment firms and that the conditions of effective market access are not fulfilled, the Commission may initiate negotiations in order to remedy the situation.

In the circumstances referred to in the first subparagraph, the Commission may decide, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), at any time and in addition to the initiation of negotiations, that the competent authorities of the Member States must limit or suspend their decisions regarding requests pending or future requests for authorisation and the acquisition of holdings by direct or indirect parent undertakings governed by the law of the third country in question. Such limitations or suspensions may not be applied to the setting-up of subsidiaries by investment firms duly authorised in the Community or by their subsidiaries, or to the acquisition of holdings in Community investment firms by such firms or subsidiaries. The duration of such measures may not exceed three months.

Before the end of the three-month period referred to in the second subparagraph and in the light of the results of the negotiations, the Commission may decide, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), to extend these measures.

4. Whenever it appears to the Commission that one of the situations referred to in paragraphs 2 and 3 obtains, the Member States shall inform it at its request:

(a) of any application for the authorisation of any firm which is the direct or indirect subsidiary of a parent undertaking governed by the law of the third country in question;

(b) whenever they are informed in accordance with Article 10(3) that such a parent undertaking proposes to acquire a holding in a Community investment firm, in consequence of which the latter would become its

2. В случае, если Комиссия на основании информации, представленной ей в соответствии с пунктом 1, приходит к заключению, что третья страна не предоставляет инвестиционным фирмам Сообщества доступа к рынку, сопоставимого с доступом, предоставляемым Сообществом инвестиционным фирмам из такой третьей страны, Комиссия может внести в Совет предложение о предоставлении необходимого мандата для ведения переговоров с целью получения сопоставимых конкурентных возможностей для инвестиционных фирм Сообщества. Решение Совета принимается квалифицированным большинством голосов.

3. В случае, если Комиссия на основании информации, предоставленной ей в соответствии с пунктом 1, приходит к заключению, что отношение к инвестиционным фирмам Сообщества в третьей стране не предоставляет им конкурентных возможностей, имеющихся в распоряжении инвестиционных фирм такой страны, и что условие предоставления эффективного доступа к рынку не выполняется, Комиссия может начать переговоры с целью исправления ситуации.

В ситуации, обозначенной первым подпунктом, Комиссия вправе принять решение в порядке, предусмотренном статьей 64(2), в любое время и в дополнение к инициированию переговоров, о том, что компетентные органы государств-членов должны ограничить или приостановить принятие ими решений по заявлениям, находящимся на рассмотрении, или будущим заявлениям о выдаче разрешений на осуществление деятельности и приобретение долей участия прямыми или косвенными головными организациями, чья деятельность регулируется законодательством такой третьей страны. Такие ограничения или приостановка не могут применяться в отношении учреждения филиалов инвестиционными фирмами, имеющими надлежащие разрешения на осуществление деятельности на территории Сообщества, или их дочерними компаниями, или к приобретению долей участия в инвестиционных фирмах Сообщества такими фирмами или их дочерними компаниями. Такие меры не могут приниматься на срок более трех месяцев.

До окончания трехмесячного периода, о котором идет речь во втором подпункте, и с учетом результатов переговоров, Комиссия может принять решение в порядке, предусмотренном статьей 64(2), о продлении срока действия таких мер.

4. В случае, если Комиссия приходит к выводу о наличии одной из ситуаций, предусмотренных пунктами 2 и 3, государства-члены должны по ее требованию проинформировать Комиссию:

(a) о наличии заявления на выдачу разрешения от любой фирмы, являющейся прямой или косвенной дочерней компанией головной организацией, чья деятельность регулируется законодательством такой третьей страны;

(b) о получении информации в соответствии со статьей 10(3) о том, что такая головная организация намеревается приобрести долю участия в инвестиционной фирме Сообщества, в результате

subsidiary.

That obligation to provide information shall lapse whenever agreement is reached with the third country concerned or when the measures referred to in the second and third subparagraphs of paragraph 3 cease to apply.

5. Measures taken under this Article shall comply with the Community's obligations under any international agreements, bilateral or multilateral, governing the taking-up or pursuit of the business of investment firms.

## CHAPTER II OPERATING CONDITIONS FOR INVESTMENT FIRMS

### Section 1

#### General provisions

#### Article 16

##### Regular review of conditions for initial authorisation

1. Member States shall require that an investment firm authorised in their territory comply at all times with the conditions for initial authorisation established in Chapter I of this Title.

2. Member States shall require competent authorities to establish the appropriate methods to monitor that investment firms comply with their obligation under paragraph 1. They shall require investment firms to notify the competent authorities of any material changes to the conditions for initial authorisation.

3. In the case of investment firms which provide only investment advice, Member States may allow the competent authority to delegate administrative, preparatory or ancillary tasks related to the review of the conditions for initial authorisation, in accordance with the conditions laid down in Article 48(2).

#### Article 17

##### General obligation in respect of on-going supervision

1. Member States shall ensure that the competent authorities monitor the activities of investment firms so as to assess compliance with the operating conditions provided for in this Directive. Member States shall ensure that the appropriate measures are in place to enable the competent authorities to obtain the information needed to assess the compliance of investment firms with those obligations.

2. In the case of investment firms which provide only investment advice, Member States may allow the competent authority to delegate administrative, preparatory or ancillary tasks related to the regular monitoring of operational requirements, in accordance with the conditions laid down in Article 48(2).

чего последняя становится ее дочерней компанией. Обязанность предоставления такой информации прекращается после достижения договоренности с третьей страной или после прекращения действия мер, предусмотренных вторым и третьим подпунктами пункта 3.

5. Меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, должны приниматься с учетом обязательств Сообщества по любым международным договорам, как двусторонним, так и многосторонним, в отношении учреждения и деятельности инвестиционных фирм.

## ГЛАВА II УСЛОВИЯ ОПЕРАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНВЕСТИЦИОННЫХ ФИРМ

### Раздел 1

#### Общие положения

#### Статья 16

##### Регулярный пересмотр условий первоначального разрешения

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы, имеющие разрешение на осуществление деятельности на их территории, всегда выполняли условия первоначального разрешения, предусмотренные Главой I настоящего Раздела.

2. Государства-члены должны требовать от компетентных органов внедрения надлежащих методов контроля выполнения инвестиционными фирмами своих обязанностей в соответствии с пунктом 1. Они должны требовать от инвестиционных фирм уведомления компетентных органов о любых существенных изменениях в условиях первоначального разрешения.

3. В случае инвестиционных фирм, занимающихся только предоставлением инвестиционных консультаций, государства-члены могут разрешить компетентному органу делегировать административные, подготовительные или вспомогательные функции, связанные с пересмотром условий первоначального разрешения, в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 48(2).

#### Статья 17

##### Общие обязанности по обеспечению текущего надзора

1. Государства-члены должны обеспечить осуществление контроля за деятельностью инвестиционных фирм со стороны компетентных органов с целью оценки выполнения ими условий операционной деятельности, предусмотренных настоящей Директивой. Государства-члены должны обеспечить наличие необходимого механизма, позволяющего компетентным органам получать информацию, необходимую для оценки выполнения инвестиционными фирмами таких обязанностей.

2. В случае инвестиционных фирм, предоставляющих только инвестиционные консультации, государства-члены могут разрешить компетентным органам делегировать административные, подготовительные или вспомогательные функции, связанные с осуществлением регулярного текущего контроля за



## Article 18

### Conflicts of interest

1. Member States shall require investment firms to take all reasonable steps to identify conflicts of interest between themselves, including their managers, employees and tied agents, or any person directly or indirectly linked to them by control and their clients or between one client and another that arise in the course of providing any investment and ancillary services, or combinations thereof.

2. Where organisational or administrative arrangements made by the investment firm in accordance with Article 13(3) to manage conflicts of interest are not sufficient to ensure, with reasonable confidence, that risks of damage to client interests will be prevented, the investment firm shall clearly disclose the general nature and/or sources of conflicts of interest to the client before undertaking business on its behalf.

3. In order to take account of technical developments on financial markets and to ensure uniform application of paragraphs 1 and 2, the Commission shall adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures to:

(a) define the steps that investment firms might reasonably be expected to take to identify, prevent, manage and/or disclose conflicts of interest when providing various investment and ancillary services and combinations thereof;

(b) establish appropriate criteria for determining the types of conflict of interest whose existence may damage the interests of the clients or potential clients of the investment firm.

## Section 2

### Provisions to ensure investor protection

#### Article 19

##### Conduct of business obligations when providing investment services to clients

1. Member States shall require that, when providing investment services and/or, where appropriate, ancillary services to clients, an investment firm act honestly, fairly and professionally in accordance with the best interests of its clients and comply, in particular, with the principles set out in paragraphs 2 to 8.

2. All information, including marketing communications, addressed by the investment firm to clients or potential clients shall be fair, clear and not misleading. Marketing communications shall be clearly identifiable as such.

выполнением операционных требований в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 48(2).

## Статья 18

### Конфликты интересов

1. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм принятия всех необходимых мер для выявления конфликта интересов между ними, включая их руководителей, работников и связанных агентов, или любых лиц, прямо или косвенно связанных с ними отношениями контроля, и их клиентами, или между двумя клиентами, который может возникнуть в процессе предоставления инвестиционных или вспомогательных услуг, или их сочетания.

2. В случае, если организационные или административные меры, принятые инвестиционной фирмой в соответствии со статьей 13(3), для контролирования конфликтов интересов, являются недостаточными для обеспечения обоснованно необходимой уверенности в том, что риск нанесения ущерба интересам клиента будет предотвращен, инвестиционная фирма должна четко раскрывать клиенту информацию об общем характере и/или источниках конфликта интересов до начала осуществления транзакций от его имени.

3. Для обеспечения учета технических изменений, происходящих на финансовых рынках, а также единообразного применения пунктов 1 и 2, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), принимает имплементирующие меры с целью:

(a) определения мер, принятия которых можно было обоснованно ожидать от инвестиционных фирм, направленных на выявление, предотвращение, ограничение и/или раскрытия сведений о конфликте интересов в ходе предоставления инвестиционных или вспомогательных услуг, или их сочетания;

(b) выработки необходимых критериев для определения типов конфликта интересов, существование которых может наносить ущерб интересам клиентов или потенциальных клиентов инвестиционных фирм.

## Раздел 2

### Положения о защите инвесторов

#### Статья 19

##### Обязанности по соблюдению правил ведения бизнеса при оказании инвестиционных услуг клиентам

1. Государства-члены должны требовать, чтобы в ходе предоставления инвестиционных и/или, если применимо, вспомогательных услуг клиентам, инвестиционная фирма действовала честно, добросовестно и профессионально, обеспечивая максимально возможный учет интересов своих клиентов, и в особенности, соблюдение принципов, предусмотренных пунктами 2 -8.

2. Вся информация, в том числе маркетинговые сообщения, которую инвестиционная фирма направляет клиентам или потенциальным клиентам, должна быть добросовестной, четкой и не вводящей в заблуждение. Маркетинговые сообщения должны легко идентифицироваться в качестве таковых.

3. Appropriate information shall be provided in a comprehensible form to clients or potential clients about:

- the investment firm and its services,
- financial instruments and proposed investment strategies; this should include appropriate guidance on and warnings of the risks associated with investments in those instruments or in respect of particular investment strategies,

- execution venues, and
- costs and associated charges

so that they are reasonably able to understand the nature and risks of the investment service and of the specific type of financial instrument that is being offered and, consequently, to take investment decisions on an informed basis.

This information may be provided in a standardised format.

4. When providing investment advice or portfolio management the investment firm shall obtain the necessary information regarding the client's or potential client's knowledge and experience in the investment field relevant to the specific type of product or service, his financial situation and his investment objectives so as to enable the firm to recommend to the client or potential client the investment services and financial instruments that are suitable for him.

5. Member States shall ensure that investment firms, when providing investment services other than those referred to in paragraph 4, ask the client or potential client to provide information regarding his knowledge and experience in the investment field relevant to the specific type of product or service offered or demanded so as to enable the investment firm to assess whether the investment service or product envisaged is appropriate for the client.

In case the investment firm considers, on the basis of the information received under the previous subparagraph, that the product or service is not appropriate to the client or potential client, the investment firm shall warn the client or potential client. This warning may be provided in a standardised format.

In cases where the client or potential client elects not to provide the information referred to under the first subparagraph, or where he provides insufficient information regarding his knowledge and experience, the investment firm shall warn the client or potential client that such a decision will not allow the firm to determine whether the service or product envisaged is appropriate for him.

3. Клиенты или потенциальные клиенты должны получать соответствующую информацию в понятной форме:

- об инвестиционной фирме и ее услугах;
- о финансовых инструментах и предлагаемых стратегиях инвестирования; она должна включать соответствующие руководства и предупреждения о рисках, связанных с инвестициями в такие инструменты или в отношении конкретных инвестиционных стратегий;

- о местах заключения сделок, и
- о затратах и соответствующих платежах

с тем, чтобы они имели обоснованно необходимую возможность понять характер предлагаемой инвестиционной услуги или вида финансовых инструментов, а также риски, связанные с такой услугой или инструментом, и, соответственно, принимать инвестиционные решения на информированной основе.

Такая информация может предоставляться в стандартизованном формате.

4. В случае предоставления инвестиционных консультаций или управления портфелем инвестиционная фирма обязана получить необходимую информацию о знаниях и опыте клиента или потенциального клиента в инвестиционной сфере, значимой для конкретного вида продукта или услуги; о его финансовом положении и его инвестиционных целях, с тем, чтобы фирма могла рекомендовать клиенту или потенциальному клиенту те инвестиционные услуги и финансовые инструменты, которые наиболее подходят для него.

5. Государства-члены должны обеспечить, чтобы при предоставлении инвестиционных услуг, отличных от услуг, перечисленных в пункте 4, инвестиционные фирмы просили клиента или потенциального клиента предоставить им информацию о его знаниях и опыте в инвестиционной сфере, являющейся значимой для конкретного типа предлагаемого или требуемого продукта или услуги с тем, чтобы инвестиционная фирма смогла оценить, насколько такой продукт или инвестиционная услуга подходят для данного клиента.

В случае, если инвестиционная фирма считает, на основании информации, полученной в соответствии с предыдущим подпунктом, что данный продукт или услуга не подходят для клиента или потенциального клиента, инвестиционная фирма должна предупредить об этом клиента или потенциального клиента. Такое предупреждение может предоставляться в стандартном формате.

В случае, если клиент или потенциальный клиент решает не предоставлять информацию, предусмотренную первым подпунктом, или если он предоставляет недостаточную информацию в отношении своих знаний и опыта, инвестиционная фирма должна предупредить такого клиента или потенциального клиента, что данное решение не даст инвестиционной фирме возможности оценить, насколько определенный продукт или услуга подходят для данного клиента.

This warning may be provided in a standardised format.

6. Member States shall allow investment firms when providing investment services that only consist of execution and/or the reception and transmission of client orders with or without ancillary services to provide those investment services to their clients without the need to obtain the information or make the determination provided for in paragraph 5 where all the following conditions are met:

- the above services relate to shares admitted to trading on a regulated market or in an equivalent third country market, money market instruments, bonds or other forms of securitised debt (excluding those bonds or securitised debt that embed a derivative), UCITS and other non-complex financial instruments. A third country market shall be considered as equivalent to a regulated market if it complies with equivalent requirements to those established under Title III. The Commission shall publish a list of those markets that are to be considered as equivalent. This list shall be updated periodically,

- the service is provided at the initiative of the client or potential client,  
- the client or potential client has been clearly informed that in the provision of this service the investment firm is not required to assess the suitability of the instrument or service provided or offered and that therefore he does not benefit from the corresponding protection of the relevant conduct of business rules; this warning may be provided in a standardised format,

- the investment firm complies with its obligations under Article 18.

7. The investment firm shall establish a record that includes the document or documents agreed between the firm and the client that set out the rights and obligations of the parties, and the other terms on which the firm will provide services to the client.

The rights and duties of the parties to the contract may be incorporated by reference to other documents or legal texts.

8. The client must receive from the investment firm adequate reports on the service provided to its clients.

These reports shall include, where applicable, the costs associated with the transactions and services undertaken on behalf of the client.

9. In cases where an investment service is offered as part of a financial product which is already subject to other provisions of Community legislation or common European standards related to credit institutions and consumer credits with respect to risk assessment of clients and/or information requirements, this service shall not be additionally subject to the obligations set out in this Article.

Такое предупреждение может предоставляться в стандартном формате.

6. Государства-члены должны разрешить инвестиционным фирмам, при предоставлении инвестиционных услуг, состоящих только в выполнении и/или принятии и передаче клиентских приказов, с предоставлением вспомогательных услуг или без их предоставления, оказывать такие инвестиционные услуги клиентам без обязательного получения информации или проведения оценки, предусмотренной пунктом 5, при соблюдении следующих условий:

- вышеназванные услуги относятся к акциям, допущенным к торгам на регулируемых рынках или на эквивалентных рынках третьих стран, инструментам денежного рынка, облигациям и иным формам секьюритизированного долга (исключая такие облигации или секьюритизированный долг, которые включают производный инструмент), паям UCITS и иным несложным финансовым инструментам. Рынок третьей страны считается эквивалентным регулируемому рынку, если он соответствует требованиям, которые равнозначны требованиям, предусмотренным Разделом III. Комиссия обязана публиковать перечень рынков, считающихся эквивалентными. Такой перечень должен периодически обновляться,

- услуга предоставляется по инициативе клиента или потенциального клиента;

- клиенту или потенциальному клиенту была предоставлена однозначная информация о том, что при предоставлении данной услуги инвестиционная фирма не обязана давать оценку пригодности предоставляемого или предлагаемого инструмента или услуги, и что, таким образом, он не пользуется соответствующей защитой, предоставляемой правилами ведения бизнеса; такое предупреждение может предоставляться в стандартном формате.

- инвестиционная фирма выполняет свои обязанности, предусмотренные статьей 18.

7. Инвестиционная фирма должна оформить протокол, включающий документ или документы, согласованные фирмой и клиентом и устанавливающие права и обязанности сторон и иные условия, на которых фирма будет предоставлять услуги клиенту.

Права и обязанности сторон по контракту могут включаться посредством ссылок на иные документы или юридические тексты.

8. Клиент должен получать от инвестиционной фирмы надлежащие отчеты об услугах, предоставляемых ее клиентам.

Эти отчеты должны включать в себя, если применимо, расходы, связанные с транзакциями и услугами, осуществляемыми по поручению клиента.

9. В случае, если инвестиционная услуга предлагается в составе финансового продукта, на который уже распространяются иные правила о предоставлении услуг или общеевропейские стандарты в отношении кредитных организаций и потребительских кредитов в части оценки риска клиентов и/или информационных требований, такая услуга не требует дополнительного выполнения

10. In order to ensure the necessary protection of investors and the uniform application of paragraphs 1 to 8, the Commission shall adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures to ensure that investment firms comply with the principles set out therein when providing investment or ancillary services to their clients. Those implementing measures shall take into account:

- (a) the nature of the service(s) offered or provided to the client or potential client, taking into account the type, object, size and frequency of the transactions;
- (b) the nature of the financial instruments being offered or considered;
- (c) the retail or professional nature of the client or potential clients.

#### Article 20

##### Provision of services through the medium of another investment firm

Member States shall allow an investment firm receiving an instruction to perform investment or ancillary services on behalf of a client through the medium of another investment firm to rely on client information transmitted by the latter firm. The investment firm which mediates the instructions will remain responsible for the completeness and accuracy of the information transmitted.

The investment firm which receives an instruction to undertake services on behalf of a client in this way shall also be able to rely on any recommendations in respect of the service or transaction that have been provided to the client by another investment firm. The investment firm which mediates the instructions will remain responsible for the appropriateness for the client of the recommendations or advice provided.

The investment firm which receives client instructions or orders through the medium of another investment firm shall remain responsible for concluding the service or transaction, based on any such information or recommendations, in accordance with the relevant provisions of this Title.

#### Article 21

##### Obligation to execute orders on terms most favourable to the client

1. Member States shall require that investment firms take all reasonable steps to obtain, when executing orders, the best possible result for their clients taking into account price, costs, speed, likelihood of execution and settlement, size, nature or any other consideration relevant to the execution of the order. Nevertheless, whenever there is a specific instruction from the client the investment firm shall execute the order following the specific instruction.

2. Member States shall require investment firms to establish and implement effective arrangements for

обязанностей, предусмотренных настоящей статьёй. 10. С целью обеспечения надлежащей защиты инвесторов и обеспечения единообразия в применении пунктом 1–8К, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьёй 64(2), принимает имплементирующие меры с целью обеспечения выполнения инвестиционными фирмами изложенных в них принципов при предоставлении инвестиционных или вспомогательных услуг своим клиентам. Такие имплементирующие меры должны учитывать:

- (а) характер услуг(и), предлагаемых (-ой) или предоставленных (-ой) клиенту или потенциальному клиенту, принимая во внимание вид, предмет, размер сделок и частоту их совершения;
- (б) характер рассматриваемых или предлагаемых финансовых инструментов;
- (с) розничный или профессиональный характер клиента или потенциального клиента.

#### Статья 20

##### Предоставление услуг через посредство другой инвестиционной фирмы

Государства-члены должны разрешать инвестиционным фирмам, получающим поручения на предоставление инвестиционных или вспомогательных услуг по поручению клиента через другую инвестиционную фирму, полагаться на клиентскую информацию, передаваемую последней. Инвестиционная фирма, передающая поручения, по-прежнему отвечает за полноту и точность передаваемой информации.

Инвестиционная фирма, получающая поручения на предоставлении услуг по поручению клиента таким способом, также должна иметь возможность полагаться на любые рекомендации в отношении услуги или сделки, которые были предоставлены клиенту другой инвестиционной фирмой. Инвестиционная фирма, передающая поручения, по-прежнему отвечает за целесообразность предоставленных клиенту консультаций или рекомендаций.

Инвестиционная фирма, получающая клиентские поручения или приказы через другую инвестиционную фирму по-прежнему отвечает за предоставление услуги или заключение сделки на основании такой информации или рекомендаций в соответствии с положениями настоящего Раздела.

#### Статья 21

##### Обязанность выполнения приказов на наиболее выгодных для клиента условиях

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы принимали все обоснованные необходимые меры, по получению при выполнении приказов наилучших результатов для своих клиентов, принимая во внимание цену, затраты, скорость, вероятность выполнения и проведения расчетов, величину, характер или любые иные соображения, относящиеся к выполнению приказа. Тем не менее, в случае, если клиент дал конкретные указания, инвестиционная фирма должна исполнить приказ в соответствии с такими указаниями.

2. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм разработки и внедрения

complying with paragraph 1. In particular Member States shall require investment firms to establish and implement an order execution policy to allow them to obtain, for their client orders, the best possible result in accordance with paragraph 1.

3. The order execution policy shall include, in respect of each class of instruments, information on the different venues where the investment firm executes its client orders and the factors affecting the choice of execution venue. It shall at least include those venues that enable the investment firm to obtain on a consistent basis the best possible result for the execution of client orders.

Member States shall require that investment firms provide appropriate information to their clients on their order execution policy. Member States shall require that investment firms obtain the prior consent of their clients to the execution policy.

Member States shall require that, where the order execution policy provides for the possibility that client orders may be executed outside a regulated market or an MTF, the investment firm shall, in particular, inform its clients about this possibility. Member States shall require that investment firms obtain the prior express consent of their clients before proceeding to execute their orders outside a regulated market or an MTF. Investment firms may obtain this consent either in the form of a general agreement or in respect of individual transactions.

4. Member States shall require investment firms to monitor the effectiveness of their order execution arrangements and execution policy in order to identify and, where appropriate, correct any deficiencies. In particular, they shall assess, on a regular basis, whether the execution venues included in the order execution policy provide for the best possible result for the client or whether they need to make changes to their execution arrangements. Member States shall require investment firms to notify clients of any material changes to their order execution arrangements or execution policy.

5. Member States shall require investment firms to be able to demonstrate to their clients, at their request, that they have executed their orders in accordance with the firm's execution policy.

6. In order to ensure the protection necessary for investors, the fair and orderly functioning of markets, and to ensure the uniform application of paragraphs 1, 3 and 4, the Commission shall, in accordance with the

эффективных мер для выполнения требований пункта 1. В частности, государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм разработки и внедрения политики выполнения приказов, позволяющей им получать в отношении приказов клиентов наилучшие результаты в соответствии с пунктом 1.

3. Политика выполнения приказов должна включать в себя, для каждого класса инструментов, информацию о различных системах, в которых инвестиционная фирма выполняет приказы своих клиентов, а также о факторах, влияющих на выбор места заключения сделки. Такая политика должна, по меньшей мере, включать те системы, в которых инвестиционная фирма может получать на постоянной основе наилучшие результаты при выполнении клиентских приказов.

Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм предоставления клиентам необходимой информации о политике выполнения приказов. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы предварительно получали своих клиентов согласие на применение политики исполнения.

Государства-члены должны требовать, чтобы в случаях, когда политикой выполнения приказов предусмотрена возможность выполнения клиентских приказов вне регулируемого рынка или МТС, инвестиционная фирма, в частности, информировала своих клиентов о существовании такой возможности. Государства-члены должны требовать получения инвестиционным фирмами предварительного прямого согласия своих клиентов до начала выполнения их приказов вне регулируемого рынка или МТС. Инвестиционные фирмы могут получать такое согласие в форме общего согласия или в отношении отдельных сделок.

4. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм контроля за эффективностью используемого ими механизма выполнения приказов и политики выполнения с целью выявления и, в случае необходимости, исправления недостатков. В частности, они должны регулярно оценивать, обеспечивают ли системы, в которых происходит выполнение приказов, включенные в политику выполнения приказов, достижение наилучших результатов для клиента, или существует необходимость внести изменения в используемый механизм выполнения приказов. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы уведомляли клиентов обо всех существенных изменениях в своем механизме выполнения или политике выполнения приказов.

5. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы могли продемонстрировать своим клиентам по их требованию, что их приказы были выполнены в соответствии с политикой выполнения приказов фирмы.

6. С целью обеспечения необходимого уровня защиты инвесторов и добросовестного и упорядоченного функционирования рынков, а также обеспечения единообразного применения пунктов 1,

procedure referred to in Article 64(2), adopt implementing measures concerning:

(a) the criteria for determining the relative importance of the different factors that, pursuant to paragraph 1, may be taken into account for determining the best possible result taking into account the size and type of order and the retail or professional nature of the client;

(b) factors that may be taken into account by an investment firm when reviewing its execution arrangements and the circumstances under which changes to such arrangements may be appropriate. In particular, the factors for determining which venues enable investment firms to obtain on a consistent basis the best possible result for executing the client orders;

(c) the nature and extent of the information to be provided to clients on their execution policies, pursuant to paragraph 3.

#### Article 22

##### Client order handling rules

1. Member States shall require that investment firms authorised to execute orders on behalf of clients implement procedures and arrangements which provide for the prompt, fair and expeditious execution of client orders, relative to other client orders or the trading interests of the investment firm.

These procedures or arrangements shall allow for the execution of otherwise comparable client orders in accordance with the time of their reception by the investment firm.

2. Member States shall require that, in the case of a client limit order in respect of shares admitted to trading on a regulated market which are not immediately executed under prevailing market conditions, investment firms are, unless the client expressly instructs otherwise, to take measures to facilitate the earliest possible execution of that order by making public immediately that client limit order in a manner which is easily accessible to other market participants. Member States may decide that investment firms comply with this obligation by transmitting the client limit order to a regulated market and/or MTF. Member States shall provide that the competent authorities may waive the obligation to make public a limit order that is large in scale compared with normal market size as determined under Article 44(2).

3. In order to ensure that measures for the protection of investors and fair and orderly functioning of markets take account of technical developments in financial

3 and 4, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), примет имплементирующие меры в отношении:

(a) установления критериев для определения относительной важности различных факторов, которые в соответствии с пунктом 1 могут быть приняты во внимание при определении наилучшего результата, с учетом величины и типа приказа, а также учитывая розничный или профессиональный характер клиента;

(b) факторов, которые могут быть приняты во внимание инвестиционной фирмой при пересмотре используемого механизма выполнения и обстоятельств, при которых может потребоваться внесение изменений в такой механизм. В частности, факторов для определения того, какие системы дают инвестиционным фирмам возможность получать на постоянной основе наилучшие результаты при выполнении клиентских приказов;

(c) характера и объема информации о политике выполнения приказов, которая должна предоставляться клиентам, в соответствии с пунктом 3.

#### Статья 22

##### Правила выполнения клиентских приказов

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы, имеющие разрешение заключать сделки по поручению клиентов, внедряли процедуры и механизмы, которые обеспечивают оперативное, добросовестное и эффективное исполнение клиентских приказов относительно других клиентских приказов или торговых интересов инвестиционной фирмы.

Такие процедуры или механизмы должны обеспечивать выполнение сопоставимых клиентских приказов в соответствии со временем их получения инвестиционной фирмой.

2. Государства-члены должны предусмотреть требование, согласно которому, в случае лимитного приказа клиента в отношении акций, допущенных к торгам на регулируемых рынках, которые не исполняются немедленно при существующих условиях рынка, инвестиционные фирмы должны, если клиент не дал прямым указаний об ином, принять меры, призванные обеспечить скорейшее исполнение такого приказа посредством немедленного распространения информации об условиях такого лимитного приказа клиента через каналы, к которым другие участники рынка имеют беспрепятственный доступ. Государства-члены могут принять решение, обязывающее инвестиционные фирмы выполнять указанное требование посредством передачи лимитного приказа клиента на регулируемый рынок или МТС. Государства-члены должны предусмотреть для компетентных органов возможность предоставлять освобождение от обязанности публиковать информацию о лимитном приказе клиента, величина которого превышает нормальный рыночный размер в соответствии со статьями 44(2).

3. С целью обеспечения учета принятия добросовестных мер для защиты инвесторов и стабильного функционирования рынков, а также с

markets, and to ensure the uniform application of paragraphs 1 and 2, the Commission shall adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures which define:

(a) the conditions and nature of the procedures and arrangements which result in the prompt, fair and expeditious execution of client orders and the situations in which or types of transaction for which investment firms may reasonably deviate from prompt execution so as to obtain more favourable terms for clients;

(b) the different methods through which an investment firm can be deemed to have met its obligation to disclose not immediately executable client limit orders to the market.

#### Article 23

Obligations of investment firms when appointing tied agents

1. Member States may decide to allow an investment firm to appoint tied agents for the purposes of promoting the services of the investment firm, soliciting business or receiving orders from clients or potential clients and transmitting them, placing financial instruments and providing advice in respect of such financial instruments and services offered by that investment firm.

2. Member States shall require that where an investment firm decides to appoint a tied agent it remains fully and unconditionally responsible for any action or omission on the part of the tied agent when acting on behalf of the firm. Member States shall require the investment firm to ensure that a tied agent discloses the capacity in which he is acting and the firm which he is representing when contacting or before dealing with any client or potential client.

Member States may allow, in accordance with Article 13(6), (7) and (8), tied agents registered in their territory to handle clients' money and/or financial instruments on behalf and under the full responsibility of the investment firm for which they are acting within their territory or, in the case of a cross-border operation, in the territory of a Member State which allows a tied agent to handle clients' money.

Member States shall require the investment firms to monitor the activities of their tied agents so as to ensure that they continue to comply with this Directive when acting through tied agents.

3. Member States that decide to allow investment firms to appoint tied agents shall establish a public register. Tied agents shall be registered in the public register in

целью учета изменений на финансовых рынках и обеспечения единообразного применения пунктов 1, и 2, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), принимает имплементирующие меры, определяющие:

(a) условия и природу процедур и механизмов, обеспечивающих быстрое, добросовестное и эффективное исполнение клиентских приказов; и ситуаций, в которых, или типов сделок, в отношении которых, инвестиционные фирмы могут в разумных пределах отходить от принципа скорейшего исполнения с целью получения наиболее выгодных условий для клиентов;

(b) различные методы, использование которых может давать основания считать, что инвестиционная фирма выполнила свои обязанности по раскрытию информации участникам рынка о лимитных приказах клиентов, которые не могут быть немедленно исполнены..

#### Статья 23

Обязанности инвестиционных фирм при назначении связанных агентов

1. Государства-члены могут принять решение, разрешающее инвестиционным фирмам назначать связанных агентов с целью продвижения услуг инвестиционной фирмы, расширения бизнеса или получения и передачи приказов от клиентов или потенциальных клиентов, размещения финансовых инструментов и предоставления консультаций в отношении таких финансовых инструментов и услуг, предлагаемых соответствующей инвестиционной фирмой.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы в случае принятия инвестиционной фирмой решения о назначении такого связанного агента, она несла полную и безусловную ответственность за любые действия или бездействие связанного агента, действующего от имени фирмы. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм обеспечить, раскрытие связанным агентом информации о том, в каком качестве он действует, а также о фирме, которую он представляет, связываясь с любым клиентом или потенциальным клиентом или до заключения сделки с ним.

В соответствии со статьей 13(6), (7) и (8), Государства-члены могут разрешить связанным агентам, зарегистрированным на их территории, осуществлять операции с клиентскими денежными средствами и финансовыми инструментами от имени и под полную ответственность инвестиционной фирмы, которую они представляют на их территории, или, в случае трансграничных операций, на территории государства-члена, которое разрешает связанному агенту осуществлять операции с денежными средствами клиента.

Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы контролировали деятельность связанных агентов с целью обеспечения соблюдения ими требований настоящей Директивы при работе через связанных агентов.

3. Государства-члены, которые принимают решение о выдаче инвестиционным фирмам разрешения назначать связанных агентов, должны создать

the Member State where they are established. Where the Member State in which the tied agent is established has decided, in accordance with paragraph 1, not to allow the investment firms authorised by their competent authorities to appoint tied agents, those tied agents shall be registered with the competent authority of the home Member State of the investment firm on whose behalf it acts.

Member States shall ensure that tied agents are only admitted to the public register if it has been established that they are of sufficiently good repute and that they possess appropriate general, commercial and professional knowledge so as to be able to communicate accurately all relevant information regarding the proposed service to the client or potential client.

Member States may decide that investment firms can verify whether the tied agents which they have appointed are of sufficiently good repute and possess the knowledge as referred to in the third subparagraph.

The register shall be updated on a regular basis. It shall be publicly available for consultation.

4. Member States shall require that investment firms appointing tied agents take adequate measures in order to avoid any negative impact that the activities of the tied agent not covered by the scope of this Directive could have on the activities carried out by the tied agent on behalf of the investment firm.

Member States may allow competent authorities to collaborate with investment firms and credit institutions, their associations and other entities in registering tied agents and in monitoring compliance of tied agents with the requirements of paragraph 3. In particular, tied agents may be registered by an investment firm, credit institution or their associations and other entities under the supervision of the competent authority.

5. Member States shall require that investment firms appoint only tied agents entered in the public registers referred to in paragraph 3.

6. Member States may reinforce the requirements set out in this Article or add other requirements for tied agents registered within their jurisdiction.

#### Article 24

Transactions executed with eligible counterparties

1. Member States shall ensure that investment firms authorised to execute orders on behalf of clients and/or to deal on own account and/or to receive and transmit orders, may bring about or enter into transactions with

государственный реестр.

Связанные агенты должны быть зарегистрированы в государственном реестре государства-члена, в которой они образованы. В случае, когда государство-член, в котором образован связанный агент, принимает решение в соответствии с пунктом 1 не разрешать инвестиционным фирмам, имеющим разрешение на осуществление деятельности, выданное ее компетентными органами, назначать связанных агентов, то такие связанные агенты подлежат регистрации в компетентных органах государства происхождения инвестиционной фирмы, от имени которой они действуют.

Государства-члены должны обеспечить допуск связанных агентов к регистрации в государственном реестре только после того, как будет установлено, что они обладают достаточно хорошей репутацией и соответствующими общими, коммерческими и профессиональными знаниями, необходимыми для точной передачи всей существенной информации в отношении предлагаемой услуги клиенту или потенциальному клиенту.

Государства-члены могут принять решение, по которому инвестиционные фирмы могут проверять, обладают ли назначенные ими связанные агенты достаточно хорошей репутацией и необходимыми общими, коммерческими и профессиональными знаниями, предусмотренными третьим подпунктом. Реестр должен регулярно обновляться и должен быть открыт для ознакомления.

4. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм принятия надлежащих мер, чтобы не допустить отрицательного влияния деятельности связанных агентов, на которых не распространяется настоящая Директива, на деятельность, которую связанный агент ведет от имени инвестиционной фирмы.

Государства-члены могут разрешить компетентным органам сотрудничать с инвестиционными фирмами и кредитными институтами, их ассоциациями и другими организациями в регистрации связанных агентов и контроле за соблюдением ими требований пункта 3. В частности, регистрация связанных агентов может осуществляться инвестиционными фирмами, кредитными институтами или их ассоциациями, а также другими организациями под надзором компетентного органа.

5. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм назначения только тех связанных агентов, которые были внесены в государственный реестр, указанный в пункте 1.

6. Государства-члены могут предъявлять более жесткие требования, предусмотренные настоящей статьей, или ввести дополнительные требования к связанным агентам, зарегистрированным в их юрисдикции.

#### Статья 24

Сделки, заключенные с приемлемыми контрагентами

1. Государства-члены должны обеспечить, чтобы инвестиционные фирмы, имеющие разрешение на выполнение приказов по поручению клиентов и/или ведение торговые операций за свой счет и/или



eligible counterparties without being obliged to comply with the obligations under Articles 19, 21 and 22(1) in respect of those transactions or in respect of any ancillary service directly related to those transactions.

2. Member States shall recognise as eligible counterparties for the purposes of this Article investment firms, credit institutions, insurance companies, UCITS and their management companies, pension funds and their management companies, other financial institutions authorised or regulated under Community legislation or the national law of a Member State, undertakings exempted from the application of this Directive under Article 2(1)(k) and (l), national governments and their corresponding offices including public bodies that deal with public debt, central banks and supranational organisations.

Classification as an eligible counterparty under the first subparagraph shall be without prejudice to the right of such entities to request, either on a general form or on a trade-by-trade basis, treatment as clients whose business with the investment firm is subject to Articles 19, 21 and 22.

3. Member States may also recognise as eligible counterparties other undertakings meeting pre-determined proportionate requirements, including quantitative thresholds. In the event of a transaction where the prospective counterparties are located in different jurisdictions, the investment firm shall defer to the status of the other undertaking as determined by the law or measures of the Member State in which that undertaking is established.

Member States shall ensure that the investment firm, when it enters into transactions in accordance with paragraph 1 with such undertakings, obtains the express confirmation from the prospective counterparty that it agrees to be treated as an eligible counterparty. Member States shall allow the investment firm to obtain this confirmation either in the form of a general agreement or in respect of each individual transaction.

4. Member States may recognise as eligible counterparties third country entities equivalent to those categories of entities mentioned in paragraph 2.

Member States may also recognise as eligible counterparties third country undertakings such as those mentioned in paragraph 3 on the same conditions and subject to the same requirements as those laid down at paragraph 3.

5. In order to ensure the uniform application of paragraphs 2, 3 and 4 in the light of changing market

принимать и передавать приказы, могли обеспечивать заключение или заключать сделки с приемлемыми контрагентами без необходимости соблюдать требования, предусмотренные статьями 19, 21 и 22(1) в отношении таких сделок или в отношении любой вспомогательной услуги, непосредственно относящейся к этим сделкам.

2. Государства-члены признают в качестве приемлемых контрагентов в целях настоящей статьи инвестиционные фирмы, кредитные институты, страховые компании, UCITS и их управляющие компании, пенсионные фонды и их управляющие компании, иные финансовые институты, которые имеют разрешение на осуществление деятельности или деятельность которых регулируется законодательством Сообщества или национальным законодательством государства-члена; организации, на которые не распространяются положения настоящей Директивы в соответствии со статьей 2(1)(k) и (l), национальные правительства и их органы, в том числе государственные органы, работающие с государственным долгом, центральные банки и наднациональные организации.

Классификация приемлемых контрагентов в соответствии с первым подпунктом приводится без ущерба для прав таких организаций требовать, как в совокупности, так и в отношении каждой конкретной сделки, чтобы их рассматривали как клиентов, операции которых с инвестиционной фирмой регулируются статьями 19, 21 и 22.

3. Государства-члены могут также признавать в качестве приемлемых контрагентов другие организации, отвечающие заранее устанавливаемым соответствующим требованиям, включая количественные пороги. В случае заключения сделки, предполагаемые контрагенты по которой находятся в других странах, инвестиционная фирма должна исходить из статуса другой организации в соответствии с определением законодательства или правилами государства-члена, в котором такая организация образована.

Государства-члены должны обеспечить, чтобы инвестиционная фирма, заключающая сделки в соответствии с пунктом 1 с такими организациями, получала прямое подтверждение согласия предполагаемого контрагента на то, чтобы его рассматривали в качестве приемлемого контрагента. Государства-члены разрешают инвестиционным фирмам получать такое подтверждение либо в форме общего соглашения, либо в отношении каждой отдельной сделки.

4. Государства-члены могут признавать в качестве приемлемых контрагентов организации из третьих стран, принадлежащих к тем же категориям, что и организации, перечисленные в пункте 2.

Государства-члены могут также признавать в качестве приемлемых контрагентов организации из третьих стран, аналогичные организациям, перечисленным в пункте 3, на тех же условиях и при условии соблюдения тех же требований, что и условия и требования, изложенные в пункте 3.

5. С целью обеспечения единообразного применении пунктов 2, 3 и 4 ввиду изменений в практике ведения

practice and to facilitate the effective operation of the single market, the Commission may adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures which define:

- (a) the procedures for requesting treatment as clients under paragraph 2;
- (b) the procedures for obtaining the express confirmation from prospective counterparties under paragraph 3;
- (c) the predetermined proportionate requirements, including quantitative thresholds that would allow an undertaking to be considered as an eligible counterparty under paragraph 3.

### Section 3

#### Market transparency and integrity

##### Article 25

Obligation to uphold integrity of markets, report transactions and maintain records

1. Without prejudice to the allocation of responsibilities for enforcing the provisions of Directive 2003/6/EC of the European Parliament and of the Council of 28 January 2003 on insider dealing and market manipulation (market abuse)(21), Member States shall ensure that appropriate measures are in place to enable the competent authority to monitor the activities of investment firms to ensure that they act honestly, fairly and professionally and in a manner which promotes the integrity of the market.
2. Member States shall require investment firms to keep at the disposal of the competent authority, for at least five years, the relevant data relating to all transactions in financial instruments which they have carried out, whether on own account or on behalf of a client. In the case of transactions carried out on behalf of clients, the records shall contain all the information and details of the identity of the client, and the information required under Council Directive 91/308/EEC of 10 June 1991 on prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering(22).
3. Member States shall require investment firms which execute transactions in any financial instruments admitted to trading on a regulated market to report details of such transactions to the competent authority as quickly as possible, and no later than the close of the following working day. This obligation shall apply whether or not such transactions were carried out on a regulated market.

The competent authorities shall, in accordance with Article 58, establish the necessary arrangements in order to ensure that the competent authority of the most relevant market in terms of liquidity for those financial instruments also receives this information.

деятельности на рынке и с целью обеспечения эффективного функционирования единого рынка, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), может принять имплементирующие меры, которыми определяются:

- (a) порядок подачи заявления о применении к организации статуса клиента в соответствии с пунктом 2;
- (b) порядок получения формального подтверждения от потенциальных контрагентов в соответствии с пунктом 3;
- (c) заранее устанавливаемые пропорциональные требования, в том числе количественные пороги, на основании которых организация может рассматриваться в качестве приемлемого контрагента в соответствии с пунктом 3.

### Раздел 3

#### Прозрачность и целостность рынка

##### Статья 25

Обязанность по обеспечению надежности функционирования рынков, предоставлению отчетов о сделках и ведению учета

1. Без ущерба для положений Директивы 2003/6/ЕС Европейского Парламента и Совета от 28 января 2003 г. об инсайдерской торговле и манипулировании рынком (злоупотреблениях на рынке) (21), государства-члены должны обеспечить принятие надлежащих мер, позволяющих компетентным органам осуществлять контроль за деятельностью инвестиционных фирм для обеспечения честного, добросовестного и профессионального ведения деятельности инвестиционными фирмами, способствующего сохранению целостности рынка.
2. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы предоставляли компетентным органам необходимую информацию, по меньшей мере, за пять лет, о всех сделках с финансовыми инструментами, совершенных ими на свой счет или по поручению клиента. В отношении сделок, совершенных по поручению клиентов, учетные документы должны содержать всю информацию и реквизиты клиента, а также сведения, подлежащие предоставлению в соответствии с требованиями Директивы Совета 91/308/ЕЭС от 10 июня 1991 г. о предотвращении использования финансовой системы для отмывания денег (22).
3. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм, которые совершающих сделки с финансовыми инструментами, допущенными к торгам на регулируемом рынке, предоставлять информацию по таким сделкам в компетентному органу в максимально короткие сроки но не позднее окончания следующего рабочего дня. Такая обязанность существует независимо от того, проводились ли сделки на регулируемом рынке. Компетентные органы должны в соответствии со статьей 58 разработать соответствующие механизмы для обеспечения получения этой информации также компетентным органом наиболее значимого рынка с точки зрения ликвидности таких финансовых инструментов.

4. The reports shall, in particular, include details of the names and numbers of the instruments bought or sold, the quantity, the dates and times of execution and the transaction prices and means of identifying the investment firms concerned.

5. Member States shall provide for the reports to be made to the competent authority either by the investment firm itself, a third party acting on its behalf or by a trade-matching or reporting system approved by the competent authority or by the regulated market or MTF through whose systems the transaction was completed.

In cases where transactions are reported directly to the competent authority by a regulated market, an MTF, or a trade-matching or reporting system approved by the competent authority, the obligation on the investment firm laid down in paragraph 3 may be waived.

6. When, in accordance with Article 32(7), reports provided for under this Article are transmitted to the competent authority of the host Member State, it shall transmit this information to the competent authorities of the home Member State of the investment firm, unless they decide that they do not want to receive this information.

7. In order to ensure that measures for the protection of market integrity are modified to take account of technical developments in financial markets, and to ensure the uniform application of paragraphs 1 to 5, the Commission may adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures which define the methods and arrangements for reporting financial transactions, the form and content of these reports and the criteria for defining a relevant market in accordance with paragraph 3.

#### Article 26

Monitoring of compliance with the rules of the MTF and with other legal obligations

1. Member States shall require that investment firms and market operators operating an MTF establish and maintain effective arrangements and procedures, relevant to the MTF, for the regular monitoring of the compliance by its users with its rules. Investment firms and market operators operating an MTF shall monitor the transactions undertaken by their users under their systems in order to identify breaches of those rules, disorderly trading conditions or conduct that may involve market abuse.

2. Member States shall require investment firms and market operators operating an MTF to report significant breaches of its rules or disorderly trading conditions or conduct that may involve market abuse to the competent authority. Member States shall also require investment firms and market operators operating an MTF to supply

4. Такие отчеты должны, в частности, содержать информацию о названиях и номерах купленных или проданных инструментов, количестве, дате и времени заключения и ценах сделки, а также способах идентификации соответствующей инвестиционной фирмы.

5. Государства-члены должны предусмотреть предоставление таких отчетов компетентному органу самой инвестиционной фирмой или третьим лицом, действующим от ее имени, или системой сверки или системой предоставления отчетов по сделкам, утвержденной компетентным органом или регулируемым рынком или МТС, через систему которых была совершена сделка.

В случаях, когда отчеты по сделкам предоставляются непосредственно в компетентный орган регулируемым рынком, МТС или системой сверки или предоставления отчетов по сделкам, утвержденной компетентным органом, инвестиционная фирма может быть освобождена от обязанности, предусмотренной пунктом 3.

6. Когда, в соответствии со статьей 32(7), отчеты, предусмотренные настоящей статьей, направляются в компетентный орган принимающего государства, данный орган должен передать эту информацию в компетентные органы государства происхождения инвестиционной фирмы, если только они не примут решение, что они не желают получать такую информацию.

7. Для обеспечения внесения изменений в меры по защите целостности рынка с учетом технических изменений на финансовых рынках и обеспечения единообразия в применении пунктов 1-5, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), может принять имплементирующие меры, в которых определяются способы и порядок представления отчетов о финансовых сделках; форму и содержание таких отчетов, а также критерии для определения наиболее значимого рынка в соответствии с пунктом 3.

#### Статья 26

Мониторинг соблюдения правил МТС и иных юридических обязанностей

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы и операторы рынка, обеспечивающие функционирование МТС, внедряли и поддерживали эффективные механизмы и процедуры, имеющие отношение к МТС, для осуществления постоянного контроля за соблюдением таких правил пользователями системы. Инвестиционные фирмы и операторы рынка, управляющие МТС, должны осуществлять контроль за сделками, совершаемыми пользователями в их системах с целью выявления случаев нарушения этих правил, условий торгов или норм поведения, которые могут приводить к злоупотреблениям на рынке.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы и операторы рынка, управляющие МТС, сообщали в компетентный орган о существенных нарушениях своих правил, или условий торгов или норм поведения, которые могут привести к злоупотреблениям на рынке.

the relevant information without delay to the authority competent for the investigation and prosecution of market abuse and to provide full assistance to the latter in investigating and prosecuting market abuse occurring on or through its systems.

#### Article 27

Obligation for investment firms to make public firm quotes

1. Member States shall require systematic internalisers in shares to publish a firm quote in those shares admitted to trading on a regulated market for which they are systematic internalisers and for which there is a liquid market. In the case of shares for which there is not a liquid market, systematic internalisers shall disclose quotes to their clients on request.

The provisions of this Article shall be applicable to systematic internalisers when dealing for sizes up to standard market size. Systematic internalisers that only deal in sizes above standard market size shall not be subject to the provisions of this Article.

Systematic internalisers may decide the size or sizes at which they will quote. For a particular share each quote shall include a firm bid and/or offer price or prices for a size or sizes which could be up to standard market size for the class of shares to which the share belongs. The price or prices shall also reflect the prevailing market conditions for that share.

Shares shall be grouped in classes on the basis of the arithmetic average value of the orders executed in the market for that share. The standard market size for each class of shares shall be a size representative of the arithmetic average value of the orders executed in the market for the shares included in each class of shares.

The market for each share shall be comprised of all orders executed in the European Union in respect of that share excluding those large in scale compared to normal market size for that share.

2. The competent authority of the most relevant market in terms of liquidity as defined in Article 25 for each share shall determine at least annually, on the basis of the arithmetic average value of the orders executed in the market in respect of that share, the class of shares to

Государства-члены должны также требовать, чтобы инвестиционные фирмы и операторы рынка, управляющие МТС, предоставляли такую информацию без промедления в органы, уполномоченные вести расследование и привлекать к ответственности в отношении злоупотреблений на рынке, а также оказывать полное содействие последним в расследовании и привлечении к ответственности за нарушения, допущенные в их системах.

#### Статья 27

Обязанность инвестиционных фирм публиковать твердые котировки

1. Государства-члены должны требовать от фирм, систематически осуществляющих внутреннее исполнение сделок с акциями, публиковать твердые котировки по акциям, допущенным к торгам на регулируемом рынке, в отношении которых они систематически осуществляют внутреннее исполнение приказов, и для которых существует ликвидный рынок. В отношении акций, для которых не существует ликвидного рынка, такие фирмы должны предоставлять котировки своим клиентам по их запросу.

Положения настоящей статьи применяются к фирмам, систематически осуществляющим внутреннее выполнение приказов, при заключении собственных сделок, размер которых составляет не более стандартного рыночного размера. Положения настоящей статьи не распространяются на фирмы, систематически осуществляющие внутреннее исполнение, которые заключают только такие сделки, размер которых превышает стандартный рыночный размер.

Фирмы, систематически осуществляющие внутреннее исполнение, могут принимать решения о размере или размерах сделок, по которым они будут предоставлять котировки. В отношении конкретных акций каждая котировка должна включать в себя твердую цену или цены предложения на покупку и/или продажу в отношении размера или размеров, которые могут быть установлены в пределах стандартного рыночного размера для соответствующего класса акций. Такая цена или цены должны также отражать существующие рыночные условия для такой акции.

Акции группируются по классам на основе средней арифметической стоимости приказов, выполненных на рынке по такой акции. Стандартный рыночный размер для каждого класса акций представляет собой величину, отражающую среднюю арифметическую стоимость приказов, выполненных на рынке для акций, которые входят в каждый класс акций. Рынок для каждой акции состоит из всех приказов, выполненных в Европейском Союзе в отношении такой акции, за исключением приказов, которые являются крупными по сравнению с нормальным рыночным размером для данной акции.

2. Компетентный орган наиболее значимого рынка с точки зрения ликвидности в соответствии со статьей 25 для каждой акции должен определять класс акций, к которому она относится, не реже одного раза в год на основе среднеарифметического

which it belongs. This information shall be made public to all market participants.

3. Systematic internalisers shall make public their quotes on a regular and continuous basis during normal trading hours. They shall be entitled to update their quotes at any time. They shall also be allowed, under exceptional market conditions, to withdraw their quotes.

The quote shall be made public in a manner which is easily accessible to other market participants on a reasonable commercial basis.

Systematic internalisers shall, while complying with the provisions set down in Article 21, execute the orders they receive from their retail clients in relation to the shares for which they are systematic internalisers at the quoted prices at the time of reception of the order.

Systematic internalisers shall execute the orders they receive from their professional clients in relation to the shares for which they are systematic internalisers at the quoted price at the time of reception of the order. However, they may execute those orders at a better price in justified cases provided that this price falls within a public range close to market conditions and provided that the orders are of a size bigger than the size customarily undertaken by a retail investor.

Furthermore, systematic internalisers may execute orders they receive from their professional clients at prices different than their quoted ones without having to comply with the conditions established in the fourth subparagraph, in respect of transactions where execution in several securities is part of one transaction or in respect of orders that are subject to conditions other than the current market price.

Where a systematic internaliser who quotes only one quote or whose highest quote is lower than the standard market size receives an order from a client of a size bigger than its quotation size, but lower than the standard market size, it may decide to execute that part of the order which exceeds its quotation size, provided that it is executed at the quoted price, except where otherwise permitted under the conditions of the previous two subparagraphs. Where the systematic internaliser is quoting in different sizes and receives an order between those sizes, which it chooses to execute, it shall execute the order at one of the quoted prices in compliance with the provisions of Article 22, except where otherwise permitted under the conditions of the previous two subparagraphs.

значения стоимости приказов, выполненных на рынке в отношении такой акции. Такая информация должна раскрываться всем участникам рынка.

3. Фирмы, систематически осуществляющие внутреннее выполнение приказов, должны публиковать свои котировки на регулярной и постоянной основе в обычное время проведения торгов. Данные фирмы имеют право в любое время внести изменения в свои котировки. Им также разрешается, в исключительных случаях, снимать свои котировки.

Котировки должны публиковаться таким способом, который обеспечивает возможность для других участников рынка получить доступ к котировкам на разумной коммерческой основе.

Фирмы, систематически осуществляющие внутреннее выполнение приказов, соблюдающие требования, предусмотренные статьей 21, должны выполнять приказы, получаемые от розничных клиентов в отношении акций, по которым они систематически осуществляют внутреннее выполнение приказов, по цене котировок на время получения приказа.

Фирмы, систематически осуществляющие внутреннее выполнение приказов, должны выполнять приказы, получаемые от своих профессиональных клиентов, в отношении акций, по которым они систематически осуществляют внутреннее выполнение приказов, по котировке, действующей на время получения приказа. Вместе с тем, они вправе выполнять такие приказы по более выгодной цене в оправданных случаях, при условии, что такая цена находится в диапазоне цены открытой продажи, близкий к условиям рынка, и при условии, что размер приказов больше, чем размер, который является обычным для розничного инвестора.

Кроме того, такие фирмы могут выполнять приказы, получаемые от профессиональных клиентов, по ценам, отличающимся от котировки, без обязанности соблюдать условия, предусмотренные четвертым подпунктом в отношении сделок, исполнение которых в нескольких бумагах является частью одной сделки, или в отношении приказов, выполняемых на условиях, отличных от текущей рыночной цены.

В тех случаях, когда фирма, систематически осуществляющая внутреннее выполнение приказов, которая заявляет только одну котировку, или самая высокая котировка которой ниже, чем стандартная рыночная цена, получает приказ от клиента, размер которого больше, чем размер его котировки, но меньше, чем стандартный рыночный размер, она может принять решение исполнить ту часть приказа, которая превышает размер ее котировки, при условии, что она исполняется по цене котировки, за исключением случаев, когда иное разрешено в соответствии с двумя предыдущими подпунктами. В тех случаях, когда такая фирма предоставляет котировки для различных размеров сделок и получает приказ, размер которого между такими размерами, который она намерена исполнить, она должна исполнять такой приказ по одной из котировок в соответствии с положениями статьи 22,

4. The competent authorities shall check:

(a) that investment firms regularly update bid and/or offer prices published in accordance with paragraph 1 and maintain prices which reflect the prevailing market conditions;

(b) that investment firms comply with the conditions for price improvement laid down in the fourth subparagraph of paragraph 3.

5. Systematic internalisers shall be allowed to decide, on the basis of their commercial policy and in an objective non-discriminatory way, the investors to whom they give access to their quotes. To that end there shall be clear standards for governing access to their quotes. Systematic internalisers may refuse to enter into or discontinue business relationships with investors on the basis of commercial considerations such as the investor credit status, the counterparty risk and the final settlement of the transaction.

6. In order to limit the risk of being exposed to multiple transactions from the same client systematic internalisers shall be allowed to limit in a non-discriminatory way the number of transactions from the same client which they undertake to enter at the published conditions. They shall also be allowed, in a non-discriminatory way and in accordance with the provisions of Article 22, to limit the total number of transactions from different clients at the same time provided that this is allowable only where the number and/or volume of orders sought by clients considerably exceeds the norm.

7. In order to ensure the uniform application of paragraphs 1 to 6, in a manner which supports the efficient valuation of shares and maximises the possibility of investment firms of obtaining the best deal for their clients, the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), adopt implementing measures which:

(a) specify the criteria for application of paragraphs 1 and 2;

(b) specify the criteria determining when a quote is published on a regular and continuous basis and is easily accessible as well as the means by which investment firms may comply with their obligation to make public their quotes, which shall include the following possibilities:

(i) through the facilities of any regulated market which has admitted the instrument in question to trading;

(ii) through the offices of a third party;

за исключением случаев, когда иное разрешается по условиям двух предыдущих подпунктов.

4. Компетентные органы должны следить за тем, чтобы:

(a) инвестиционные фирмы регулярно обновляли цены предложения на покупку и/или продажу, публикуемые в соответствии с пунктом 1, и поддерживали цены, которые отражают преобладающие рыночные условия;

(b) инвестиционные фирмы выполняли требования по улучшению цены, предусмотренные четвертым подпунктом пункта 3;

5. Фирмам, систематически осуществляющие внутреннее выполнение приказов, должно быть разрешено принимать решения на основании своей коммерческой политики с использованием объективного, недискриминационного метода, о предоставлении инвесторам доступа к своим котировкам. Для этого необходимы четкие стандарты, регулирующие порядок доступа к котировкам таких фирм. Такие фирмы могут отказаться вести операции или прекратить ведение операций с инвесторами исходя из коммерческих соображений, таких, как кредитный статус инвестора, риск контрагента и окончательность расчетов по сделкам.

6. С целью снижения риска необходимости совершения множественных сделок для одного и того же клиента, фирмы, систематически осуществляющие внутреннее выполнение приказов, имеют право ограничивать на недискриминационной основе количество сделок одного клиента, которые они принимают к совершению на опубликованных условиях. Они также имеют право, на недискриминационной основе и в соответствии с положениями статьи 22, ограничивать общее число сделок от разных клиентов, полученных одновременно, при условии, что такое ограничение допускается только в случае, если количество и/или объем приказов клиентов значительно превышает норму.

7. С целью обеспечения единообразия в применении пунктов 1-6, с использованием \*, который способствует эффективной оценке акций или предоставляет максимальные возможности для инвестиционных фирм получить наилучшие условия сделки для своих клиентов, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), принимает имплементирующие меры по их исполнению, которыми:

(a) устанавливаются критерии для применения пунктов 1 и 2;

(b) устанавливаются критерии для определения того, когда котировка публикуется на регулярной и постоянной основе и к ней имеется беспрепятственный доступ, а также способы, с использованием которых инвестиционные фирмы могут выполнять свои обязанности по публикации котировок, включая следующие возможности:

(i) через системы любого регулируемого рынка, на котором соответствующий инструмент допущен к торгам;

(ii) через подразделения сторонней организации;

(iii) through proprietary arrangements;  
(c) specify the general criteria for determining those transactions where execution in several securities is part of one transaction or orders that are subject to conditions other than current market price;

(d) specify the general criteria for determining what can be considered as exceptional market circumstances that allow for the withdrawal of quotes as well as conditions for updating quotes;

(e) specify the criteria for determining what is a size customarily undertaken by a retail investor.

(f) specify the criteria for determining what constitutes considerably exceeding the norm as set down in paragraph 6;

(g) specify the criteria for determining when prices fall within a public range close to market conditions.

## Article 28

### Post-trade disclosure by investment firms

1. Member States shall, at least, require investment firms which, either on own account or on behalf of clients, conclude transactions in shares admitted to trading on a regulated market outside a regulated market or MTF, to make public the volume and price of those transactions and the time at which they were concluded.

This information shall be made public as close to real-time as possible, on a reasonable commercial basis, and in a manner which is easily accessible to other market participants.

2. Member States shall require that the information which is made public in accordance with paragraph 1 and the time-limits within which it is published comply with the requirements adopted pursuant to Article 45. Where the measures adopted pursuant to Article 45 provide for deferred reporting for certain categories of transaction in shares, this possibility shall apply mutatis mutandis to those transactions when undertaken outside regulated markets or MTFs.

3. In order to ensure the transparent and orderly functioning of markets and the uniform application of paragraph 1, the Commission shall adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures which:

(a) specify the means by which investment firms may comply with their obligations under paragraph 1 including the following possibilities:

(i) through the facilities of any regulated market which has admitted the instrument in question to trading or through the facilities of an MTF in which the share in question is traded;

(ii) through the offices of a third party;

(iii) through proprietary arrangements;

(iii) через собственные механизмы;  
(c) устанавливаются общие критерии для определения таких сделок, при которых в рамках одной сделки совершаются операции с несколькими бумагами, или приказов, исполнение которых зависит от условий иных, чем текущая рыночная цена;

(d) устанавливаются общие критерии для определения того, что может считаться исключительной обстановкой на рынке, дающей основание для снятия котировок, а также для определения условий обновления котировок;

(e) устанавливаются критерии для определения того, что представляет собой размер сделки, обычный для розничного инвестора;

(f) устанавливаются критерии для определения того, что означает значительное превышение нормы, указанное пункте 6;

(g) устанавливаются критерии для определения ситуации, при которой цены попадают в диапазон открытой торговли, близкий к условиям рынка.

## Статья 28

### Раскрытие информации инвестиционными фирмами после заключения сделки

1. Государства-члены должны требовать от инвестиционных фирм, заключают сделки с акциями, допущенными к торгам на регулируемом рынке или МТС, за свой счет или по поручению клиентов, чтобы инвестиционные фирмы, по меньшей мере, публиковали информацию об объеме и цене таких сделок и времени их заключения. Такая информация должна публиковаться в режиме, максимально приближенном к реальному времени, на разумной коммерческой основе, и таким способом, который обеспечивает беспрепятственный доступ для других участников рынка.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы информация, публикуемая в соответствии с пунктом 1, а также сроки ее публикации соответствовали требованиям, принятым на основании статьи 45. В случаях, когда меры, принятые в соответствии со статьей 45, предусматривают возможность отсрочки предоставления отчетов по определенным категориям сделок с акциями, эта возможность должна применяться с соответствующими изменениями к таким сделкам, совершенным вне регулируемых рынков или МТС.

3. С целью обеспечения прозрачности и упорядоченности функционирования рынков, и обеспечения единообразия в применении пункта 1, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры по их исполнению, которыми:

(a) устанавливаются способы, которыми инвестиционные фирмы могут пользоваться для выполнения своих обязанностей, предусмотренных пунктом 1, включая следующие возможности:

(i) через системы любого регулируемого рынка, к торгам на котором допущен соответствующий инструмент, или через системы МТС, на которой торгуются соответствующие акции;

(ii) через офисы третьих лиц;

(iii) с использованием собственных систем;

(b) clarify the application of the obligation under paragraph 1 to transactions involving the use of shares for collateral, lending or other purposes where the exchange of shares is determined by factors other than the current market valuation of the share.

#### Article 29

##### Pre-trade transparency requirements for MTFs

1. Member States shall, at least, require that investment firms and market operators operating an MTF make public current bid and offer prices and the depth of trading interests at these prices which are advertised through their systems in respect of shares admitted to trading on a regulated market. Member States shall provide for this information to be made available to the public on reasonable commercial terms and on a continuous basis during normal trading hours.

2. Member States shall provide for the competent authorities to be able to waive the obligation for investment firms or market operators operating an MTF to make public the information referred to in paragraph 1 based on the market model or the type and size of orders in the cases defined in accordance with paragraph 3. In particular, the competent authorities shall be able to waive the obligation in respect of transactions that are large in scale compared with normal market size for the share or type of share in question.

3. In order to ensure the uniform application of paragraphs 1 and 2, the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2) adopt implementing measures as regards:

(a) the range of bid and offers or designated market-maker quotes, and the depth of trading interest at those prices, to be made public;

(b) the size or type of orders for which pre-trade disclosure may be waived under paragraph 2;

(c) the market model for which pre-trade disclosure may be waived under paragraph 2 and in particular, the applicability of the obligation to trading methods operated by an MTF which conclude transactions under their rules by reference to prices established outside the systems of the MTF or by periodic auction.

Except where justified by the specific nature of the MTF, the content of these implementing measures shall be equal to that of the implementing measures provided for in Article 44 for regulated markets.

#### Article 30

##### Post-trade transparency requirements for MTFs

(b) разъясняется порядок применения обязанности, указанной в пункте 1, к сделкам, в которых акции используются в качестве обеспечения, передаются займы, или для иных целей, где обмен акциями обусловлен факторами иными, чем текущая рыночная оценка акций.

#### Статья 29

##### Требования к МТС по обеспечению прозрачности перед заключением сделки

1. Государства-члены должны требовать, по меньшей мере, чтобы инвестиционные фирмы и операторы рынка, управляющие МТС, публиковали текущие цены предложения на покупку и продажу и глубину заинтересованности в заключении сделок по этим ценам, которые объявляются через их системы в отношении акций, допущенных к торгам на регулируемом рынке. Государства-члены должны предусмотреть, чтобы такая информация публиковалась на разумной коммерческой основе и постоянно в обычное время проведения торгов.

2. Государства-члены должны предусмотреть возможность для компетентных органов предоставлять инвестиционным фирмам и операторам рынка, управляющим МТС, освобождение от обязанности публиковать информацию, предусмотренную пунктом 1, на основе модели рынка или типа и размера приказов в случаях, устанавливаемых в соответствии с пунктом 3. В частности, компетентные органы должны иметь возможность предоставлять освобождение от такой обязанности в отношении сделок, которые являются крупными по сравнению с нормальным рыночным размером для соответствующих акций или вида акций.

3. С целью обеспечения единообразного применения пунктов 1 и 2, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры в отношении:

(a) диапазона цен предложения на покупку и продажу или котировок официального маркет-мейкера, и глубины торгового интереса по таким ценам, которые подлежат опубликованию;

(b) размера и типа приказов, в отношении которых может предоставляться освобождение от требования раскрытия информации до заключения сделок в соответствии с пунктом 2;

(c) модели рынка, по которой может не применяться требование раскрытия информации до заключения сделок в соответствии с пунктом 2 и, в частности, в отношении применимости данной обязанности к способам ведения торгов, применяемым на МТС, сделки на которых заключаются в соответствии с их правилами посредством ссылки на цены, устанавливаемые вне систем МТС, или путем периодического проведения аукционов.

За исключением случаев, когда такое расхождение оправдано особенностями данной МТС, содержание настоящих имплементирующих мер полностью соответствует содержанию мер, предусмотренных статьей 44 для регулируемых рынков.

#### Статья 30

##### Требования к МТС по обеспечению прозрачности после заключения сделок



1. Member States shall, at least, require that investment firms and market operators operating an MTF make public the price, volume and time of the transactions executed under its systems in respect of shares which are admitted to trading on a regulated market. Member States shall require that details of all such transactions be made public, on a reasonable commercial basis, as close to real-time as possible. This requirement shall not apply to details of trades executed on an MTF that are made public under the systems of a regulated market.

2. Member States shall provide that the competent authority may authorise investment firms or market operators operating an MTF to provide for deferred publication of the details of transactions based on their type or size. In particular, the competent authorities may authorise the deferred publication in respect of transactions that are large in scale compared with the normal market size for that share or that class of shares. Member States shall require MTFs to obtain the competent authority's prior approval to proposed arrangements for deferred trade-publication, and shall require that these arrangements be clearly disclosed to market participants and the investing public.

3. In order to provide for the efficient and orderly functioning of financial markets, and to ensure the uniform application of paragraphs 1 and 2, the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2) adopt implementing measures in respect of:

- (a) the scope and content of the information to be made available to the public;
- (b) the conditions under which investment firms or market operators operating an MTF may provide for deferred publication of trades and the criteria to be applied when deciding the transactions for which, due to their size or the type of share involved, deferred publication is allowed.

Except where justified by the specific nature of the MTF, the content of these implementing measures shall be equal to that of the implementing measures provided for in Article 45 for regulated markets.

## CHAPTER III RIGHTS OF INVESTMENT FIRMS

### Article 31

Freedom to provide investment services and activities

1. Member States shall ensure that any investment firm authorised and supervised by the competent authorities of another Member State in accordance with this Directive, and in respect of credit institutions in accordance with Directive 2000/12/EC, may freely

1. Государства-члены должны требовать, по меньшей мере, чтобы инвестиционные фирмы и операторы рынка, управляющие МТС, публиковали информацию о цене, объеме и времени заключения сделок, заключаемых в их системе, в отношении акций, допущенных к торгам на регулируемом рынке. Государства-члены должны требовать, чтобы информация обо всех таких сделках публиковалась в режиме, максимально приближенном к реальному времени, на разумных коммерческих условиях. Настоящее требование не применяется в отношении информации о сделках, заключенных на МТС, которая раскрывается в рамках систем регулируемого рынка.

2. Государства-члены должны предусмотреть возможность для компетентных органов предоставлять инвестиционным фирмам и операторам рынка, управляющим МТС, разрешение на отсрочку публикации информации о сделках, исходя из их типа или размера. В частности, компетентные органы могут разрешить отсрочку в отношении публикации данных о сделках, являющихся крупными по сравнению с нормальным рыночным размером для соответствующих акций или класса акций. Государства-члены должны требовать от МТС получения предварительного одобрения компетентных органов в отношении предлагаемого порядка отсроченной публикации о информации о сделках, и требовать, чтобы такой порядок в явном виде раскрывался участникам рынка и инвесторам.

3. С целью обеспечения эффективного и упорядоченного функционирования финансовых рынков и обеспечения единообразного применения пунктов 1 и 2, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры в отношении:

- (a) объема и содержания информации, подлежащей предоставлению неограниченному кругу лиц;
- (b) условий, при которых инвестиционным фирмам и операторам рынка, управляющим МТС, может быть предоставлена возможность отсрочки публикации данных о сделках, а также критериев, которые должны использоваться при принятии решения о сделках, в отношении которых, ввиду их размера или вида акций, разрешается отсроченная публикация.

За исключением случаев, когда такое расхождение оправдано особенностями данной МТС, содержание таких имплементирующих мер полностью соответствует содержанию имплементирующих мер, предусмотренных статьей 45 для регулируемых рынков.

## ГЛАВА III ПРАВА ИНВЕСТИЦИОННЫХ ФИРМ

### Статья 31

Свобода предоставления инвестиционных услуг и осуществления инвестиционной деятельности

1. Государства-члены должны обеспечить, чтобы любая инвестиционная фирма, ведущая деятельность и контролируемая компетентными органами другого государства-члена в соответствии с настоящей Директивой, а в отношении кредитных организаций

perform investment services and/or activities as well as ancillary services within their territories, provided that such services and activities are covered by its authorisation. Ancillary services may only be provided together with an investment service and/or activity.

Member States shall not impose any additional requirements on such an investment firm or credit institution in respect of the matters covered by this Directive.

2. Any investment firm wishing to provide services or activities within the territory of another Member State for the first time, or which wishes to change the range of services or activities so provided, shall communicate the following information to the competent authorities of its home Member State:

(a) the Member State in which it intends to operate;

(b) a programme of operations stating in particular the investment services and/or activities as well as ancillary services which it intends to perform and whether it intends to use tied agents in the territory of the Member States in which it intends to provide services.

In cases where the investment firm intends to use tied agents, the competent authority of the home Member State of the investment firm shall, at the request of the competent authority of the host Member State and within a reasonable time, communicate the identity of the tied agents that the investment firm intends to use in that Member State. The host Member State may make public such information.

3. The competent authority of the home Member State shall, within one month of receiving the information, forward it to the competent authority of the host Member State designated as contact point in accordance with Article 56(1). The investment firm may then start to provide the investment service or services concerned in the host Member State.

4. In the event of a change in any of the particulars communicated in accordance with paragraph 2, an investment firm shall give written notice of that change to the competent authority of the home Member State at least one month before implementing the change. The competent authority of the home Member State shall inform the competent authority of the host Member State of those changes.

5. Member States shall, without further legal or administrative requirement, allow investment firms and market operators operating MTFs from other Member

-- в соответствии с Директивой 2000/12/ЕС, могла свободно предоставлять инвестиционные услуги и/или осуществлять инвестиционную деятельность, а также предоставлять вспомогательные услуги на их территории при условии, что такие услуги и деятельность предусмотрены разрешением на осуществление деятельности, полученным такой фирмой. Вспомогательные услуги могут предоставляться только совместно с инвестиционными услугами.

Государства-члены не должны предъявлять никаких дополнительных требований к таким инвестиционным фирмам или кредитным организациям в отношении вопросов, регулируемых настоящей Директивой.

2. Любая инвестиционная фирма, впервые пожелавшая предоставлять услуги или осуществлять деятельность на территории другого государства-члена, или которая намеревается изменить спектр предоставляемых услуг или осуществляемой деятельности, должна представить следующую информацию в компетентные органы своего государства происхождения:

(a) государство-член, в котором она намерена вести деятельность;

(b) программу деятельности с указанием, в частности, видов инвестиционных услуг и/или деятельности, а также вспомогательных услуг, которые она намерена предоставлять или вести, а также указать, собирается ли она использовать связанных агентов на территории государств-членов, в которых она планирует предоставлять услуги. В случае, если инвестиционная фирма намерена использовать связанных агентов, компетентный орган государства происхождения инвестиционной фирмы должен по запросу компетентного органа принимающего государства в разумные сроки сообщить имена (наименования) связанных агентов, которых инвестиционная фирма намерена использовать в таком государстве-члене. Принимающее государство вправе опубликовать такую информацию.

3. Компетентный орган государства происхождения должен в течение одного месяца после получения информации передать ее компетентному органу принимающего государства, назначенному в соответствии со статьей 56(1). После этого инвестиционная фирма может начать предоставление соответствующей инвестиционной услуги или услуг в принимающем государстве.

4. В случае любых изменений в сведениях, переданных в соответствии с пунктом 2, инвестиционная фирма должна направить письменное уведомление о таких изменениях компетентному органу государства происхождения не менее чем за один месяц до внесения таких изменений. Компетентный орган государства происхождения должен информировать компетентный орган принимающего государства о таких изменениях.

5. Государства-члены должны без дальнейших юридических или административных требований разрешить инвестиционным фирмам и операторам

States to provide appropriate arrangements on their territory so as to facilitate access to and use of their systems by remote users or participants established in their territory.

6. The investment firm or the market operator that operates an MTF shall communicate to the competent authority of its home Member State the Member State in which it intends to provide such arrangements. The competent authority of the home Member State of the MTF shall communicate, within one month, this information to the Member State in which the MTF intends to provide such arrangements.

The competent authority of the home Member State of the MTF shall, on the request of the competent authority of the host Member State of the MTF and within a reasonable delay, communicate the identity of the members or participants of the MTF established in that Member State.

#### Article 32

##### Establishment of a branch

1. Member States shall ensure that investment services and/or activities as well as ancillary services may be provided within their territories in accordance with this Directive and Directive 2000/12/EC through the establishment of a branch provided that those services and activities are covered by the authorisation granted to the investment firm or the credit institution in the home Member State. Ancillary services may only be provided together with an investment service and/or activity.

Member States shall not impose any additional requirements save those allowed under paragraph 7, on the organisation and operation of the branch in respect of the matters covered by this Directive.

2. Member States shall require any investment firm wishing to establish a branch within the territory of another Member State first to notify the competent authority of its home Member State and to provide it with the following information:

- (a) the Member States within the territory of which it plans to establish a branch;
- (b) a programme of operations setting out inter alia the investment services and/or activities as well as the ancillary services to be offered and the organisational structure of the branch and indicating whether the branch intends to use tied agents;
- (c) the address in the host Member State from which documents may be obtained;
- (d) the names of those responsible for the management of the branch.

In cases where an investment firm uses a tied agent established in a Member State outside its home Member State, such tied agent shall be assimilated to the branch

рынка, управляющих МТС, из других государств-членов, предоставлять на своей территории соответствующие механизмы, обеспечивающие доступ и использование их систем удаленными пользователями или участниками, учрежденными на их территории.

6. Инвестиционная фирма или оператор рынка, управляющие МТС, должны сообщить компетентному органу своего государства происхождения информацию о государстве-члене, в котором он намерен предоставлять такие механизмы. Компетентный орган государства происхождения должен передать такую информацию в течение одного месяца государству-члену, в котором МТС намерена предоставлять такие механизмы.

Компетентный орган государства происхождения МТС должен, по запросу компетентного органа принимающего государства МТС, в разумные сроки передать информацию о членах или участниках МТС, учрежденной в этом государстве-члене.

#### Статья 32

##### Создание филиала

1. Государства-члены должны обеспечить возможность предоставления инвестиционных услуг и ведения инвестиционной деятельности, а также предоставления вспомогательных услуг на своей территории в соответствии с настоящей Директивой и Директивой 2000/12/ЕС путем создания филиала, при условии, что на такие услуги и деятельность распространяется разрешение, предоставленное инвестиционной фирме или кредитному институту в государстве происхождения. Вспомогательные услуги могут предоставляться только совместно с инвестиционными услугами.

Государства-члены не должны применять никаких дополнительных требований, за исключением предусмотренных пунктом 7, к организации и функционированию филиала в отношении вопросов, регулируемых настоящей Директивой.

2. Государства-члены должны требовать от любой инвестиционной фирмы, решившей организовать филиал на территории другого государства-члена, уведомить компетентный орган своего государства происхождения и предоставить ему следующую информацию:

- (a) государство-член, в котором инвестиционная фирма намерена создать филиал;
- (b) программу деятельности с указанием, в частности, видов инвестиционных услуг и/или видов инвестиционной деятельности, а также вспомогательных услуг, которые она намерена предоставлять, и организационную структуру филиала с указанием того, собирается ли она пользоваться услугами связанных агентов;
- (c) адрес в принимающем государстве, по которому можно получить документы;
- (d) имена руководителей филиала.

В случае, если инвестиционная фирма пользуется услугами связанных агентов, образованных в государстве-члене за пределами своего государства

and shall be subject to the provisions of this Directive relating to branches.

3. Unless the competent authority of the home Member State has reason to doubt the adequacy of the administrative structure or the financial situation of an investment firm, taking into account the activities envisaged, it shall, within three months of receiving all the information, communicate that information to the competent authority of the host Member State designated as contact point in accordance with Article 56(1) and inform the investment firm concerned accordingly.

4. In addition to the information referred to in paragraph 2, the competent authority of the home Member State shall communicate details of the accredited compensation scheme of which the investment firm is a member in accordance with Directive 97/9/EC to the competent authority of the host Member State. In the event of a change in the particulars, the competent authority of the home Member State shall inform the competent authority of the host Member State accordingly.

5. Where the competent authority of the home Member State refuses to communicate the information to the competent authority of the host Member State, it shall give reasons for its refusal to the investment firm concerned within three months of receiving all the information.

6. On receipt of a communication from the competent authority of the host Member State, or failing such communication from the latter at the latest after two months from the date of transmission of the communication by the competent authority of the home Member State, the branch may be established and commence business.

7. The competent authority of the Member State in which the branch is located shall assume responsibility for ensuring that the services provided by the branch within its territory comply with the obligations laid down in Articles 19, 21, 22, 25, 27 and 28 and in measures adopted pursuant thereto.

The competent authority of the Member State in which the branch is located shall have the right to examine branch arrangements and to request such changes as are strictly needed to enable the competent authority to enforce the obligations under Articles 19, 21, 22, 25, 27 and 28 and measures adopted pursuant thereto with respect to the services and/or activities provided by the branch within its territory.

8. Each Member State shall provide that, where an investment firm authorised in another Member State has established a branch within its territory, the competent authority of the home Member State of the investment firm, in the exercise of its responsibilities and after informing the competent authority of the host Member State, may carry out on-site inspections in that branch.

происхождения, такие связанные агенты должны быть включены в структуру филиала и на них должны распространяться положения настоящей Директивы в отношении филиалов.

3. Если компетентный орган государства происхождения не имеет оснований сомневаться в адекватности административной структуры или финансового положения инвестиционной фирмы, принимая во внимание предполагаемые виды деятельности, он должен в течение трех месяцев после получения информации передать такую информацию в компетентный орган принимающего государства, назначенный в качестве контактного органа в соответствии со статьей 56(1), и проинформировать об этом инвестиционную фирму.

4. В дополнение к информации, указанной в пункте 2, компетентный орган государства происхождения должен сообщить компетентному органу принимающего государства информацию об аккредитованной программе компенсации, участником которой является инвестиционная фирма в соответствии с Директивой 97/9/ЕС. Компетентный орган государства происхождения должен сообщать компетентному органу принимающего государства обо всех изменениях такой информации.

5. В случае отказа компетентного органа государства происхождения передавать информацию компетентному органу принимающего государства, он должен объяснить причины своего отказа инвестиционной фирме в течение трех месяцев после получения всей информации.

6. По получении сообщения от компетентного органа принимающего государства, или в случае неполучения такого сообщения, не позднее, чем через два месяца после даты передачи информации компетентным органом государства происхождения, филиал может быть образован и начать вести деятельность.

7. Компетентный орган государства-члена, в котором находится филиал, принимает на себя ответственность за обеспечение того, что услуги, предоставляемые филиалом на территории такого государства, соответствуют требованиям, предусмотренным статьями 19, 21, 22, 25, 27 и 28 и правилам, принятым на их основе.

Компетентный орган государства-члена, в котором находится филиал, имеет право проводить проверку структуры филиала и требовать внесения в нее изменений, которые совершенно необходимы для того, чтобы компетентный орган мог обеспечивать исполнение обязанностей, предусмотренных статьями 19, 21, 22, 25, 27 и 28, и правил, принятых на их основе, в отношении услуг и/или деятельности филиала на его территории.

8. Каждое государство-член должно, в случае учреждения на его территории филиала инвестиционной фирмы, имеющей разрешение на осуществление деятельности в другом государстве-члене, предусмотреть возможность для компетентного органа государства происхождения при выполнении своих обязанностей и при условии уведомления компетентного органа принимающего

9. In the event of a change in any of the information communicated in accordance with paragraph 2, an investment firm shall give written notice of that change to the competent authority of the home Member State at least one month before implementing the change. The competent authority of the host Member State shall also be informed of that change by the competent authority of the home Member State.

#### Article 33

##### Access to regulated markets

1. Member States shall require that investment firms from other Member States which are authorised to execute client orders or to deal on own account have the right of membership or have access to regulated markets established in their territory by means of any of the following arrangements:

(a) directly, by setting up branches in the host Member States;

(b) by becoming remote members of or having remote access to the regulated market without having to be established in the home Member State of the regulated market, where the trading procedures and systems of the market in question do not require a physical presence for conclusion of transactions on the market.

2. Member States shall not impose any additional regulatory or administrative requirements, in respect of matters covered by this Directive, on investment firms exercising the right conferred by paragraph 1.

#### Article 34

##### Access to central counterparty, clearing and settlement facilities and right to designate settlement system

1. Member States shall require that investment firms from other Member States have the right of access to central counterparty, clearing and settlement systems in their territory for the purposes of finalising or arranging the finalisation of transactions in financial instruments.

Member States shall require that access of those investment firms to such facilities be subject to the same non-discriminatory, transparent and objective criteria as apply to local participants. Member States shall not restrict the use of those facilities to the clearing and settlement of transactions in financial instruments undertaken on a regulated market or MTF in their territory.

2. Member States shall require that regulated markets in their territory offer all their members or participants the right to designate the system for the settlement of transactions in financial instruments undertaken on that regulated market, subject to:

государства, проводить проверки в офисах филиала.

9. В случае изменений в любой информации, переданной в соответствии с пунктом 2, инвестиционная фирма должна направить письменное уведомление о таких изменениях в компетентный орган государства происхождения, как минимум, за один месяц до внесения таких изменений. Компетентный орган государства происхождения также должен информировать о таких изменениях компетентный орган принимающего государства.

#### Статья 32

##### Доступ к регулируемым рынкам

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы из других государств-членов, имеющие разрешение на исполнение клиентских приказов или ведение операций за свой счет, имели право стать членами или получить доступ к регулируемым рынкам, учрежденным на их территории, любым из ниже перечисленных способов:

(a) непосредственно учреждая филиалы в принимающем государстве;

(b) становясь дистанционными участниками или получая удаленный доступ к регулируемому рынку без необходимости учреждения филиала в государстве происхождения регулируемого рынка в случае, когда порядок организации торгов и системы такого рынка не требуют физического присутствия для заключения сделок на рынке.

2. Государства-члены не должны предъявлять никаких дополнительных юридических или административных требований в отношении вопросов, регулируемых настоящей Директивой, к инвестиционным фирмам, осуществляющим свое право, предусмотренное пунктом 1.

#### Статья 33

##### Доступ к услугам центрального контрагента, расчетно-клиринговым услугам и право выбора расчетной системы

1. Государства-члены должны требовать, чтобы инвестиционные фирмы из других государств-членов имели право доступа к системам центрального контрагента, а также клиринговым и расчетным системам на их территории в целях завершения или подготовки к завершению сделок с финансовыми инструментами.

Государства-члены должны требовать, чтобы доступ этих инвестиционных фирм к таким системам осуществлялся на основе таких же недискриминационных, прозрачных и объективных критериев, как и для местных участников.

Государства-члены не должны ограничивать использование таких систем проведением расчетов по сделкам с финансовыми инструментами, заключенными на регулируемых рынках или МТС на их территории.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы регулируемые рынки, работающие на их территории, предлагали всем своим членам или участникам право выбора системы расчетов по сделкам с финансовыми инструментами, заключенным на таком регулируемом рынке, при наличии:

(a) such links and arrangements between the designated settlement system and any other system or facility as are necessary to ensure the efficient and economic settlement of the transaction in question; and

(b) agreement by the competent authority responsible for the supervision of the regulated market that technical conditions for settlement of transactions concluded on the regulated market through a settlement system other than that designated by the regulated market are such as to allow the smooth and orderly functioning of financial markets.

This assessment of the competent authority of the regulated market shall be without prejudice to the competencies of the national central banks as overseers of settlement systems or other supervisory authorities on such systems. The competent authority shall take into account the oversight/supervision already exercised by those institutions in order to avoid undue duplication of control.

3. The rights of investment firms under paragraphs 1 and 2 shall be without prejudice to the right of operators of central counterparty, clearing or securities settlement systems to refuse on legitimate commercial grounds to make the requested services available.

#### Article 35

Provisions regarding central counterparty, clearing and settlement arrangements in respect of MTFs

1. Member States shall not prevent investment firms and market operators operating an MTF from entering into appropriate arrangements with a central counterparty or clearing house and a settlement system of another Member State with a view to providing for the clearing and/or settlement of some or all trades concluded by market participants under their systems.

2. The competent authority of investment firms and market operators operating an MTF may not oppose the use of central counterparty, clearing houses and/or settlement systems in another Member State except where this is demonstrably necessary in order to maintain the orderly functioning of that MTF and taking into account the conditions for settlement systems established in Article 34(2).

In order to avoid undue duplication of control, the competent authority shall take into account the oversight/supervision of the clearing and settlement system already exercised by the national central banks as overseers of clearing and settlement systems or by other supervisory authorities with a competence in such systems.

(a) "мостов" или схем взаимодействия между выбранной расчетной системой и любой иной системой или структурой, необходимой для обеспечения эффективных и экономичных расчетов по таким сделкам; и

(b) заключения компетентного органа, осуществляющего надзор за деятельностью регулируемого рынка, что технические условия проведения расчетов по сделкам, заключенным на регулируемом рынке, через расчетную систему иную, чем система, указанная регулируемым рынком, в состоянии обеспечить стабильное и упорядоченное функционирование финансовых рынков.

Такая оценка со стороны компетентного органа регулируемого рынка должна производиться таким образом, чтобы не затрагивать компетенции национальных центральных банков в качестве органов, осуществляющих надзор за деятельностью расчетных систем, или компетенции иных надзорных органов таких систем. Компетентный орган должен принимать во внимание меры по надзору/контролю, уже осуществляемые такими институтами, с целью предотвращения неоправданного дублирования контроля.

3. Права инвестиционных фирм, предусмотренные пунктами 1 и 2, должны осуществляться без ущерба для прав операторов организации - центрального контрагента или расчетных систем отказать по законным коммерческим причинам в предоставлении запрашиваемых услуг.

#### Статья 35

Положения, регулирующие отношения с центральным контрагентом и расчетно-клиринговыми организациями в отношении МТС

1. Государства-члены не должны препятствовать инвестиционным фирмам и операторам рынка, управляющим МТС, устанавливать необходимые механизмы взаимодействия с организацией - центральным контрагентом или с клиринговой палатой и расчетной системой другого государства-члена с целью осуществления расчетов по некоторым или всем сделкам, заключенным участниками рынка в их системах.

2. Компетентный орган инвестиционной фирмы или оператора рынка, предоставляющего услуги МТС не имеет права препятствовать использованию центрального контрагента, клиринговых палат и/или расчетных систем в другом государстве члене, за исключением случаев, когда это с очевидностью необходимо для поддержания стабильного функционирования такой МТС, а также принимая во внимание условия для расчетных систем, предусмотренные статьей 34(2).

Для того, чтобы избежать неоправданного дублирования контроля, компетентный орган должен учитывать те меры по надзору/контролю за деятельностью расчетно-клиринговых систем, которые уже осуществляются национальными центральными банками в качестве надзорных органов расчетно-клиринговых систем, или иных надзорных органов, в чью сферу компетенции входят такие системы.

TITLE III  
REGULATED MARKETS

Article 36

Authorisation and applicable law

1. Member States shall reserve authorisation as a regulated market to those systems which comply with the provisions of this Title.

Authorisation as a regulated market shall be granted only where the competent authority is satisfied that both the market operator and the systems of the regulated market comply at least with the requirements laid down in this Title.

In the case of a regulated market that is a legal person and that is managed or operated by a market operator other than the regulated market itself, Member States shall establish how the different obligations imposed on the market operator under this Directive are to be allocated between the regulated market and the market operator.

The operator of the regulated market shall provide all information, including a programme of operations setting out inter alia the types of business envisaged and the organisational structure, necessary to enable the competent authority to satisfy itself that the regulated market has established, at the time of initial authorisation, all the necessary arrangements to meet its obligations under the provisions of this Title.

2. Member States shall require the operator of the regulated market to perform tasks relating to the organisation and operation of the regulated market under the supervision of the competent authority. Member States shall ensure that competent authorities keep under regular review the compliance of regulated markets with the provisions of this Title. They shall also ensure that competent authorities monitor that regulated markets comply at all times with the conditions for initial authorisation established under this Title.

3. Member States shall ensure that the market operator is responsible for ensuring that the regulated market that he manages complies with all requirements under this Title.

Member States shall also ensure that the market operator is entitled to exercise the rights that correspond to the regulated market that he manages by virtue of this Directive.

4. Without prejudice to any relevant provisions of Directive 2003/6/EC, the public law governing the trading conducted under the systems of the regulated market shall be that of the home Member State of the regulated market.

5. The competent authority may withdraw the authorisation issued to a regulated market where it:

РАЗДЕЛ III  
РЕГУЛИРУЕМЫЕ РЫНКИ

Статья 36

Выдача разрешений на ведение деятельности и применимое право

1. Государства-члены предоставляют разрешение на осуществление деятельности в качестве регулируемого рынка только тем системам, которые отвечают требованиям настоящего Раздела.

Разрешение на ведение деятельности в качестве регулируемого рынка предоставляется только в том случае, когда компетентный орган пришел к заключению, что оператор рынка и системы регулируемого рынка соответствуют, по меньшей мере, требованиям, предусмотренным положениями настоящего Раздела.

В случае, если регулируемый рынок является юридическим лицом и управляется оператором рынка, отличным от самого регулируемого рынка, государства-члены должны устанавливать, каким образом обязанности, налагаемые на оператора рынка настоящей Директивой, должны распределяться между регулируемым рынком и оператором рынка.

Оператор регулируемого рынка обязан представить всю информацию, в том числе, программу операционной деятельности с указанием, помимо прочего, предусмотренных видов деятельности и организационной структуры, необходимую для того, чтобы компетентный орган смог удостовериться в том, что регулируемый рынок имеет на момент получения первоначального разрешения все необходимое для выполнения своих обязанностей в соответствии с положениями настоящего Раздела.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы регулируемый рынок выполнял задачи, относящиеся к организации и обеспечению функционирования регулируемого рынка под надзором компетентного органа. Государства-члены должны обеспечить регулярную проверку компетентными органами соблюдения регулируемыми рынками требований настоящего Раздела. Они должны также обеспечить постоянный контроль со стороны компетентных органов за тем, чтобы регулируемые рынки выполняли условия первоначального разрешения на ведение деятельности, предусмотренные положениями настоящего Раздела.

3. Государства-члены должны обеспечить, чтобы оператор рынка отвечал за обеспечение выполнения регулируемым рынком, находящимся под его управлением, всех требований в соответствии с положениями настоящего Раздела.

Государства-члены должны также обеспечить, чтобы оператор рынка имел право на осуществление прав, имеющихся у регулируемого рынка, которым он управляет, в соответствии с настоящей Директивой.

4. Без ущерба для соответствующих положений Директивы 2003/6/ЕС, нормами публичного права, регулирующими ведение торгов в системах регулируемого рынка, признаются нормы государства происхождения регулируемого рынка.

5. Компетентный орган может аннулировать разрешение на ведение деятельности, выданное

(a) does not make use of the authorisation within 12 months, expressly renounces the authorisation or has not operated for the preceding six months, unless the Member State concerned has provided for authorisation to lapse in such cases;

(b) has obtained the authorisation by making false statements or by any other irregular means;

(c) no longer meets the conditions under which authorisation was granted;

(d) has seriously and systematically infringed the provisions adopted pursuant to this Directive;

(e) falls within any of the cases where national law provides for withdrawal.

#### Article 37

##### Requirements for the management of the regulated market

1. Member States shall require the persons who effectively direct the business and the operations of the regulated market to be of sufficiently good repute and sufficiently experienced as to ensure the sound and prudent management and operation of the regulated market. Member States shall also require the operator of the regulated market to inform the competent authority of the identity and any other subsequent changes of the persons who effectively direct the business and the operations of the regulated market.

The competent authority shall refuse to approve proposed changes where there are objective and demonstrable grounds for believing that they pose a material threat to the sound and prudent management and operation of the regulated market.

2. Member States shall ensure that, in the process of authorisation of a regulated market, the person or persons who effectively direct the business and the operations of an already authorised regulated market in accordance with the conditions of this Directive are deemed to comply with the requirements laid down in paragraph 1.

#### Article 38

##### Requirements relating to persons exercising significant influence over the management of the regulated market

1. Member States shall require the persons who are in a position to exercise, directly or indirectly, significant influence over the management of the regulated market to be suitable.

2. Member States shall require the operator of the regulated market:

(a) to provide the competent authority with, and to make public, information regarding the ownership of the

регулируемому рынку, в случае если последний:

(a) не использует разрешение в течение 12 месяцев, прямо заявляет об отказе от разрешения, либо не вел деятельности в течение последних шести месяцев, за исключением случаев, когда в соответствии с правом такого государства-члена предусмотрено автоматическое прекращение действия разрешения в подобных случаях;

(b) получил разрешение в результате предоставления недостоверной информации или иным ненадлежащим образом;

(c) более не удовлетворяет условиям, на которых было предоставлено разрешение;

(d) серьезно и систематически нарушает правила, принятые на основании настоящей Директивы;

(e) подпадает под действие норм национального законодательства, предусматривающих такое аннулирование.

#### Статья 37

##### Требования к управлению регулируемым рынком

1. Государства-члены должны требовать, чтобы лица осуществляющие фактическое управление деятельностью и функционированием регулируемого рынка, обладали достаточно хорошей репутацией и опытом для обеспечения разумного и осмотрительного руководства регулируемым рынком. Государства-члены должны также требовать, чтобы оператор регулируемого рынка сообщал компетентным органам о персональный состав своего руководства и обо всех последующих изменениях в составе лиц, которые осуществляют фактическое руководство деятельностью и операциями регулируемого рынка.

Компетентные органы не должны давать согласие на предлагаемые изменения в случае, если имеются объективные и доказуемые основания полагать, что такие изменения в руководстве представляют угрозу для разумного и осмотрительного управления и обеспечения функционирования регулируемого рынка.

2. Государства-члены должны обеспечить, чтобы в процессе выдачи разрешения на ведение деятельности регулируемому рынку, лицо или лица, которые осуществляют фактическое руководство деятельностью и операциями регулируемого рынка, уже получившего разрешение в соответствии с условиями настоящей Директивы, считались выполняющими требования, предусмотренные пунктом 1.

#### Статья 38

##### Требования к лицам, оказывающим существенное влияние на управление деятельностью регулируемого рынка

1. Государства-члены должны требовать, чтобы лица, способные прямо или косвенно оказывать существенное влияние на управление деятельностью регулируемого рынка, отвечали необходимым требованиям.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы оператор регулируемого рынка:

(a) предоставлял компетентным органам и раскрывал информацию о владельцах регулируемого



regulated market and/or the market operator, and in particular, the identity and scale of interests of any parties in a position to exercise significant influence over the management;

(b) to inform the competent authority of and to make public any transfer of ownership which gives rise to a change in the identity of the persons exercising significant influence over the operation of the regulated market.

3. The competent authority shall refuse to approve proposed changes to the controlling interests of the regulated market and/or the market operator where there are objective and demonstrable grounds for believing that they would pose a threat to the sound and prudent management of the regulated market.

#### Article 39

##### Organisational requirements

Member States shall require the regulated market:

(a) to have arrangements to identify clearly and manage the potential adverse consequences, for the operation of the regulated market or for its participants, of any conflict of interest between the interest of the regulated market, its owners or its operator and the sound functioning of the regulated market, and in particular where such conflicts of interest might prove prejudicial to the accomplishment of any functions delegated to the regulated market by the competent authority;

(b) to be adequately equipped to manage the risks to which it is exposed, to implement appropriate arrangements and systems to identify all significant risks to its operation, and to put in place effective measures to mitigate those risks;

(c) to have arrangements for the sound management of the technical operations of the system, including the establishment of effective contingency arrangements to cope with risks of systems disruptions;

(d) to have transparent and non-discretionary rules and procedures that provide for fair and orderly trading and establish objective criteria for the efficient execution of orders;

(e) to have effective arrangements to facilitate the efficient and timely finalisation of the transactions executed under its systems;

(f) to have available, at the time of authorisation and on an ongoing basis, sufficient financial resources to facilitate its orderly functioning, having regard to the nature and extent of the transactions concluded on the market and the range and degree of the risks to which it is exposed.

#### Article 40

##### Admission of financial instruments to trading

1. Member States shall require that regulated markets have clear and transparent rules regarding the admission of financial instruments to trading.

рынка и/или оператора рынка, и, в частности, имена и величину доли в капитале лиц, способных оказывать существенное влияние на процесс руководства;

(b) предоставлял компетентным органам и раскрывал информацию о передаче прав собственности, которые ведут к изменению состава лиц, способных оказывать существенное влияние на деятельность регулируемого рынка.

3. Компетентные органы не должны давать согласие на такие изменения в контрольных пакетах регулируемого рынка и/или оператора рынка, если имеются объективные и доказуемые основания полагать, что предлагаемые изменения представляют угрозу для разумного и осмотрительного управления деятельностью регулируемого рынка.

#### Статья 39

##### Организационные требования

Государства-члены должны требовать, чтобы регулируемый рынок:

(a) имел механизмы для выявления и предотвращения потенциальных неблагоприятных последствий для функционирования регулируемого рынка или его участников по причине любого конфликта интересов между интересами регулируемого рынка, его владельцев или его оператора и задачей обеспечения устойчивого функционирования регулируемого рынка; и, в частности, ситуаций, когда такие конфликты интересов могут нанести ущерб выполнению функций, делегированных регулируемому рынку компетентным органом;

(b) имел все необходимое для управления рисками, связанными с его функционированием, внедрил соответствующие системы для выявления всех существенных операционных рисков, а также принимал действенные меры по снижению таких рисков;

(c) имел необходимые механизмы для обеспечения бесперебойного технического функционирования системы, включая наличие эффективных планов действия в экстренных ситуациях, для предотвращения риска сбоев в системе;

(d) имел прозрачные и недискриминационные правила и процедуры, обеспечивающие справедливую и упорядоченную организацию торгов, и устанавливал объективные критерии для эффективного выполнения приказов;

(e) имел отлаженный механизм, обеспечивающий эффективное и своевременное завершение сделок, совершенных в его системах;

(f) обладал, на момент получения разрешения и на постоянной основе, достаточными финансовыми ресурсами, обеспечивающими его стабильную работу с учетом характера и объема сделок, заключаемых на рынке, а также характера и степени рисков, которым он подвергается.

#### Статья 40

##### Допуск финансовых инструментов к торгам

1. Государства-члены должны требовать, чтобы регулируемые рынки имели четкие и прозрачные правила в отношении допуска финансовых инструментов к торгам.

Those rules shall ensure that any financial instruments admitted to trading in a regulated market are capable of being traded in a fair, orderly and efficient manner and, in the case of transferable securities, are freely negotiable.

2. In the case of derivatives, the rules shall ensure in particular that the design of the derivative contract allows for its orderly pricing as well as for the existence of effective settlement conditions.

3. In addition to the obligations set out in paragraphs 1 and 2, Member States shall require the regulated market to establish and maintain effective arrangements to verify that issuers of transferable securities that are admitted to trading on the regulated market comply with their obligations under Community law in respect of initial, ongoing or ad hoc disclosure obligations.

Member States shall ensure that the regulated market establishes arrangements which facilitate its members or participants in obtaining access to information which has been made public under Community law.

4. Member States shall ensure that regulated markets have established the necessary arrangements to review regularly the compliance with the admission requirements of the financial instruments which they admit to trading.

5. A transferable security that has been admitted to trading on a regulated market can subsequently be admitted to trading on other regulated markets, even without the consent of the issuer and in compliance with the relevant provisions of Directive 2003/71/EC of the European Parliament and of the Council of... on the prospectus to be published when securities are offered to the public or admitted to trading and amending Directive 2001/34/EC(23). The issuer shall be informed by the regulated market of the fact that its securities are traded on that regulated market. The issuer shall not be subject to any obligation to provide information required under paragraph 3 directly to any regulated market which has admitted the issuer's securities to trading without its consent.

6. In order to ensure the uniform application of paragraphs 1 to 5, the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2) adopt implementing measures which:

(a) specify the characteristics of different classes of instruments to be taken into account by the regulated market when assessing whether an instrument is issued in a manner consistent with the conditions laid down in the second subparagraph of paragraph 1 for admission to trading on the different market segments which it operates;

(b) clarify the arrangements that the regulated market is to implement so as to be considered to have fulfilled its

Такие правила должны обеспечивать, чтобы торги любыми финансовыми инструментами, допущенными к торгам на регулируемом рынке, осуществлялись добросовестно, упорядоченно и эффективно и, в случае обращающихся ценных бумаг, гарантировали их свободное обращение.

2. В отношении производных инструментов правила должны обеспечивать, в частности, чтобы структура производного контракта предусматривала порядок установления цены, а также эффективные условия расчетов.

3. В дополнение к обязанностям, предусмотренным пунктами 1 и 2, государства-члены должны требовать, чтобы регулируемые рынки внедряли и поддерживали эффективные механизмы проверки соблюдения эмитентами обращающихся ценных бумаг, допущенных к торгам на регулируемом рынке, своих обязанностей в отношении первоначального, текущего или специального раскрытия информации в соответствии с законодательством Сообщества.

Государства-члены должны обеспечить внедрение регулируемыми рынками механизмов, обеспечивающих их членам или участниками доступ к информации, раскрываемой в соответствии с требованиями законодательства Сообщества.

4. Государства-члены должны обеспечить внедрение регулируемыми рынками необходимых механизмов, обеспечивающих регулярную проверку соблюдения требований допуска финансовых инструментов к торгам.

5. Обращающаяся ценная бумага, которая была допущена к торгам на регулируемом рынке, может впоследствии быть допущена к торгам на других регулируемых рынках даже без согласия эмитента и в соответствии с положениями Директивы 2003/71/ЕС Европейского Парламента и Совета от .. о проспектах эмиссии, публикуемых при публичном размещении или допуске ценных бумаг к обращению на фондовом рынке и изменяющей Директиву 2001/34/ЕС (23). Регулируемый рынок обязан информировать эмитента о том, что его ценные бумаги торгуются на данном регулируемом рынке. При этом у эмитента не возникает обязанности предоставлять информацию, предусмотренную пунктом 3, непосредственно какому-либо регулируемому рынку, который допустил к торгам ценные бумаги эмитента без согласия последнего.

6. С целью обеспечения единообразия в применении пунктов 1 - 5, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры, которые:

(a) определяют характеристики различных классов инструментов, которые должны приниматься во внимание регулируемым рынком при оценке соответствия способа эмиссии инструмента условиям, предусмотренным вторым подпунктом пункта 1 для допуска инструментов к торгам на различных сегментах рынка, на которых он работает;

(b) уточняют меры, которые должны предприниматься регулируемым рынком с тем,

obligation to verify that the issuer of a transferable security complies with its obligations under Community law in respect of initial, ongoing or ad hoc disclosure obligations;

(c) clarify the arrangements that the regulated market has to establish pursuant to paragraph 3 in order to facilitate its members or participants in obtaining access to information which has been made public under the conditions established by Community law.

#### Article 41

##### Suspension and removal of instruments from trading

1. Without prejudice to the right of the competent authority under Article 50(2)(j) and (k) to demand suspension or removal of an instrument from trading, the operator of the regulated market may suspend or remove from trading a financial instrument which no longer complies with the rules of the regulated market unless such a step would be likely to cause significant damage to the investors' interests or the orderly functioning of the market.

Notwithstanding the possibility for the operators of regulated markets to inform directly the operators of other regulated markets, Member States shall require that an operator of a regulated market that suspends or removes from trading a financial instrument make public this decision and communicates relevant information to the competent authority. The competent authority shall inform the competent authorities of the other Member States.

2. A competent authority which demands the suspension or removal of a financial instrument from trading on one or more regulated markets shall immediately make public its decision and inform the competent authorities of the other Member States. Except where it could cause significant damage to the investors' interests or the orderly functioning of the market the competent authorities of the other Member States shall demand the suspension or removal of that financial instrument from trading on the regulated markets and MTFs that operate under their authority.

#### Article 42

##### Access to the regulated market

1. Member States shall require the regulated market to establish and maintain transparent and non-discriminatory rules, based on objective criteria, governing access to or membership of the regulated market.

2. Those rules shall specify any obligations for the members or participants arising from:

(a) the constitution and administration of the regulated market;

чтобы он считался выполнившим обязанность проверять выполнение эмитентом обращающейся ценной бумаги своих обязанностей по первоначальному, текущему или специальному раскрытию информации в соответствии с законодательством Сообщества;

(с) уточняют меры, которые должны приниматься регулируемым рынком в соответствии с требованиями пункта 3, с тем, чтобы обеспечить своим членам или участникам получение доступа к информации, раскрываемой в соответствии с требованиями законодательства Сообщества.

#### Статья 41

##### Приостановка торгов инструментами и снятие инструментов с торгов

1. Без ущерба для прав компетентных органов, предусмотренных статьей 50(2)(i) и (к), требовать приостановки или снятия инструментов с торгов, оператор регулируемого рынка может приостановить или прекратить торги финансовым инструментом, который более не отвечает правилам регулируемого рынка, за исключением случаев, когда такой шаг может нанести существенный ущерб интересам инвесторов или надлежащему функционированию рынка.

Несмотря на возможность для регулируемых рынков информировать непосредственно операторов других регулируемых рынков, государства-члены должны требовать, чтобы оператор регулируемого рынка, который приостанавливает или прекращает торги финансовым инструментом, опубликовал и сообщил информацию о таком решении в компетентный орган. Компетентный орган, в свою очередь, должен информировать компетентные органы других государств-членов.

2. Компетентный орган, который требует приостановки торгов финансовым инструментом или снятия инструмента с торгов на одном или нескольких регулируемых рынках, должен немедленно опубликовать информацию о таком решении и проинформировать компетентные органы других государств-членов. За исключением случаев, когда такой шаг может нанести существенный ущерб интересам инвесторов или надлежащему функционированию рынка, компетентные органы других государств-членов должны требовать приостановки торгов финансовым инструментом или снятия такого инструмента с торгов на регулируемых рынках и МТС, действующих под их контролем.

#### Статья 42

##### Предоставление доступа к регулируемому рынку

1. Государства-члены должны требовать, чтобы регулируемый рынок устанавливал и поддерживал прозрачные, недискриминационные правила, основанные на объективных критериях, в отношении предоставления доступа или членства в регулируемом рынке.

2. Такие правила должны содержать перечень обязанностей членов или участников, возникающих на основании:

(а) положений об учреждении и управлении регулируемым рынком;

- (b) rules relating to transactions on the market;
- (c) professional standards imposed on the staff of the investment firms or credit institutions that are operating on the market;
- (d) the conditions established, for members or participants other than investment firms and credit institutions, under paragraph 3;
- (e) the rules and procedures for the clearing and settlement of transactions concluded on the regulated market.

3. Regulated markets may admit as members or participants investment firms, credit institutions authorised under Directive 2000/12/EC and other persons who:

- (a) are fit and proper;
- (b) have a sufficient level of trading ability and competence;
- (c) have, where applicable, adequate organisational arrangements;
- (d) have sufficient resources for the role they are to perform, taking into account the different financial arrangements that the regulated market may have established in order to guarantee the adequate settlement of transactions.

4. Member States shall ensure that, for the transactions concluded on a regulated market, members and participants are not obliged to apply to each other the obligations laid down in Articles 19, 21 and 22.

However, the members or participants of the regulated market shall apply the obligations provided for in Articles 19, 21 and 22 with respect to their clients when they, acting on behalf of their clients, execute their orders on a regulated market.

5. Member States shall ensure that the rules on access to or membership of the regulated market provide for the direct or remote participation of investment firms and credit institutions.

6. Member States shall, without further legal or administrative requirements, allow regulated markets from other Member States to provide appropriate arrangements on their territory so as to facilitate access to and trading on those markets by remote members or participants established in their territory.

The regulated market shall communicate to the competent authority of its home Member State the Member State in which it intends to provide such arrangements. The competent authority of the home Member State shall communicate, within one month, this information to the Member State in which the regulated market intends to provide such arrangements.

The competent authority of the home Member State of the regulated market shall, on the request of the

- (b) правил заключения сделок на рынке;
- (c) профессиональных стандартов, применимых к сотрудникам инвестиционных фирм или кредитных организаций, работающих на рынке;
- (d) условий, предусмотренных для иных членов и участников, чем инвестиционные фирмы и кредитные институты, в соответствии с пунктом 3;
- (e) правил и процедур проведения расчетов по сделкам, заключенным на регулируемом рынке.

3. Регулируемые рынки могут принимать в качестве членов или участников инвестиционные фирмы, кредитные организации, имеющие разрешение на ведение деятельности в соответствии с Директивой 2000/12/ЕС, а также иных лиц, которые:

- (a) отвечают критериям профессионализма и добросовестности;
- (b) имеют достаточный уровень знаний и квалификации в области операций с ценными бумагами;
- (c) имеют, где применимо, надлежащую организационную структуру;
- (d) обладают достаточными ресурсами для выполнения своей роли, принимая во внимание различные финансовые механизмы, которые могут использоваться регулируемым рынком для обеспечения надлежащего исполнения сделок.

4. Государства-члены должны добиться, чтобы в отношении сделок, заключенных на регулируемом рынке, члены и участники не применяли друг к другу обязанностей, предусмотренных статьями 19, 21 и 22. При этом члены или участники регулируемого рынка должны применять 19, 21 и 22, в отношении к своим клиентам, когда они, действуя по поручению своих клиентов, исполняют их приказы на регулируемом рынке.

5. Государства-члены должны обеспечить, чтобы правила доступа или членства на регулируемых рынках предоставляли инвестиционным фирмам и кредитным институтам возможность непосредственного или дистанционного участия в торгах.

6. Государства-члены должны без дальнейших юридических или административных требований разрешать регулируемым рынкам из других государств-членов, предоставлять соответствующие механизмы на их территории для обеспечения доступа к таким рынкам и использования их систем удаленными пользователями или участниками, учрежденными на их территории.

Регулируемый рынок должен сообщить в компетентный орган своего государства происхождения информацию о государстве-члене, в котором рынок намерен предоставлять возможность использования данных механизмов. Компетентный орган государства происхождения должен сообщить такую информацию в течение одного месяца государству-члену, в котором регулируемый рынок намеревается предоставлять доступ к таким механизмам.

Компетентный орган государства происхождения регулируемого рынка должен по запросу

competent authority of the host Member State and within a reasonable time, communicate the identity of the members or participants of the regulated market established in that Member State.

7. Member States shall require the operator of the regulated market to communicate, on a regular basis, the list of the members and participants of the regulated market to the competent authority of the regulated market.

#### Article 43

Monitoring of compliance with the rules of the regulated market and with other legal obligations

1. Member States shall require that regulated markets establish and maintain effective arrangements and procedures for the regular monitoring of the compliance by their members or participants with their rules.

Regulated markets shall monitor the transactions undertaken by their members or participants under their systems in order to identify breaches of those rules, disorderly trading conditions or conduct that may involve market abuse.

2. Member States shall require the operators of the regulated markets to report significant breaches of their rules or disorderly trading conditions or conduct that may involve market abuse to the competent authority of the regulated market.

Member States shall also require the operator of the regulated market to supply the relevant information without delay to the authority competent for the investigation and prosecution of market abuse on the regulated market and to provide full assistance to the latter in investigating and prosecuting market abuse occurring on or through the systems of the regulated market.

#### Article 44

Pre-trade transparency requirements for regulated markets

1. Member States shall, at least, require regulated markets to make public current bid and offer prices and the depth of trading interests at those prices which are advertised through their systems for shares admitted to trading. Member States shall require this information to be made available to the public on reasonable commercial terms and on a continuous basis during normal trading hours.

Regulated markets may give access, on reasonable commercial terms and on a non-discriminatory basis, to the arrangements they employ for making public the information under the first subparagraph to investment firms which are obliged to publish their quotes in shares pursuant to Article 27.

2. Member States shall provide that the competent authorities are to be able to waive the obligation for

компетентного органа принимающего государства и в разумные сроки сообщить информацию о членах или участниках регулируемого рынка, учрежденных в таком государстве-члене.

7. Государства-члены должны требовать от оператора регулируемого рынка представления в компетентный орган регулируемого рынка списков его членов и участников на регулярной основе.

#### Статья 43

Оперативный контроль за соблюдением правил регулируемого рынка и других юридических обязанностей

1. Государства-члены должны требовать, чтобы регулируемые рынки внедряли и обеспечивали функционирование эффективных механизмов и процедур для осуществления оперативного контроля за соблюдением правил регулируемого рынка их членами и участниками.

Регулируемые рынки должны осуществлять мониторинг сделок, совершаемых их членами и участниками в системах регулируемых рынков, с целью выявления нарушений таких правил, условий торгов или норм поведения, которые могут приводить к злоупотреблениям на рынке.

2. Государства-члены должны требовать, чтобы операторы регулируемого рынка сообщали компетентным органам о случаях существенного нарушения своих правил, ненадлежащих условиях ведения торгов, или поведении, которые могут быть связаны со злоупотреблениям на рынке.

Государства-члены должны также требовать, чтобы операторы регулируемого рынка предоставляли такую информацию без промедления в органы, уполномоченные вести расследование и привлекать к ответственности за злоупотребления на рынке, а также оказывать полное содействие таким органам в проведении расследований и привлечении к ответственности за нарушения, допущенные в системах регулируемого рынка.

#### Статья 44

Требования к регулируемым рынкам по обеспечению прозрачности до заключения сделок

1. Государства-члены должны требовать, по меньшей мере, чтобы регулируемые рынки публиковали текущие цены предложений на покупку и продажу, а также сведения о глубине заинтересованности в заключении сделок по таким ценам, объявляемым через их системы в отношении акций, допущенных к торгам на регулируемом рынке. Государства-члены должны требовать, чтобы такая информация публиковалась на постоянной основе в обычные часы проведения торгов, исходя из разумных коммерческих условий.

Регулируемые рынки могут предоставлять доступ на разумной коммерческой и недискриминационной основе к системам, используемым ими для опубликования информации, предусмотренной первым подпунктом, инвестиционным фирмам, которые обязаны публиковать свои котировки по акциям в соответствии со статьей 27.

2. Государства-члены должны предусмотреть возможность для компетентных органов

regulated markets to make public the information referred to in paragraph 1 based on the market model or the type and size of orders in the cases defined in accordance with paragraph 3. In particular, the competent authorities shall be able to waive the obligation in respect of transactions that are large in scale compared with normal market size for the share or type of share in question.

3. In order to ensure the uniform application of paragraphs 1 and 2, the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2) adopt implementing measures as regards:

(a) the range of bid and offers or designated market-maker quotes, and the depth of trading interest at those prices, to be made public;

(b) the size or type of orders for which pre-trade disclosure may be waived under paragraph 2;

(c) the market model for which pre-trade disclosure may be waived under paragraph 2, and in particular, the applicability of the obligation to trading methods operated by regulated markets which conclude transactions under their rules by reference to prices established outside the regulated market or by periodic auction.

#### Article 45

Post-trade transparency requirements for regulated markets

1. Member States shall, at least, require regulated markets to make public the price, volume and time of the transactions executed in respect of shares admitted to trading. Member States shall require details of all such transactions to be made public, on a reasonable commercial basis and as close to real-time as possible.

Regulated markets may give access, on reasonable commercial terms and on a non-discriminatory basis, to the arrangements they employ for making public the information under the first subparagraph to investment firms which are obliged to publish the details of their transactions in shares pursuant to Article 28.

2. Member States shall provide that the competent authority may authorise regulated markets to provide for deferred publication of the details of transactions based on their type or size. In particular, the competent authorities may authorise the deferred publication in respect of transactions that are large in scale compared with the normal market size for that share or that class of shares. Member States shall require regulated markets to obtain the competent authority's prior approval of proposed arrangements for deferred trade-publication, and shall require that these arrangements be clearly disclosed to market participants and the investing public.

предоставлять освобождение регулируемым рынкам от обязанности публиковать информацию, указанную в пункте 1, на основе модели рынка или типа и размера приказов в случаях, установленных в соответствии с пунктом 3. В частности, компетентные органы будут иметь возможность предоставлять освобождение от обязанности раскрытия в отношении сделок, являющихся крупными по сравнению с нормальным рыночным размером сделки для соответствующих акций или типов акций.

3. С целью обеспечения единообразного применения пунктов 1 и 2, Комиссия, действуя в порядке, предусмотренном статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры в отношении:

(a) подлежащих опубликованию диапазона цен предложений на покупку или продажу или котировок официального маркет-мейкера, а также глубины интереса в заключении сделок по таким ценам;

(b) размера и типа приказов, в отношении которых может предоставляться освобождение в соответствии с пунктом 2;

(c) модели рынка, в отношении которой может предоставляться освобождение в соответствии с пунктом 2 и, в частности, применимости обязанности к методам торгов, используемым на регулируемом рынке при заключении сделок по своим правилам посредством ссылки на цены, устанавливаемые вне систем регулируемого рынка, или путем периодического проведения аукционов.

#### Статья 45

Требования к регулируемым рынкам по обеспечению прозрачности после заключения сделок

1. Государства-члены должны требовать, по меньшей мере, чтобы регулируемые рынки публиковали информацию об цене, объеме и времени заключения сделок, заключаемых в их системе, в отношении акций, допущенных к торгам. Государства-члены должны требовать, чтобы информация обо всех таких сделках публиковалась в режиме, максимально приближенном к реальному времени, на разумных коммерческих условиях. Регулируемые рынки могут предоставлять доступ на разумной коммерческой и недискриминационной основе к системам, используемым ими для опубликования информации, предусмотренной первым подпунктом, инвестиционным фирмам, которые обязаны публиковать свои котировки по акциям в соответствии со статьей 28.

Регулируемые рынки могут предоставлять доступ на разумной коммерческой и недискриминационной основе к системам, используемым ими для опубликования информации, предусмотренной первым подпунктом, инвестиционным фирмам, которые обязаны публиковать свои котировки по акциям в соответствии со статьей 28.

2. Государства-члены должны предусмотреть возможность для компетентных органов предоставлять регулируемым рынкам возможность отсрочки при публикации информации о сделках с учетом их типа или размера. В частности, компетентные органы имеют право предоставлять отсрочку в отношении сделок, являющихся крупными по сравнению с нормальным рыночным размером сделок для соответствующих акций или вида акций. Государства-члены должны требовать от регулируемого рынка получения предварительного согласия компетентных органов в отношении предлагаемых условий отсроченной публикации

3. In order to provide for the efficient and orderly functioning of financial markets, and to ensure the uniform application of paragraphs 1 and 2, the Commission shall, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2) adopt implementing measures in respect of:

- (a) the scope and content of the information to be made available to the public;
- (b) the conditions under which a regulated market may provide for deferred publication of trades and the criteria to be applied when deciding the transactions for which, due to their size or the type of share involved, deferred publication is allowed.

#### Article 46

Provisions regarding central counterparty and clearing and settlement arrangements

1. Member States shall not prevent regulated markets from entering into appropriate arrangements with a central counterparty or clearing house and a settlement system of another Member State with a view to providing for the clearing and/or settlement of some or all trades concluded by market participants under their systems.

2. The competent authority of a regulated market may not oppose the use of central counterparty, clearing houses and/or settlement systems in another Member State except where this is demonstrably necessary in order to maintain the orderly functioning of that regulated market and taking into account the conditions for settlement systems established in Article 34(2).

In order to avoid undue duplication of control, the competent authority shall take into account the oversight/supervision of the clearing and settlement system already exercised by the national central banks as overseers of clearing and settlement systems or by other supervisory authorities with competence in relation to such systems.

#### Article 47

List of regulated markets

Each Member State shall draw up a list of the regulated markets for which it is the home Member State and shall forward that list to the other Member States and the Commission.

A similar communication shall be effected in respect of each change to that list.

The Commission shall publish a list of all regulated markets in the Official Journal of the European Union and update it at least once a year.

The Commission shall also publish and update the list at its website, each time the Member States communicate changes to their lists.

#### TITLE IV

данных о сделках и требовать, чтобы такие условия раскрывались участникам рынка и инвесторам.

3. С целью обеспечения эффективного и упорядоченного функционирования рынков и обеспечения единообразного применения пунктов 1 и 2, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры в отношении:

- (a) объема и содержания информации, подлежащей раскрытию;
- (b) условий, при которых регулируемому рынку может быть предоставлена возможность публикации данных о сделках с задержкой, а также критериев, которые должны применяться при принятии решения о сделках, в отношении которых, вследствие их размера или типа акций, разрешается публикация данных с задержкой.

#### Статья 46

Положения, регулирующие отношения с центральным контрагентом и расчетно-клиринговыми системами

1. Государства-члены не должны препятствовать регулируемым рынкам в заключении соответствующих соглашений с центральным контрагентом или клиринговой палатой и расчетной системой другого государства-члена с целью осуществления клиринга и/или расчетов некоторых или всех сделок, заключенным участниками рынка в их системах.

2. Компетентный орган регулируемого рынка не вправе препятствовать использованию центрального контрагента, клиринговой палаты и/или расчетных систем в другом государстве-члене, за исключением случаев, когда это с очевидностью необходимо для обеспечения стабильного функционирования этого регулируемого рынка, а также принимая во внимание условия деятельности расчетных систем, предусмотренные статьей 34(2).

Во избежание неоправданного дублирования функций контроля компетентный орган должен учитывать надзор/контроль за деятельностью расчетных систем, уже осуществляемые национальными центральными банками в качестве надзорных органов расчетно-клиринговых систем или иных надзорных органов, в сферу компетенции которых входят такие системы.

#### Статья 47

Список регулируемых рынков

Каждое государство-член должно составить список регулируемых рынков, для которых оно является государством происхождения, и передать такой список другим государствам-членам и Комиссии. Аналогичные уведомления должны производиться в отношении каждого изменения в таком списке. Комиссия должна опубликовать список всех регулируемых рынков в Официальном Журнале Европейского Союза и обновлять его не реже одного раза в год.

Комиссия также опубликует и будет обновлять такой список на своем Интернет-сайте каждый раз, когда государства-члены будут сообщать о внесении изменений в такой список.

#### РАЗДЕЛ IV

COMPETENT AUTHORITIES  
CHAPTER I  
DESIGNATION, POWERS AND REDRESS  
PROCEDURES

Article 48

Designation of competent authorities

1. Each Member State shall designate the competent authorities which are to carry out each of the duties provided for under the different provisions of this Directive. Member States shall inform the Commission and the competent authorities of other Member States of the identity of the competent authorities responsible for enforcement of each of those duties, and of any division of those duties.

2. The competent authorities referred to in paragraph 1 shall be public authorities, without prejudice to the possibility of delegating tasks to other entities where that is expressly provided for in Articles 5(5), 16(3), 17(2) and 23(4).

Any delegation of tasks to entities other than the authorities referred to in paragraph 1 may not involve either the exercise of public authority or the use of discretionary powers of judgement. Member States shall require that, prior to delegation, competent authorities take all reasonable steps to ensure that the entity to which tasks are to be delegated has the capacity and resources to effectively execute all tasks and that the delegation takes place only if a clearly defined and documented framework for the exercise of any delegated tasks has been established stating the tasks to be undertaken and the conditions under which they are to be carried out. These conditions shall include a clause obliging the entity in question to act and be organised in such a manner as to avoid conflict of interest and so that information obtained from carrying out the delegated tasks is not used unfairly or to prevent competition. In any case, the final responsibility for supervising compliance with this Directive and with its implementing measures shall lie with the competent authority or authorities designated in accordance with paragraph 1.

Member States shall inform the Commission and the competent authorities of other Member States of any arrangements entered into with regard to delegation of tasks, including the precise conditions regulating such delegation.

3. The Commission shall publish a list of the competent authorities referred to in paragraphs 1 and 2 in the Official Journal of the European Union at least once a year and update it continuously on its website.

Article 49

Cooperation between authorities in the same Member State

If a Member State designates more than one competent authority to enforce a provision of this Directive, their respective roles shall be clearly defined and they shall cooperate closely.

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ  
ГЛАВА I  
ПОРЯДОК НАЗНАЧЕНИЯ, ПОЛНОМОЧИЯ И  
ПОРЯДОК ВОЗМЕЩЕНИЯ УЩЕРБА

Статья 48

Назначение компетентных органов

1. Каждое государство-член должно назначить компетентные органы для выполнения каждой из обязанностей, предусмотренных различными положениями настоящей Директивы. Государства-члены должны информировать Комиссию и компетентные органы других государств-членов о том, какие компетентные органы отвечают за выполнение каждой из таких обязанностей, а также о распределении этих обязанностей.

2. Компетентные органы, указанные в пункте 1, должны быть государственными органами, без ущерба для возможности делегирования функций другим организациям в случаях, предусмотренных статьями 5(5), 16(3), 17(2) и 23(4).

Любое делегирование функций иным организациям, кроме органов, предусмотренных пунктом 1, не может включать в себя использование государственных или дискреционных полномочий. Государства-члены должны требовать, чтобы до такой передачи полномочий компетентные органы приняли все разумные меры, чтобы обеспечить наличие у организации, которой передаются полномочия, возможностей и ресурсов для эффективного выполнения всех функций, а также чтобы передача полномочий осуществлялась в соответствии с четко определенным и документированным порядком выполнения любых делегированных функций и условий их выполнения. Такие условия должны включать в себя требование, чтобы организационная структура соответствующего органа не допускала конфликта интересов и использования информации, полученной при выполнении делегированных функций, в недобросовестных целях или для ограничения конкуренции. В любом случае, в конечном итоге, обязанность осуществления надзора за соблюдением положений настоящей Директивы и имплементирующих мер лежит на компетентном органе, назначенном в соответствии с пунктом 1. Государства-члены обязаны информировать Комиссию и компетентные органы других государств-членов о любых соглашениях в отношении делегирования функций, включая точные условия такого делегирования.

3. Комиссия должна опубликовать в Официальном Журнале Европейского Союза список компетентных органов, указанных в пунктах 1 и 2, и обновлять его не реже одного раза в год, а также регулярно обновлять его на своем Интернет-сайте.

Статья 49

Сотрудничество между органами власти в одного государства-члена

В случае, если государство-член назначает более одного компетентного органа, отвечающего за обеспечения исполнения какого-либо положения настоящей Директивы, то функции таких органов



Each Member State shall require that such cooperation also take place between the competent authorities for the purposes of this Directive and the competent authorities responsible in that Member State for the supervision of credit and other financial institutions, pension funds, UCITS, insurance and reinsurance intermediaries and insurance undertakings.

Member States shall require that competent authorities exchange any information which is essential or relevant to the exercise of their functions and duties.

#### Article 50

Powers to be made available to competent authorities

1. Competent authorities shall be given all supervisory and investigatory powers that are necessary for the exercise of their functions. Within the limits provided for in their national legal frameworks they shall exercise such powers:

- (a) directly; or
- (b) in collaboration with other authorities; or
- (c) under their responsibility by delegation to entities to which tasks have been delegated according to Article 48(2); or

(d) by application to the competent judicial authorities.

2. The powers referred to in paragraph 1 shall be exercised in conformity with national law and shall include, at least, the rights to:

- (a) have access to any document in any form whatsoever and to receive a copy of it;
- (b) demand information from any person and if necessary to summon and question a person with a view to obtaining information;

(c) carry out on-site inspections;

(d) require existing telephone and existing data traffic records;

(e) require the cessation of any practice that is contrary to the provisions adopted in the implementation of this Directive;

(f) request the freezing and/or the sequestration of assets;

(g) request temporary prohibition of professional activity;

(h) require authorised investment firms and regulated markets' auditors to provide information;

(i) adopt any type of measure to ensure that investment firms and regulated markets continue to comply with legal requirements;

должны быть четко определены, и компетентные органы должны работать в тесном сотрудничестве друг с другом.

Каждое государство-член должно также требовать такого сотрудничества между компетентными органами для целей настоящей Директивы и компетентными органами, отвечающими в таком государстве-члене за осуществление надзора за деятельностью кредитных и иных финансовых институтов, пенсионных фондов, организаций коллективного инвестирования (UCITS), посреднических организаций в сфере страхования и перестрахования, и страховых организаций. Государства-члены должны требовать, чтобы компетентные органы обменивались информацией, имеющей существенное значение для выполнения их функций и обязанностей.

#### Статья 50

Полномочия, которые должны быть предоставлены компетентным органам власти

1. Компетентные органы наделяются всеми надзорными и следственными полномочиями, необходимыми для выполнения их функций. В пределах, предусмотренных нормами национального законодательства, они осуществляют такие полномочия:

- (a) непосредственно; или
- (b) совместно с другими органами; или
- (c) под их ответственностью посредством делегирования функций другим организациям, которым были делегированы функции в соответствии с положениями статьи 48(2); или
- (d) посредством привлечения компетентных судебных органов.

2. Полномочия, предусмотренные пунктом 1 должны осуществляться в соответствии с национальным законодательством и включать в себя, как минимум, право:

- (a) доступа к любым документам в любой форме, а также получения копий таких документов;
- (b) требовать предоставления информации от любого лица и, при необходимости, вызывать такое лицо для ответа на вопросы и допрашивать его с целью получения информации;
- (c) проводить проверки по месту нахождения организаций;

(d) требовать представления существующих записей телефонных разговоров и обмена данными;

(e) требовать прекращения любой практики, противоречащей нормам, принятым во исполнение настоящей Директивы;

(f) требовать замораживания и/или ареста активов;

(g) требовать введения временного запрета на осуществление профессиональной деятельности;

(h) требовать предоставления информации аудиторами инвестиционных фирм и регулируемых рынков, имеющих разрешение на ведение деятельности;

(i) принимать любые меры для обеспечения выполнения инвестиционными фирмами и регулируемыми рынками требований законодательства;

- (j) require the suspension of trading in a financial instrument;
  - (k) require the removal of a financial instrument from trading, whether on a regulated market or under other trading arrangements;
  - (l) refer matters for criminal prosecution;
- (m) allow auditors or experts to carry out verifications or investigations.

#### Article 51

##### Administrative sanctions

1. Without prejudice to the procedures for the withdrawal of authorisation or to the right of Member States to impose criminal sanctions, Member States shall ensure, in conformity with their national law, that the appropriate administrative measures can be taken or administrative sanctions be imposed against the persons responsible where the provisions adopted in the implementation of this Directive have not been complied with. Member States shall ensure that these measures are effective, proportionate and dissuasive.

2. Member States shall determine the sanctions to be applied for failure to cooperate in an investigation covered by Article 50.

3. Member States shall provide that the competent authority may disclose to the public any measure or sanction that will be imposed for infringement of the provisions adopted in the implementation of this Directive, unless such disclosure would seriously jeopardise the financial markets or cause disproportionate damage to the parties involved.

#### Article 52

##### Right of appeal

1. Member States shall ensure that any decision taken under laws, regulations or administrative provisions adopted in accordance with this Directive is properly reasoned and is subject to the right to apply to the courts.

The right to apply to the courts shall also apply where, in respect of an application for authorisation which provides all the information required, no decision is taken within six months of its submission.

2. Member States shall provide that one or more of the following bodies, as determined by national law, may, in the interests of consumers and in accordance with national law, take action before the courts or competent administrative bodies to ensure that the national provisions for the implementation of this Directive are applied:

- (a) public bodies or their representatives;
- (b) consumer organisations having a legitimate interest

- (j) требовать приостановки торгов финансовым инструментом;
  - (k) требовать снятия финансового инструмента с торгов, как на регулируемом рынке, так в других торговых системах;
  - (l) передавать дела для возбуждения уголовного преследования;
- (m) разрешать аудиторам или экспертам проводить проверки или расследования.

#### Статья 51

##### Административные санкции

1. Без ущерба для порядка аннулирования разрешений или прав государств-членов применять меры уголовного наказания, государства-члены должны обеспечить в соответствии с национальным законодательством применение надлежащих административных мер или административных санкций в отношении ответственных лиц в случае несоблюдения положений, принятых во исполнение настоящей Директивы. Государства-члены должны обеспечить эффективность и действенность таких мер, а также их адекватность допущенному нарушению.

2. Государства-члены должны определить, какие санкции следует применять за отказ сотрудничать в проведении расследований, предусмотренных статьей 50.

3. Государства-члены должны обеспечить возможность для компетентных органов публично раскрывать информацию обо любых принятых мерах и санкциях, наложенных за нарушение положений, принятых во исполнение настоящей Директивы, за если только такое раскрытие информации не приведет к возникновению серьезной угрозы для работы финансовых рынков или не нанесет непропорционально серьезный ущерб соответствующим лицам.

#### Статья 52

##### Право апелляции

1. Государства-члены должны обеспечить надлежащую обоснованность и возможность обжалования в суде любого решения, вынесенного в соответствии с законами, постановлениями и административными положениями, принятыми в соответствии с настоящей Директивой.

Право обращения в суд должно также распространяться на случаи, когда в отношении заявления на выдачу разрешения, в котором содержится вся необходимая информация, решение не было принято в течение шести месяцев с момента подачи такого заявления.

2. Государства-члены должны предусмотреть возможность для одного или нескольких из ниже перечисленных органов, определенных в соответствии с национальным законодательством, подавать иски в суд или компетентные административные органы в интересах потребителей и в соответствии с национальным законодательством с целью обеспечения выполнения национальных положений, принятых во исполнение настоящей Директивы;

- (a) государственные органы или их представители;
- (b) потребительские организации, имеющие

in protecting consumers;  
(c) professional organisations having a legitimate interest in acting to protect their members.

#### Article 53

Extra-judicial mechanism for investors' complaints

1. Member States shall encourage the setting-up of efficient and effective complaints and redress procedures for the out-of-court settlement of consumer disputes concerning the provision of investment and ancillary services provided by investment firms, using existing bodies where appropriate.

2. Member States shall ensure that those bodies are not prevented by legal or regulatory provisions from cooperating effectively in the resolution of cross-border disputes.

#### Article 54

Professional secrecy

1. Member States shall ensure that competent authorities, all persons who work or who have worked for the competent authorities or entities to whom tasks are delegated pursuant to Article 48(2), as well as auditors and experts instructed by the competent authorities, are bound by the obligation of professional secrecy. No confidential information which they may receive in the course of their duties may be divulged to any person or authority whatsoever, save in summary or aggregate form such that individual investment firms, market operators, regulated markets or any other person cannot be identified, without prejudice to cases covered by criminal law or the other provisions of this Directive.

2. Where an investment firm, market operator or regulated market has been declared bankrupt or is being compulsorily wound up, confidential information which does not concern third parties may be divulged in civil or commercial proceedings if necessary for carrying out the proceeding.

3. Without prejudice to cases covered by criminal law, the competent authorities, bodies or natural or legal persons other than competent authorities which receive confidential information pursuant to this Directive may use it only in the performance of their duties and for the exercise of their functions, in the case of the competent authorities, within the scope of this Directive or, in the case of other authorities, bodies or natural or legal persons, for the purpose for which such information was provided to them and/or in the context of administrative or judicial proceedings specifically related to the exercise of those functions. However, where the competent authority or other authority, body or person communicating information consents thereto, the authority receiving the information may use it for other purposes.

законные интересы в защите потребителей;  
(с) профессиональные организации, действующие с целью защиты интересов своих членов.

#### Статья 53

Внесудебный механизм урегулирования жалоб инвесторов

1. Государства-члены должны поощрять внедрение эффективных механизмов и процедур, обеспечивающих внесудебное урегулирование споров потребителей в отношении инвестиционных и вспомогательных услуг, предоставляемых инвестиционными фирмами, с использованием, по возможности, уже существующих органов.

2. Государства-члены должны обеспечить устранение юридических и нормативных препятствий к эффективному сотрудничеству таких органов при урегулировании трансграничных споров.

#### Статья 54

Профессиональная тайна

1. Государства-члены должны предусмотреть, чтобы обязанность сохранения профессиональной тайны действовали в отношении всех лиц, работающих или работавших в компетентных органах, а также в организациях, которым компетентные органы могли делегировать исполнение определенных функций в соответствии со статьей 48(2), а также аудиторам и инспекторам, выполняющим распоряжения компетентных органов. Конфиденциальная информация, которая может быть получена ими в ходе исполнения своих обязанностей, не может раскрываться любым лицам или органам, иначе, чем в обобщенной или сводной форме, таким образом, чтобы невозможно было идентифицировать отдельные инвестиционные фирмы, операторов рынка или регулируемые рынки, или иное лицо, без ущерба для случаев, предусмотренных уголовным законодательством или иными положениями настоящей Директивы.

2. В случае объявления банкротства или принудительной ликвидации инвестиционной фирмы, оператора рынка или регулируемого рынка, конфиденциальная информация, которая не касается третьих лиц, может быть раскрыта в ходе гражданского или коммерческого разбирательства, в случае, если это необходимо для целей такого разбирательства.

3. Без ущерба для норм, предусмотренных уголовным правом, компетентные органы, иные организации, физические или юридические лица, получающие конфиденциальную информацию в соответствии с настоящей Директивой, могут использовать ее только в целях выполнения своих функций и служебных обязанностей, в случае компетентных органов в рамках настоящей Директивы или, в случае иных органов, организаций или физических или юридических лиц в тех целях, для которых такая информация была им предоставлена, и/или в контексте административного или судебного производства, непосредственно относящегося к выполнению таких функций. При этом, при наличии согласия на такое использование со стороны компетентного органа

4. Any confidential information received, exchanged or transmitted pursuant to this Directive shall be subject to the conditions of professional secrecy laid down in this Article. Nevertheless, this Article shall not prevent the competent authorities from exchanging or transmitting confidential information in accordance with this Directive and with other Directives applicable to investment firms, credit institutions, pension funds, UCITS, insurance and reinsurance intermediaries, insurance undertakings regulated markets or market operators or otherwise with the consent of the competent authority or other authority or body or natural or legal person that communicated the information.

5. This Article shall not prevent the competent authorities from exchanging or transmitting in accordance with national law, confidential information that has not been received from a competent authority of another Member State.

#### Article 55

##### Relations with auditors

1. Member States shall provide, at least, that any person authorised within the meaning of Eighth Council Directive 84/253/EEC of 10 April 1984 on the approval of persons responsible for carrying out the statutory audits of accounting documents(24), performing in an investment firm the task described in Article 51 of Fourth Council Directive 78/660/EEC of 25 July 1978 on the annual accounts of certain types of companies(25), Article 37 of Directive 83/349/EEC or Article 31 of Directive 85/611/EEC or any other task prescribed by law, shall have a duty to report promptly to the competent authorities any fact or decision concerning that undertaking of which that person has become aware while carrying out that task and which is liable to:

(a) constitute a material breach of the laws, regulations or administrative provisions which lay down the conditions governing authorisation or which specifically govern pursuit of the activities of investment firms;

(b) affect the continuous functioning of the investment firm;

(c) lead to refusal to certify the accounts or to the expression of reservations.

That person shall also have a duty to report any facts and decisions of which the person becomes aware in the course of carrying out one of the tasks referred to in the first subparagraph in an undertaking having close links

или иного органа, организации, физического или юридического лица, передающего информацию, орган, получающий информацию, может использовать ее в иных целях.

4. Любая конфиденциальная информация, полученная или переданная на основании настоящей Директивы, передается на условиях сохранения профессиональной тайны, сформулированных настоящей статьей. Тем не менее, положения настоящей статьи не должны препятствовать передаче и обмену конфиденциальной информацией между компетентными органами в соответствии с настоящей Директивой и другими Директивами, применимыми к инвестиционным фирмам, кредитным институтам, пенсионным фондам, организации коллективного инвестирования (UCITS), посредническим фирмам, работающим в сфере страхования и перестрахования, страховым организациям, регулируемым рынкам или операторам рынка, или иным организациям с согласия компетентного органа или иного органа или организации или физического или юридического лица, предоставившего информацию.

5. Настоящая статья не препятствует обмену или передаче компетентными органами конфиденциальной информации, которая не была получена от компетентного органа другого государства-члена в соответствии с национальным законодательством.

#### Статья 55

##### Отношения с аудитором

1. Государства-члены должны предусмотреть, по меньшей мере, чтобы любое лицо, уполномоченное в соответствии с Восьмой Директивой Совета 84/253/ЕЭС от 10 апреля 1984 г. об утверждении лиц, ответственных за проведение обязательного аудита бухгалтерской отчетности (24), выполнение в инвестиционной фирме функций, предусмотренных статьей 51 Четвертой Директивы Совета 78/660/ЕЭС от 25 июля 1978 г. о годовой отчетности некоторых типов компаний (25), статьей 37 Директивы 83/349/ЕЭС или статьей 31 Директивы 85/611/ЕЭС, или любых иных функций, предусмотренных законом, было обязано незамедлительно информировать компетентные органы о любых фактах или решениях, касающихся такой организации, которые стали известны такому лицу в ходе выполнения своих обязанностей, и которые могут:

(a) представлять собой существенное нарушение закона, постановлений или административных положений, на основе которых выдается разрешение или которыми регулируется деятельность инвестиционной фирмы;

(b) влиять на способность инвестиционной фирмы осуществлять деятельность на постоянной основе;

(c) вести к невозможности представления заключения или составлению заключения с оговорками.

Такое лицо также обязано сообщать о любых фактах или решениях, которые стали известны такому лицу в ходе выполнения одной из функций, перечисленных в первом подпункте, в организации,

with the investment firm within which he is carrying out that task.

2. The disclosure in good faith to the competent authorities, by persons authorised within the meaning of Directive 84/253/EEC, of any fact or decision referred to in paragraph 1 shall not constitute a breach of any contractual or legal restriction on disclosure of information and shall not involve such persons in liability of any kind.

## CHAPTER II COOPERATION BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES OF DIFFERENT MEMBER STATES Article 56

### Obligation to cooperate

1. Competent authorities of different Member States shall cooperate with each other whenever necessary for the purpose of carrying out their duties under this Directive, making use of their powers whether set out in this Directive or in national law.

Competent authorities shall render assistance to competent authorities of the other Member States. In particular, they shall exchange information and cooperate in any investigation or supervisory activities.

In order to facilitate and accelerate cooperation, and more particularly exchange of information, Member States shall designate one single competent authority as a contact point for the purposes of this Directive. Member States shall communicate to the Commission and to the other Member States the names of the authorities which are designated to receive requests for exchange of information or cooperation pursuant to this paragraph.

2. When, taking into account the situation of the securities markets in the host Member State, the operations of a regulated market that has established arrangements in a host Member State have become of substantial importance for the functioning of the securities markets and the protection of the investors in that host Member State, the home and host competent authorities of the regulated market shall establish proportionate cooperation arrangements.

3. Member States shall take the necessary administrative and organisational measures to facilitate the assistance provided for in paragraph 1.

Competent authorities may use their powers for the purpose of cooperation, even in cases where the conduct under investigation does not constitute an infringement of any regulation in force in that Member State.

4. Where a competent authority has good reasons to suspect that acts contrary to the provisions of this Directive, carried out by entities not subject to its supervision, are being or have been carried out on the territory of another Member State, it shall notify this in

имеющей тесные связи с инвестиционной фирмой, в которой оно выполняет данные функции.

2. Добросовестное раскрытие компетентным органам любых фактов или решений в соответствии с пунктом 1, лицами, уполномоченными в соответствии с Директивой 84/253/ЕЭС, не является нарушением ограничений по раскрытию информации, предусмотренных контрактом или законом, и не влечет за собой какой-либо ответственности такого лица.

## ГЛАВА II СОТРУДНИЧЕСТВО КОМПЕТЕНТНЫХ ОРГАНОВ РАЗНЫХ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ Статья 56

### Обязанность сотрудничества

1. Компетентные органы государств-членов должны при необходимости сотрудничать друг с другом в целях выполнения своих обязанностей, предусмотренных настоящей Директивой, используя свои полномочия, предусмотренные настоящей Директивой или национальным законодательством. Компетентные органы обязаны оказывать помощь компетентным органам других государств-членов. В частности, они должны обмениваться информацией и сотрудничать в проведении расследований или осуществлении надзора.

В целях повышения эффективности и ускорения развития сотрудничества, в особенности в области обмена информацией, государства-члены должны назначить один компетентный орган в качестве контактного органа для целей настоящей Директивы. Государства-члены должны сообщить Комиссии и другим государствам-членам названия органов, через которые должны передаваться запросы об обмене информацией или сотрудничестве в соответствии с настоящим пунктом.

2. Если, принимая во внимание ситуацию на фондовых рынках принимающего государства, функционирование регулируемого рынка, работающего в принимающем государстве, начинает представлять существенное значение для функционирования фондовых рынков и защиты инвесторов в такой принимающем государстве, компетентные органы принимающего государства и государства происхождения регулируемого рынка должны заключить соответствующее соглашение о сотрудничестве.

3. Государства-члены должны принять все необходимые административные и организационные меры для обеспечения сотрудничества, предусмотренного пунктом 1.

Компетентные органы могут использовать свои полномочия в целях сотрудничества даже в тех случаях, когда поведение, являющееся предметом расследования, не является нарушением нормативных актов, действующих в таком государстве-члене.

4. В случаях, когда компетентный орган имеет достаточные основания полагать, что действия, противоречащие положениям настоящей Директивы, совершаемые организациями, находящимися вне сферы его надзора, совершаются или совершены на

as specific a manner as possible to the competent authority of the other Member State. The latter authority shall take appropriate action. It shall inform the notifying competent authority of the outcome of the action and, to the extent possible, of significant interim developments. This paragraph shall be without prejudice to the competences of the competent authority that has forwarded the information.

5. In order to ensure the uniform application of paragraph 2 the Commission may adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures to establish the criteria under which the operations of a regulated market in a host Member State could be considered as of substantial importance for the functioning of the securities markets and the protection of the investors in that host Member State.

#### Article 57

Cooperation in supervisory activities, on-the-spot verifications or in investigations

A competent authority of one Member State may request the cooperation of the competent authority of another Member State in a supervisory activity or for an on-the-spot verification or in an investigation. In the case of investment firms that are remote members of a regulated market the competent authority of the regulated market may choose to address them directly, in which case it shall inform the competent authority of the home Member State of the remote member accordingly.

Where a competent authority receives a request with respect to an on-the-spot verification or an investigation, it shall, within the framework of its powers:

- (a) carry out the verifications or investigations itself; or
- (b) allow the requesting authority to carry out the verification or investigation; or
- (c) allow auditors or experts to carry out the verification or investigation.

#### Article 58

Exchange of information

1. Competent authorities of Member States having been designated as contact points for the purposes of this Directive in accordance with Article 56(1) shall immediately supply one another with the information required for the purposes of carrying out the duties of the competent authorities, designated in accordance to Article 48(1), set out in the provisions adopted pursuant to this Directive.

Competent authorities exchanging information with other competent authorities under this Directive may indicate at the time of communication that such information must not be disclosed without their express agreement, in which case such information may be exchanged solely for the purposes for which those authorities gave their agreement.

территории другого государства-члена, он должен уведомить об этом в максимально конкретной форме компетентный орган такого государства-члена, который должен принять надлежащие меры и сообщить уведомляющему компетентному органу о результате таких действий и, насколько возможно, о существенных промежуточных событиях. Положения настоящего пункта не затрагивают компетенции компетентного органа, передавшего информацию.

5. С целью обеспечения единообразия в применении пункта 2, Комиссия, действуя в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), должна принять имплементирующие меры, устанавливающие критерии, на основании которых деятельность регулируемого рынка в принимающем государстве может считаться представляющей существенное значение для функционирования фондового рынка и защиты инвесторов в таком принимающем государстве.

#### Статья 57

Сотрудничество в осуществлении надзора, проведении проверок на местах или расследований  
Компетентный орган одного государства-члена может обратиться с просьбой о сотрудничестве в компетентный орган другого государства-члена в осуществлении надзора или проведении проверки по месту нахождения организации или расследования. В случае инвестиционных фирм, которые являются дистанционными участниками регулируемого рынка, компетентный орган регулируемого рынка может принять решение обратиться к ним напрямую, при этом он должен поставить об этом в известность компетентный орган государства происхождения такого дистанционного участника.

В случае получения компетентным органом такой просьбы в отношении проверки по месту нахождения организации или расследования, он должен в пределах своих полномочий:

- (a) провести проверку или расследование самостоятельно; или
- (b) разрешить запрашивающему органу провести проверку или расследование; или
- (c) разрешить аудиторам или экспертам провести проверку или расследование.

#### Статья 58

Обмен информацией

1. Компетентные органы государств-членов, назначенные в качестве контактных органов в целях настоящей Директивы в соответствии со статьей 56(1), должны незамедлительно предоставлять друг другу информацию, необходимую для выполнения обязанностей компетентных органов, назначенных в соответствии со статьей 48(1), предусмотренных положениями, принятыми во исполнение настоящей Директивы.

Компетентные органы, обменивающиеся информацией с другими компетентными органами в соответствии с настоящей Директивой, могут указывать при ее передаче, что такая информация не должна раскрываться без их прямого согласия; в подобных случаях такая информация может предоставляться исключительно для использования

2. The competent authority having been designated as the contact point may transmit the information received under paragraph 1 and Articles 55 and 63 to the authorities referred to in Article 49.

They shall not transmit it to other bodies or natural or legal persons without the express agreement of the competent authorities which disclosed it and solely for the purposes for which those authorities gave their agreement, except in duly justified circumstances. In this last case, the contact point shall immediately inform the contact point that sent the information.

3. Authorities as referred to in Article 49 as well as other bodies or natural and legal persons receiving confidential information under paragraph 1 of this Article or under Articles 55 and 63 may use it only in the course of their duties, in particular:

(a) to check that the conditions governing the taking-up of the business of investment firms are met and to facilitate the monitoring, on a non-consolidated or consolidated basis, of the conduct of that business, especially with regard to the capital adequacy requirements imposed by Directive 93/6/EEC, administrative and accounting procedures and internal-control mechanisms;

(b) to monitor the proper functioning of trading venues;

(c) to impose sanctions;

(d) in administrative appeals against decisions by the competent authorities;

(e) in court proceedings initiated under Article 52; or

(f) in the extra-judicial mechanism for investors' complaints provided for in Article 53.

4. The Commission may adopt, in accordance with the procedure referred to in Article 64(2), implementing measures concerning procedures for the exchange of information between competent authorities.

5. Articles 54, 58 and 63 shall not prevent a competent authority from transmitting to central banks, the European System of Central Banks and the European Central Bank, in their capacity as monetary authorities, and, where appropriate, to other public authorities responsible for overseeing payment and settlement systems, confidential information intended for the performance of their tasks; likewise such authorities or bodies shall not be prevented from communicating to the competent authorities such information as they may need for the purpose of performing their functions provided for in this Directive.

#### Article 59

##### Refusal to cooperate

A competent authority may refuse to act on a request for cooperation in carrying out an investigation, on-the-spot

в целях, на которые такие органы дали свое согласие.

2. Компетентный орган, назначенный в качестве контактного органа, может передавать информацию, полученную в соответствии с пунктом 1 и статьями 55 и 63 органам, названным в статье 49.

Они не должны передавать такую информацию другим органам или физическим или юридическим лицам без прямого согласия компетентного органа, раскрывшего такую информацию, и использовать ее в иных целях, кроме тех, на которые такой орган дал свое согласие, за исключением обстоятельств, когда такое использование надлежащим образом обосновано. В последнем случае контактный орган должен незамедлительно проинформировать контактный орган, приславший информацию.

3. Органы, указанные в статье 49, а также иные органы или физические или юридические лица, получающие конфиденциальную информацию в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или в соответствии со статьями 55 и 63, могут использовать ее только в ходе выполнения своих обязанностей, в частности:

(a) при проверке выполнения условий учреждения инвестиционных фирм и осуществлении контроля за осуществлением такой деятельности на консолидированной или неконсолидированной основе, в особенности в отношении выполнения требований достаточности капитала, предусмотренных Директивой 93/6/ЕЭС, административных и бухгалтерских процедур и механизмов внутреннего контроля;

(b) при осуществлении контроля за надлежащим функционированием торговых площадок;

(c) при наложении санкций;

(d) при подаче административных апелляций на решения компетентных органов;

(e) в ходе судебного слушания по иску, возбужденному в соответствии со статьей 52; или  
(f) в ходе внесудебного урегулирования жалоб инвесторов в соответствии со статьей 53.

4. В соответствии с порядком, предусмотренным статьей 64(2), Комиссия может принять меры для исполнения процедур обмена информацией между компетентными органами.

5. Положения статей 54, 58 и 63 не должны препятствовать передаче компетентными органами Центральным банкам, Европейской системе центральных банков и Европейскому центральному банку, действующих в качестве кредитно-денежных органов и, при необходимости, другим государственным органам, отвечающим за надзор за функционированием платежных и расчетных систем, конфиденциальной информации, предназначенной для выполнения их задач; аналогичным образом, такие органы могут беспрепятственно передавать компетентным органам информацию, которая может понадобиться им в целях выполнения их функций, предусмотренных настоящей Директивой.

#### Статья 59

##### Отказ от сотрудничества

Компетентный орган может отказаться предпринимать какие-либо действия по просьбе о

verification or supervisory activity as provided for in Article 57 or to exchange information as provided for in Article 58 only where:

(a) such an investigation, on-the-spot verification, supervisory activity or exchange of information might adversely affect the sovereignty, security or public policy of the State addressed;

(b) judicial proceedings have already been initiated in respect of the same actions and the same persons before the authorities of the Member State addressed;

(c) final judgment has already been delivered in the Member State addressed in respect of the same persons and the same actions.

In the case of such a refusal, the competent authority shall notify the requesting competent authority accordingly, providing as detailed information as possible.

#### Article 60

##### Inter-authority consultation prior to authorisation

1. The competent authorities of the other Member State involved shall be consulted prior to granting authorisation to an investment firm which is:

(a) a subsidiary of an investment firm or credit institution authorised in another Member State; or

(b) a subsidiary of the parent undertaking of an investment firm or credit institution authorised in another Member State; or

(c) controlled by the same natural or legal persons as control an investment firm or credit institution authorised in another Member State.

2. The competent authority of the Member State responsible for the supervision of credit institutions or insurance undertakings shall be consulted prior to granting an authorisation to an investment firm which is:

(a) a subsidiary of a credit institution or insurance undertaking authorised in the Community; or

(b) a subsidiary of the parent undertaking of a credit institution or insurance undertaking authorised in the Community; or

(c) controlled by the same person, whether natural or legal, who controls a credit institution or insurance undertaking authorised in the Community.

3. The relevant competent authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall in particular consult each other when assessing the suitability of the shareholders or

сотрудничестве в проведении расследования, очной проверки или осуществлении надзора, предусмотренных статьёй 57 или обмене информацией, предусмотренном статьёй 58 только в случаях, когда:

(a) такое расследование, проверка по месту нахождения, надзорная деятельность или обмен информацией могут негативно повлиять на суверенитет, безопасность или государственную или общественную политику государства, к которому была обращена такая просьба;

(b) в отношении тех же действий того же лица органами государства-члена, к которому была обращена такая просьба, уже начато судебное разбирательство;

(c) в таком государстве-члене уже вынесено окончательное судебное решение в отношении того же лица и тех же действий.

В случае такого отказа компетентный орган должен представить запрашивающему компетентному органу соответствующее уведомление с подробным объяснением причин.

#### Статья 60

##### Консультации между органами власти до выдачи разрешения на ведение деятельности

1. Следует провести консультации с компетентными органами других государств-членов до выдачи разрешения на ведение деятельности инвестиционной фирме, которая:

(a) является дочерней фирмой инвестиционной фирмы или кредитной организации, имеющей разрешение на ведение деятельности в другом государстве-члене; или

(b) является дочерней компанией головной организации инвестиционной фирмы или кредитной организации, имеющей разрешение на ведение деятельности в другом государстве-члене; или

(c) находится под контролем того же физического или юридического лица, что и инвестиционная фирма или кредитная организация, имеющая разрешение на ведение деятельности в другом государстве-члене.

2. Консультации с компетентным органом государства-члена, отвечающей за осуществление надзора за деятельностью кредитных институтов или страховых организаций, необходимы в случае выдачи разрешения на ведение деятельности инвестиционной фирме, которая:

(a) является дочерней компанией кредитной организации или страховой компании, имеющей разрешение на ведение деятельности в Сообществе; или

(b) является дочерней компанией головной организации кредитного института или страховой компании, имеющих разрешение на ведение деятельности в Сообществе; или

(c) находится под контролем того же физического или юридического лица, что и кредитный институт или страховая компания, имеющие разрешение на ведение деятельности в Сообществе.

3. Соответствующие компетентные органы, о которых идет речь в пунктах 1 и 2, должны, в частности, консультироваться друг с другом при



members and the reputation and experience of persons who effectively direct the business involved in the management of another entity of the same group. They shall exchange all information regarding the suitability of shareholders or members and the reputation and experience of persons who effectively direct the business that is of relevance to the other competent authorities involved, for the granting of an authorisation as well as for the ongoing assessment of compliance with operating conditions.

#### Article 61

##### Powers for host Member States

1. Host Member States may, for statistical purposes, require all investment firms with branches within their territories to report to them periodically on the activities of those branches.

2. In discharging their responsibilities under this Directive, host Member States may require branches of investment firms to provide the information necessary for the monitoring of their compliance with the standards set by the host Member State that apply to them for the cases provided for in Article 32(7).

Those requirements may not be more stringent than those which the same Member State imposes on established firms for the monitoring of their compliance with the same standards.

#### Article 62

##### Precautionary measures to be taken by host Member States

1. Where the competent authority of the host Member State has clear and demonstrable grounds for believing that an investment firm acting within its territory under the freedom to provide services is in breach of the obligations arising from the provisions adopted pursuant to this Directive or that an investment firm that has a branch within its territory is in breach of the obligations arising from the provisions adopted pursuant to this Directive which do not confer powers on the competent authority of the host Member State, it shall refer those findings to the competent authority of the home Member State.

If, despite the measures taken by the competent authority of the home Member State or because such measures prove inadequate, the investment firm persists in acting in a manner that is clearly prejudicial to the interests of host Member State investors or the orderly functioning of markets, the competent authority of the host Member State, after informing the competent authority of the home Member State shall take all the appropriate measures needed in order to protect investors and the proper functioning of the markets. This shall include the possibility of preventing offending investment firms from initiating any further transactions

оценке приемлемости акционеров или участников, а также репутации и опыта лиц, осуществляющих фактическое руководство компанией, принимающей участие в управлении другой компании той же группы. Они должны обмениваться всей информацией в отношении приемлемости акционеров или участников, а также репутации и опыта лиц, осуществляющих фактическое руководство компанией, которая имеет отношение к другим компетентным органам, как в целях выдачи разрешения, так и в целях последующей оценки соблюдения требований к ведению операционной деятельности.

#### Статья 61

##### Полномочия принимающих государств

1. Принимающее государство может, в целях статистического учета, требовать от инвестиционных фирм, имеющих филиалы на его территории, представлять периодические отчеты о деятельности таких филиалов.

2. При выполнении своих обязанностей, принимающее государство вправе потребовать от филиалов инвестиционных фирм предоставления необходимой информации для контроля выполнения ими стандартов, устанавливаемых принимающим государством, и применимых к ним в случаях, предусмотренных статьей 32(7).

Такие требования не могут быть более жесткими, чем требования, применяемые тем же государством-членом к зарегистрированным фирмам с целью контроля за выполнением ими тех же стандартов.

#### Статья 62

##### Предупредительные меры, которые должны быть приняты принимающим государством

1. В случаях, когда компетентный орган принимающего государства имеет достаточные основания полагать, что инвестиционная фирма, осуществляющая деятельность на его территории в соответствии с принципом свободы предоставления услуг, нарушает обязанности, которые предусмотрены положениями, принятыми на основании настоящей Директивы, или что инвестиционная фирма, имеющая филиал на его территории, нарушает обязанности, предусмотренные положениями, принятыми на основании настоящей Директивы, которые не дают полномочий компетентному органу принимающего государства, то такой орган должен сообщить о таких фактах компетентному органу государства происхождения.

Если, несмотря на меры, принятые государством происхождения, или вследствие того, что такие меры оказываются недостаточными, инвестиционная фирма не прекращает действий, явно ущемляющих интересы инвесторов принимающего государства или угрожающих надлежащему функционированию рынка, компетентный орган принимающего государства должен, после того, как компетентный орган государства происхождения будет поставлен в известность об этом, принять все необходимые меры для защиты инвесторов и обеспечения надлежащего функционирования рынка. Такие меры должны

within their territories. The Commission shall be informed of such measures without delay.

2. Where the competent authorities of a host Member State ascertain that an investment firm that has a branch within its territory is in breach of the legal or regulatory provisions adopted in that State pursuant to those provisions of this Directive which confer powers on the host Member State's competent authorities, those authorities shall require the investment firm concerned to put an end to its irregular situation.

If the investment firm concerned fails to take the necessary steps, the competent authorities of the host Member State shall take all appropriate measures to ensure that the investment firm concerned puts an end to its irregular situation. The nature of those measures shall be communicated to the competent authorities of the home Member State.

If, despite the measures taken by the host Member State, the investment firm persists in breaching the legal or regulatory provisions referred to in the first subparagraph in force in the host Member State, the latter may, after informing the competent authorities of the home Member State, take appropriate measures to prevent or to penalise further irregularities and, in so far as necessary, to prevent that investment firm from initiating any further transactions within its territory. The Commission shall be informed of such measures without delay.

3. Where the competent authority of the host Member State of a regulated market or an MTF has clear and demonstrable grounds for believing that such regulated market or MTF is in breach of the obligations arising from the provisions adopted pursuant to this Directive, it shall refer those findings to the competent authority of the home Member State of the regulated market or the MTF.

If, despite the measures taken by the competent authority of the home Member State or because such measures prove inadequate, the said regulated market or the MTF persists in acting in a manner that is clearly prejudicial to the interests of host Member State investors or the orderly functioning of markets, the competent authority of the host Member State, after informing the competent authority of the home Member State, shall take all the appropriate measures needed in order to protect investors and the proper functioning of the markets. This shall include the possibility of preventing the said regulated market or the MTF from making their arrangements available to remote members or participants established in the host Member State. The Commission shall be informed of such measures without delay.

включать в себя возможность лишения такой инвестиционной фирмы дальнейшей возможности заключения сделок на его территории. Комиссия должна быть незамедлительно проинформирована о таких мерах.

2. В случаях, когда компетентный орган принимающего государства устанавливает, что инвестиционная фирма, имеющая филиал на его территории, нарушает законодательные и нормативные требования, принятые таким государством на основании настоящей Директивы, которые дают соответствующие полномочия компетентному органу принимающего государства, он должен потребовать от такой инвестиционной фирмы немедленного исправления ситуации. Если такая инвестиционная фирма не примет соответствующих мер, компетентный орган принимающего государства должен принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы такая инвестиционная фирма прекратила такие нарушения. Информация о характере таких мер должна быть доведена до сведения компетентных органов государства происхождения.

Если, несмотря на меры, принятые государством происхождения, инвестиционная фирма продолжает нарушать законодательные и нормативные требования, действующие на территории принимающего государства, на которые указывает первый подпункт, принимающее государство может после информирования компетентного органа государства происхождения принять все необходимые меры для предотвращения или наказания дальнейших нарушений и, в случае необходимости, лишения такой инвестиционной фирмы дальнейшей возможности заключения сделок на его территории. Комиссия должна быть незамедлительно проинформирована о таких мерах.

3. В случаях, когда компетентный орган принимающего государства регулируемого рынка или МТС имеет достаточные основания полагать, что такой регулируемый рынок или МТС нарушает обязанности, вытекающие из настоящей Директивы, он должен сообщить о таких фактах компетентному органу государства происхождения регулируемого рынка или МТС.

Если, несмотря на меры, принятые компетентным органом государства происхождения, или вследствие того, что такие меры оказываются недостаточными, указанный регулируемый рынок или МТС не прекращает действий, явно ущемляющих интересы инвесторов принимающего государства или угрожающих надлежащему функционированию рынка, принимающее государство должна, после информирования компетентного органа государства происхождения, принять, все необходимые меры для защиты инвесторов и обеспечения надлежащего функционирования рынка. Такие меры должны включать в себя возможность лишения такого регулируемого рынка или МТС дальнейшей возможности предоставлять свои системы для пользования дистанционным участникам или членам, учрежденным в принимающем государстве. Комиссия должна быть незамедлительно

4. Any measure adopted pursuant to paragraphs 1, 2 or 3 involving sanctions or restrictions on the activities of an investment firm or of a regulated market shall be properly justified and communicated to the investment firm or to the regulated market concerned.

### CHAPTER III COOPERATION WITH THIRD COUNTRIES

#### Article 63

##### Exchange of information with third countries

1. Member States may conclude cooperation agreements providing for the exchange of information with the competent authorities of third countries only if the information disclosed is subject to guarantees of professional secrecy at least equivalent to those required under Article 54. Such exchange of information must be intended for the performance of the tasks of those competent authorities.

Member States may transfer personal data to a third country in accordance to Chapter IV of Directive 95/46/EC.

Member States may also conclude cooperation agreements providing for the exchange of information with third country authorities, bodies and natural or legal persons responsible for:

- (i) the supervision of credit institutions, other financial organisations, insurance undertakings and the supervision of financial markets;
- (ii) the liquidation and bankruptcy of investment firms and other similar procedures;
- (iii) carrying out statutory audits of the accounts of investment firms and other financial institutions, credit institutions and insurance undertakings, in the performance of their supervisory functions, or which administer compensation schemes, in the performance of their functions;
- (iv) overseeing the bodies involved in the liquidation and bankruptcy of investment firms and other similar procedures;
- (v) overseeing persons charged with carrying out statutory audits of the accounts of insurance undertakings, credit institutions, investment firms and other financial institutions,

only if the information disclosed is subject to guarantees of professional secrecy at least equivalent to those required under Article 54. Such exchange of information must be intended for the performance of the tasks of those authorities or bodies or natural or legal persons.

2. Where the information originates in another Member State, it may not be disclosed without the express agreement of the competent authorities which have transmitted it and, where appropriate, solely for the purposes for which those authorities gave their agreement. The same provision applies to information provided by third country competent authorities.

проинформирована о таких мерах

4. Любые меры, принимаемые на основании пунктов 1, 2, или 3, предусматривающие санкции или ограничения деятельности инвестиционных фирм или регулируемых рынков, должны быть надлежащим образом обоснованы и доведены до сведения такой инвестиционной фирмы или регулируемого рынка.

### ГЛАВА III

#### СОТРУДНИЧЕСТВО С ТРЕТЬИМИ СТРАНАМИ

##### Статья 63

##### Обмен информацией с третьими странами

1. Государства-члены могут заключать договоры о сотрудничестве в отношении обмена информацией с компетентными органами третьих стран, только если такая раскрываемая информация предоставляется под гарантии сохранения профессиональной тайны, по меньшей мере, эквивалентные гарантиям, предусмотренным статьей 54. Такой обмен информацией осуществляется в целях выполнения надзорных функций соответствующих органов.

Государства-члены могут передавать личные данные третьей стране в соответствии с Главой IV Директивы 95/46/ЕС.

Государства-члены могут также заключать договоры о сотрудничестве, предусматривающие обмен информацией с органами, организациями, физическими и юридическими лицами третьих стран, отвечающими за:

- (i) надзор за кредитными институтами, иными финансовыми организациями, страховыми компаниями и надзор за финансовыми рынками;
- (ii) ликвидацию и банкротство инвестиционных фирм и иные аналогичные процедуры;
- (iii) проведение обязательного аудита бухгалтерской отчетности инвестиционных фирм и иных финансовых институтов, кредитных институтов и страховых компаний при выполнении своих надзорных функций, или управление программами компенсации, в ходе выполнения своих функций;
- (iv) надзор за органами, занимающими ликвидацией и банкротством инвестиционных фирм, а также иных аналогичных процедур;
- (v) надзор за лицами, отвечающими за проведение обязательного аудита бухгалтерской отчетности страховых компаний, кредитных институтов, инвестиционных фирм и иных финансовых организаций,

только если информация раскрывается под гарантии сохранения профессиональной тайны, по меньшей мере, эквивалентные гарантиям, предусмотренным статьей 54. Такой обмен информацией должен осуществляться в целях выполнения служебных функций соответствующих органов, физических или юридических лиц.

2. В случае, если источник происхождения информации находится в другом государстве-члене, такая информация не должна раскрываться без прямого согласия предоставивших ее компетентных органов и, в случае необходимости, исключительно в целях, на которые было дано согласие таких органов. То же положение применяется в отношении информации, предоставляемой компетентными

TITLE V  
FINAL PROVISIONS

Article 64

Committee procedure

1. The Commission shall be assisted by the European Securities Committee established by Commission Decision 2001/528/EC(26) (hereinafter referred to as "the Committee").
2. Where reference is made to this paragraph, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC shall apply, having regard to the provisions of Article 8 thereof, provided that the implementing measures adopted in accordance with that procedure do not modify the essential provisions of this Directive.

The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months.

3. Without prejudice to the implementing measures already adopted, on the expiry of a four-year period following the entry into force of this Directive, the application of its provisions requiring the adoption of technical rules and decisions in accordance with paragraph 2 shall be suspended.

On a proposal from the Commission, the European Parliament and the Council may renew the provisions concerned in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the Treaty and, to that end, they shall review them prior to the expiry of that period.

Article 65

Reports and review

1. Before...(27), the Commission shall, on the basis of public consultation and in the light of discussions with competent authorities, report to the European Parliament and Council on the possible extension of the scope of the provisions of the Directive concerning pre and post-trade transparency obligations to transactions in classes of financial instrument other than shares.

2. Before...(28), the Commission shall present a report to the European Parliament and to the Council on the application of Article 27.

3. Before...(29), the Commission shall, on the basis of public consultations and in the light of discussions with competent authorities, report to the European Parliament and Council on:

(a) the continued appropriateness of the exemption under Article 2(1)(k) for undertakings whose main business is dealing on own account in commodity derivatives;

(b) the content and form of proportionate requirements for the authorisation and supervision of such undertakings as investment firms within the meaning of this Directive;

(c) the appropriateness of rules concerning the appointment of tied agents in performing investment services and/or activities, in particular with respect to the supervision on them;

органами третьих стран.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 64

Порядок деятельности Комитета

1. Комиссия действует при содействии Европейского комитета по ценным бумагам, созданного в соответствии со статьей 1 Решения 2001/528/EC 26 (далее – "Комитет").

2. При любых ссылках на настоящий пункт применяются положения статей 5 и 7 Решения 1999/468/EC, с учетом положений статьи 8 названного Решения, при условии, что имплементирующие меры, принятые в соответствии с указанным порядком, не изменяют существенных положений настоящей Директивы.

Срок, предусмотренный статьей 5(6) Решения 1999/468/EC, устанавливается равным трем месяцам.

3. Без ущерба для имплементирующих мер, по истечении четырехлетнего периода применение положений настоящей Директивы, касающихся требования принятия технических правил и решений в порядке, предусмотренном пунктом 2 приостанавливается.

По предложению Комиссии Европейский Парламент и Совет могут возобновить действие этих положений в порядке, предусмотренном статьей 251 Договора, и с этой целью проведут их повторное рассмотрение до окончания такого срока.

Статья 65

Отчеты и пересмотр

1. До истечения 27 Комиссия должна на основе открытого обсуждения и с учетом итогов консультаций с компетентными органами, представить отчет Европейскому Парламенту и Совету о возможном расширении сферы применения положений Директивы в отношении обязанности по обеспечению прозрачности до и после заключения сделок к сделкам с финансовыми инструментами иными, чем акции.

2. До истечения (28) Комиссия должна представить отчет Европейскому Парламенту и Совету о применении статьи 27.

3. До истечения (29) Комиссия должна на основе открытого обсуждения и с учетом результатов консультаций с компетентными органами представить отчет Европейскому Парламенту и Совету о:

(a) сохранении целесообразности исключения, предусмотренного статьей 2(1)(k) в отношении организаций, основной деятельностью которых является совершение операций с товарными производными инструментами за свой счет;

(b) содержании и форме соответствующих требований в отношении выдачи разрешений на ведение деятельности и надзора в отношении таких организаций, как инвестиционные фирмы в значении настоящей Директивы;

(c) уместности правил, касающихся назначения связанных агентов в целях предоставления инвестиционных услуг и/или ведения инвестиционной деятельности, в частности, в отношении надзора за их деятельностью;

(d) the continued appropriateness of the exemption under of Article 2(1)(i).

4. Before...(30), the Commission shall present a report to the European Parliament and the Council on the state of the removal of the obstacles which may prevent the consolidation at the European level of the information that trading venues are required to publish.

5. On the basis of the reports referred to in paragraphs 1 to 4, the Commission may submit proposals for related amendments to this Directive.

6. Before...(31), the Commission shall, in the light of discussions with competent authorities, report to the European Parliament and Council on the continued appropriateness of the requirements for professional indemnity insurance imposed on intermediaries under Community law.

#### Article 66

Amendment of Directive 85/611/EEC

In Article 5 of Directive 85/611/EEC, paragraph 4 shall be replaced by the following:

"4. Articles 2(2), 12, 13 and 19 of Directive 2004/EC(32) of the European Parliament and of the Council of... on markets in financial instruments(33), shall apply to the provision of the services referred to in paragraph 3 of this Article by management companies".

#### Article 67

Amendment of Directive 93/6/EEC

Directive 93/6/EEC shall be amended as follows:

1) Article 2(2) shall be replaced by the following:

"2. Investment firms shall mean all institutions that satisfy the definition in Article 4(1) of Directive 2004/EC(34) of the European Parliament and of the Council of... on markets in financial instruments(35), which are subject to the requirements imposed by the same Directive, excluding:

- (a) credit institutions,
- (b) local firms as defined in 20, and

(c) firms which are only authorised to provide the service of investment advice and/or receive and transmit orders from investors without in both cases holding money or securities belonging to their clients and which for that reason may not at any time place themselves in debit with their clients."

2) Article 3(4) shall be replaced by the following:

"4. The firms referred to in point (b) of Article 2(2) shall have initial capital of EUR 50000 in so far as they benefit from the freedom of establishment or to provide services under Articles 31 or 32 of Directive 2004/39/EC.";

3) In Article 3 the following paragraphs shall be inserted: "(4a) Pending revision of Directive 93/6/EC, the firms referred to in point (c) of Article 2(2) shall have:

- (a) initial capital of EUR 50000; or
- (b) professional indemnity insurance covering the whole territory of the Community or some other comparable

(d) сохранении целесообразности исключения, предусмотренного статьей 2(1)(i).

4. До истечения (30) Комиссия должна представить отчет Европейскому Парламенту и Совету о состоянии дел в вопросе устранения препятствий консолидации на европейском уровне информации, которую должны публиковать торговые площадки.

5. На основании отчетов, предусмотренных пунктами 1-4, Комиссия может представить предложения о соответствующих поправках к настоящей Директиве. 6.

6. До истечения (31) Комиссия должна с учетом результатов консультаций с компетентными органами представить отчет Европейскому Парламенту и Совету о сохранении целесообразности требования страхования профессиональной ответственности посредников в соответствии с законодательством Сообщества.

#### Статья 66

Внесение изменений в Директиву 85/611/ЕЕС

В статье 5 Директивы 85/611/ЕЭС пункт 4 должен быть заменен на следующий:

"4. статьи 2(2), 12, 13 и 19 Директивы 2004/ЕС 32 Европейского Парламента и Совета от .. О рынках финансовых инструментов 33 должны применяться к предоставлению услуг, предусмотренных пунктом 3 настоящей статьи, управляющими компаниями."

#### Статья 67

Внесение изменений в Директиву 93/6/ЕЕС

В текст Директивы 93/6/ЕЭС вносятся следующие поправки:

1) Статья 2(2) заменяется следующей:

2. инвестиционные фирмы - все институты, отвечающие определению статьи 4(1) Директивы 2004/ЕС 34 Европейского Парламента и Совета от . О рынках финансовых инструментов (35), на которые распространяются требования, предусмотренные той же Директивой, за исключением:

- (a) кредитных институтов,
- (b) местных фирм в соответствии с определением 20, и

(c) фирм, имеющих разрешение только на предоставление инвестиционных консультаций и/или получение и передачу приказов инвесторов, в обоих случаях без права хранения и распоряжения денежными средствами и ценными бумагами, принадлежащими клиентам, и которые по этой причине не могут создавать задолженности перед клиентами."

2) Статья 3(4) заменяется следующей:

4. Фирмы, названные в пункте (b) статьи 2(2) должны иметь начальный капитал в размере 50000 евро, если они пользуются свободой учреждения и предоставления услуг, предусмотренной статьями 31 или 32 Директивы 2004/39/ЕС ;

3) К статье 3 добавляется следующий пункт: "4(a) До пересмотра Директивы 93/6/ЕС фирмы, названные в пункте (c) статьи 2(2) должны иметь:

- (a) начальный капитал в размере 50 000 евро; или
- (b) профессиональные страховые гарантии, действительные на всей территории Сообщества,

guarantee against liability arising from professional negligence, representing at least EUR 1000000 applying to each claim and in aggregate EUR 1500000 per year for all claims; or  
(c) a combination of initial capital and professional indemnity insurance in a form resulting in a level of coverage equivalent to points (a) or (b).

The amounts referred to in this paragraph shall be periodically reviewed by the Commission in order to take account of changes in the European Index of Consumer Prices as published by Eurostat, in line with and at the same time as the adjustments made under Article 4(7) of Directive 2002/92/EC of the European Parliament and the Council of 9 December 2002 on insurance mediation(36).

(4b) When an investment firm referred to in Article 2(2)(c), is also registered under Directive 2002/92/EC it has to comply with the requirement established by Article 4(3), of that Directive and in addition it has to have:

- (a) initial capital of EUR 25000; or
- (b) professional indemnity insurance covering the whole territory of the Community or some other comparable guarantee against liability arising from professional negligence, representing at least EUR 500000 applying to each claim and in aggregate EUR 750000 per year for all claims; or
- (c) a combination of initial capital and professional indemnity insurance in a form resulting in a level of coverage equivalent to points (a) or (b)."

#### Article 68

Amendment of Directive 2000/12/EC  
Annex I of Directive 2000/12/EC shall be amended as follows:

At the end of the Annex I the following sentence is added: "The services and activities provided for in Section A and B of Annex I of Directive 2004/EC(37) of the European Parliament and of the Council of... on markets in financial instruments(38) when referring to the financial instruments provided for in Section C of Annex I of that Directive are subject to mutual recognition according to this Directive."

#### Article 69

Repeal of Directive 93/22/EEC  
Directive 93/22/EEC shall be repealed with effect from(39).

References to Directive 93/22/EEC shall be construed as references to this Directive.

References to terms defined in, or Articles of, Directive 93/22/EEC shall be construed as references to the equivalent term defined in, or Article of, this Directive.

#### Article 70

Transposition

Member States shall adopt the laws, regulations and administrative provisions necessary to comply with this

или иные сопоставимые гарантии по обязательствам, возникающим из профессиональной небрежности, в размере не менее 1 000 000 евро по каждому иску и в совокупности 1 500 000 в год по всем искам; или  
(c) комбинацию начального капитала и профессиональных страховых гарантий в такой форме, чтобы уровень покрытия был эквивалентен пунктам (a) или (b).

Суммы, предусмотренные настоящим пунктом, должны периодически пересматриваться Комиссией с учетом Европейского индекса потребительских цен, публикуемого агентством Eurostat, пропорционально и одновременно с корректировками, производимыми в соответствии со статьей 4(7) Директивы 2002/92/ЕС Европейского Парламента и Совета от 9 декабря 2002 г. о посредничестве в страховой деятельности 36  
(4b) В случае, когда инвестиционная фирма, на которую ссылается статья 2(2)(c), также зарегистрирована в соответствии с Директивой 2002/92/ЕС, она должны выполнять требования, предусмотренные статьей 4(3) этой Директивы, и в дополнение должна иметь:

- (a) начальный капитал в размере 25 000 евро; или
- (b) профессиональные страховые гарантии, действительные на всей территории Сообщества, или иные сопоставимые гарантии по обязательствам, возникающим из профессиональной небрежности, в размере не менее 500 000 евро по каждому иску и в совокупности 750 000 в год по всем искам; или
- (c) комбинацию начального капитала и профессиональных страховых гарантий в такой форме, чтобы уровень покрытия был эквивалентен пунктам (a) или (b).

#### Статья 68

Внесение изменений в Директиву 2000/12/ЕС  
Приложение I к Директиве 2000/12/ЕС изменяется следующим образом:

В конце Приложения I добавляется следующее предложение: "Ссылки на финансовые инструменты, предусмотренные Разделом C Приложения I Директивы 2004/ЕС (37) Европейского Парламента и Совета от .. о рынках финансовых инструментов (38), в Перечне услуг и видов деятельности, предусмотренном Разделами A и B Приложения I указанной Директивы приводятся на условии взаимного признания в соответствии с настоящей Директивой."

#### Статья 69

Отмена Директивы 93/22/ЕЭС  
Директива 93/22/ЕЭС отменяется с (39).

Ссылки на Директиву 93/22/ЕЭС должны толковаться как ссылки на настоящую Директиву. Ссылки на определения или статьи Директивы 93/22/ЕЭС должны толковаться как ссылки на эквивалентные определения или статьи настоящей Директивы.

#### Статья 70

Отражение Директивы в национальных законодательствах

Государства-члены должны принять законы, нормативные акты и административные положения,

Directive by...(40) at the latest.

They shall forthwith inform the Commission thereof.

When Member States adopt these measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication.

The methods of making such reference shall be laid down by the Member States.

#### Article 71

##### Transitional provisions

1. Investment firms already authorised in their home Member State to provide investment services before the...(41), shall be deemed to be so authorised for the purpose of this Directive, if the laws of those Member States provide that to take up such activities they must comply with conditions comparable to those imposed in Articles 9 to 14.

2. A regulated market or a market operator already authorised in its home Member State before the...(42), shall be deemed to be so authorised for the purposes of this Directive, if the laws of such Member State provide that the regulated market or market operator (as the case may be) must comply with conditions comparable to those imposed in Title III.

3. Tied agents already entered in a public register before the...(43), shall be deemed to be so registered for the purposes of this Directive, if the laws of those Member States provide that tied agents must comply with conditions comparable to those imposed in Article 23.

4. Information communicated before the...(44), for the purposes of Articles 17, 18 or 30 of Directive 93/22/EEC shall be deemed to have been communicated for the purposes of Articles 31 and 32 of this Directive.

5. Any existing system falling under the definition of an MTF operated by a market operator of a regulated market, shall be authorised as an MTF at the request of the market operator of the regulated market provided it complies with rules equivalent to those required by this Directive for the authorisation and operation of MTFs, and provided that the request concerned is made within 18 months of the date referred to in Article 70.

6. Investment firms shall be authorised to continue considering existing professional clients as such provided that this categorisation has been granted by the investment firm on the basis of an adequate assessment of the expertise, experience and knowledge of the client which gives reasonable assurance, in light of the nature of the transactions or services envisaged, that the client is capable of making his own investment decisions and

необходимые для обеспечения соблюдения настоящей Директивы не позднее .. (40).

Они обязуются незамедлительно проинформировать об этом Комиссию.

Документы о принятии таких мер государствами-членами должны содержать ссылку на настоящую Директиву или сопровождаться такой ссылкой в случае их официальной публикации.

Способы оформления такой ссылки должны быть определены государствами-членами ЕС.

#### Статья 71

##### Переходные положения

1. Инвестиционные фирмы, получившие разрешение на предоставление инвестиционных услуг в государстве происхождения до .. (41), считаются имеющими такое разрешение для целей настоящей Директивы, если законодательством таких государств-членов предусмотрено, что для ведения такой деятельности, они должны выполнять условия, сопоставимые с условиями, которые установлены статьями с 9 по 14.

2. Регулируемый рынок или оператор рынка, получившие разрешение на осуществление деятельности в государстве происхождения до .. (42), считаются имеющими такое разрешение для целей настоящей Директивы, если законодательством такого государства-члена предусмотрено, что для ведения такой деятельности регулируемый рынок или оператор рынка (в зависимости от ситуации) должен выполнить условия, сопоставимые с условиями, предусмотренные Разделом III.

3. Связанные агенты, уже внесенные в государственный реестр до (43), должны считаться зарегистрированными в целях настоящей Директивы, если законодательством таких государств-членов предусматривается, что связанные агенты должны соблюдать условия, сопоставимые с условиями, предусмотренными статьей 23.

4. Информация, предоставленная до (44), в целях выполнения положений Статей 17, 18 или 30 Директивы 93/22/ЕЭС должна считаться предоставленной в целях выполнения требований Статей 31 и 32 настоящей Директивы.

5. Любая существующая система, подпадающая под определение МТС, предоставляемая оператором регулируемого рынка получает разрешение на ведение деятельности в качестве МТС по просьбе оператора регулируемого рынка, при условии выполнения правил, эквивалентных правилам, предусмотренным настоящей Директивой в отношении выдачи разрешений и деятельности МТС, и при условии, что такая просьба подается в течение 18 месяцев с даты, указанной в статье 70.

6. Инвестиционные фирмы будут иметь право считать существующих профессиональных клиентов таковыми, при условии, что классификация была предоставлена инвестиционной фирмой на основе должной оценки компетенции, опыта и знаний клиента, что дает разумную степень уверенности, что, принимая во внимание характер предлагаемых сделок или услуг, такой клиент способен принимать

understands the risks involved.

Those investment firms shall inform their clients about the conditions established in the Directive for the categorisation of clients.

#### Article 72

##### Entry into force

This Directive shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Union.

#### Article 73

##### Addressees

This Directive is addressed to the Member States.

Done at Strasbourg, 21 April 2004

For the European Parliament

The President P. Cox

For the Council

The President D. Roche

#### ANNEX I

#### LIST OF SERVICES AND ACTIVITIES AND FINANCIAL INSTRUMENTS

##### Section A

##### Investment services and activities

- (1) Reception and transmission of orders in relation to one or more financial instruments.
- (2) Execution of orders on behalf of clients.
- (3) Dealing on own account.
- (4) Portfolio management.
- (5) Investment advice.
- (6) Underwriting of financial instruments and/or placing of financial instruments on a firm commitment basis.

- (7) Placing of financial instruments without a firm commitment basis

- (8) Operation of Multilateral Trading Facilities.

##### Section B

##### Ancillary services

- (1) Safekeeping and administration of financial instruments for the account of clients, including custodianship and related services such as cash/collateral management;

- (2) Granting credits or loans to an investor to allow him to carry out a transaction in one or more financial instruments, where the firm granting the credit or loan is involved in the transaction;

- (3) Advice to undertakings on capital structure, industrial strategy and related matters and advice and services relating to mergers and the purchase of undertakings;

- (4) Foreign exchange services where these are connected to the provision of investment services;

- (5) Investment research and financial analysis or other forms of general recommendation relating to

собственные инвестиционные решения и понимает все связанные с ними риски.

Такие инвестиционные фирмы должны проинформировать своих клиентов об условиях, предусмотренных Директивой в отношении классификации настоящей директивы клиентов.

#### Статья 72

##### Вступление в силу

Настоящая Директива вступает в силу в день ее опубликования в Официальном Журнале Европейского Союза.

#### Статья 73

##### Адресаты

Настоящая Директива адресована государствам-членам.

Принята в Страсбурге, 21 апреля 2004 г.

От имени Европейского Парламента:

Президент Европарламента П.КОКС

От имени Совета:

Президент Д. РОШЕ

#### ПРИЛОЖЕНИЕ I

#### СПИСОК УСЛУГ, ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ФИНАНСОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ

##### Раздел А

##### Инвестиционные услуги и виды инвестиционной деятельности

- (1) Прием и передача приказов в отношении одного или нескольких финансовых инструментов.
- (2) Исполнение приказов по поручению клиента.
- (3) Совершение сделок на свой счет.
- (4) Управление портфелем.
- (5) Инвестиционное консультирование.
- (6) Организация подписки на финансовые инструменты (андеррайтинг) и/или размещения финансовых инструментов на условиях предоставления твердого обязательства.
- (7) Размещение финансовых инструментов без твердых обязательств.
- (8) Организация деятельности многосторонней торговой системы (МТС).

##### Раздел В

##### Сопутствующие услуги

- (1) Хранение и управление финансовыми инструментами за счет клиента, в том числе кастодиальное хранение (custodianship) и связанные услуги, такие как управление денежными средствами или учет и переоценка обеспечения;
- (2) Предоставление кредитов или займов инвестору с целью совершения им сделки с одним или несколькими финансовыми инструментами в случае, если фирма предоставляющая такой кредит или заем, принимает участие в сделке;
- (3) Предоставление консультаций компаниям по вопросам структуры капитала, отраслевой стратегии и связанным вопросам, а также консультаций и услуг по сделкам слияния и приобретения предприятий;
- (4) Услуги по проведению валютных операций, если они связаны с предоставлением инвестиционных услуг;
- (5) Инвестиционные исследования и финансовый анализ или иные формы общих рекомендаций,



transactions in financial instruments;

- (6) Services related to underwriting.
- (7) Investment services and activities as well as ancillary services of the type included under Section A or B of Annex 1 related to the underlying of the derivatives included under Section C - 5, 6, 7 and 10 - where these are connected to the provision of investment or ancillary services.

#### Section C Financial Instruments

- (1) Transferable securities;
- (2) Money-market instruments;
- (3) Units in collective investment undertakings;
- (4) Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to securities, currencies, interest rates or yields, or other derivatives instruments, financial indices or financial measures which may be settled physically or in cash;

(5) Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to commodities that must be settled in cash or may be settled in cash at the option of one of the parties (otherwise than by reason of a default or other termination event);

(6) Options, futures, swaps, and any other derivative contract relating to commodities that can be physically settled provided that they are traded on a regulated market and/or an MTF;

(7) Options, futures, swaps, forwards and any other derivative contracts relating to commodities, that can be physically settled not otherwise mentioned in C.6 and not being for commercial purposes, which have the characteristics of other derivative financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are cleared and settled through recognised clearing houses or are subject to regular margin calls;

(8) Derivative instruments for the transfer of credit risk;

(9) Financial contracts for differences.

(10) Options, futures, swaps, forward rate agreements and any other derivative contracts relating to climatic variables, freight rates, emission allowances or inflation rates or other official economic statistics that must be settled in cash or may be settled in cash at the option of one of the parties (otherwise than by reason of a default or other termination event), as well as any other derivative contracts relating to assets, rights, obligations, indices and measures not otherwise mentioned in this Section, which have the characteristics of other

относящихся к сделкам с финансовыми инструментами;

- (6) Услуги, связанные с андеррайтингом;
- (7) Инвестиционные услуги и деятельность, а также сопутствующие услуги того же рода, что и включенные в Разделы А или В Приложения I, связанные с инструментами, являющимися базисными по отношению к производным инструментам, включенным в пункты 5, 6, 7 и 10 Раздела С, в случаях, когда они связаны с предоставлением инвестиционных или сопутствующих услуг.

#### Раздел С Финансовые инструменты

- (1) Обращающиеся ценные бумаги;
- (2) Инструменты денежного рынка;
- (3) Паи организаций коллективного инвестирования;
- (4) Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные процентные соглашения и любые иные производные контракты, относящиеся к ценным бумагам, валютам, процентным ставкам или доходности, или иным производным инструментам, финансовым индексам или финансовым показателям, которые могут исполняться путем поставки базисного актива или расчетов денежными средствами;

(5) Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные процентные соглашения и любые иные производные контракты, относящиеся к товарам, расчеты по которым должны производиться денежными средствами или могут производиться в денежной форме по усмотрению одной из сторон (по причине иной, чем неисполнение обязательств или иного события, прекращающего действие контракта);

(6) Опционы, фьючерсы, свопы, и любые иные производные контракты, относящиеся к товарам, расчеты по которым могут производиться путем поставки базисного актива, при условии, что торговля такими товарами ведется на регулируемом рынке и/или МТС;

(7) Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные контракты и любые иные производные контракты на товары, расчеты по которым могут производиться путем поставки базисного актива, не включенные в п. 6 Раздела С, и не преследующие коммерческих целей, которые имеют характеристики других производных финансовых инструментов, в том числе, с учетом того, производятся ли расчеты по ним через признанные клиринговые организации, или к ним применяются требования регулярного внесения маржи;

(8) Производные инструменты, предназначенные для передачи кредитного риска;

(9) Финансовые контракты на разницу (CFD);

(10) Опционы, фьючерсы, свопы, форвардные процентные соглашения и любые иные производные контракты на климатические переменные, транспортные тарифы, нормы эмиссий и уровень инфляции, или иные показатели официальной экономической статистики, расчеты по которым должны производиться денежными средствами или могут производиться в денежной форме по усмотрению одной из сторон (по причине иной, чем неисполнение обязательств или наступление иного

derivative financial instruments, having regard to whether, inter alia, they are traded on a regulated market or an MTF, are cleared and settled through recognised clearing houses or are subject to regular margin calls.

## ANNEX II PROFESSIONAL CLIENTS FOR THE PURPOSE OF THIS DIRECTIVE

Professional client is a client who possesses the experience, knowledge and expertise to make its own investment decisions and properly assess the risks that it incurs.

In order to be considered a professional client, the client must comply with the following criteria:

### I. Categories of client who are considered to be professionals

The following should all be regarded as professionals in all investment services and activities and financial instruments for the purposes of the Directive.

(1) Entities which are required to be authorised or regulated to operate in the financial markets.

The list below should be understood as including all authorised entities carrying out the characteristic activities of the entities mentioned: entities authorised by a Member State under a Directive, entities authorised or regulated by a Member State without reference to a Directive, and entities authorised or regulated by a non-Member State:

- (a) Credit institutions
- (b) Investment firms
- (c) Other authorised or regulated financial institutions

- (d) Insurance companies
- (e) Collective investment schemes and management companies of such schemes
- (f) Pension funds and management companies of such funds
- (g) Commodity and commodity derivatives dealers

(h) Locals

(i) Other institutional investors

(2) Large undertakings meeting two of the following size requirements on a company basis:

- balance sheet total: EUR 20 000 000,
- net turnover: EUR 40 000 000,

события, прекращающего действие контракта), а также любые иные производные контракты на активы, права, обязательства, индексы и показатели, не названные ранее в настоящем Разделе, которые имеют характеристики других производных финансовых инструментов, в том числе, с учетом того, ведется ли торговля такими инструментами на регулируемом рынке или МТС; а также производятся ли расчеты по ним через признанные клиринговые организации, или к ним применяются требования регулярного внесения маржи.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КЛИЕНТЫ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ НАСТОЯЩЕЙ ДИРЕКТИВЫ

Профессиональным клиентом является клиент, обладающий опытом и знаниями, достаточными для принятия самостоятельных инвестиционных решений и правильной оценки рисков, которым он подвергается.

Для того, чтобы считаться профессиональным клиентом, клиент должен отвечать следующим критериям:

### I. Категории клиентов, считающихся профессионалами

Следующие категории клиентов должны считаться профессиональными клиентами в отношении всех инвестиционных услуг, видов инвестиционной деятельности и финансовых инструментов для целей настоящей Директивы.

(1) Организации, которые для работы на финансовых рынках должны получить разрешение на осуществление соответствующей деятельности или деятельность которых подлежит регулированию.

Нижеприведенный перечень следует рассматривать как включающий в себя все получившие разрешение организации, осуществляющие деятельность, характерную для перечисленных организаций: организации, получившие разрешение на ведение деятельности в государстве-члене в соответствии с Директивой; организации, получившие разрешение в государстве-члене или регулируемые им, безотносительно к какой-либо Директиве; и организации, получившие разрешение в стране, не являющейся членом ЕС, или регулируемые в соответствии с ее законодательством:

- (a) кредитные организации
- (b) инвестиционные фирмы
- (c) прочие уполномоченные или регулируемые финансовые институты
- (d) страховые компании
- (e) организации коллективного инвестирования и управляющие компании таких организаций
- (f) пенсионные фонды и управляющие компании таких фондов

(g) дилеры, работающие на товарных рынках и рынках товарных производных

(h) брокеры, ведущие торговлю за свой счет

(i) прочие институциональные инвесторы

(2) Крупные организации, отвечающие двум из следующих требований в отношении величины на уровне компании:

- валюта баланса: 20 000 000 евро,
- чистый оборот: 40 000 000 евро,

- own funds: EUR 2 000 000.

(3) National and regional governments, public bodies that manage public debt, Central Banks, international and supranational institutions such as the World Bank, the IMF, the ECB, the EIB and other similar international organisations.

(4) Other institutional investors whose main activity is to invest in financial instruments, including entities dedicated to the securitisation of assets or other financing transactions.

The entities mentioned above are considered to be professionals.

They must however be allowed to request non-professional treatment and investment firms may agree to provide a higher level of protection.

Where the client of an investment firm is an undertaking referred to above, the investment firm must inform it prior to any provision of services that, on the basis of the information available to the firm, the client is deemed to be a professional client, and will be treated as such unless the firm and the client agree otherwise.

The firm must also inform the customer that he can request a variation of the terms of the agreement in order to secure a higher degree of protection.

It is the responsibility of the client, considered to be a professional client, to ask for a higher level of protection when it deems it is unable to properly assess or manage the risks involved.

This higher level of protection will be provided when a client who is considered to be a professional enters into a written agreement with the investment firm to the effect that it shall not be treated as a professional for the purposes of the applicable conduct of business regime.

Such agreement should specify whether this applies to one or more particular services or transactions, or to one or more types of product or transaction.

## II.

Clients who may be treated as professionals on request

### II.1. Identification criteria

Clients other than those mentioned in section I, including public sector bodies and private individual investors, may also be allowed to waive some of the protections afforded by the conduct of business rules.

Investment firms should therefore be allowed to treat any of the above clients as professionals provided the relevant criteria and procedure mentioned below are fulfilled.

These clients should not, however, be presumed to possess market knowledge and experience comparable to that of the categories listed in section I.

- собственный капитал: 2 000 000 евро.

(3) Национальные или региональные правительства, государственные органы, управляющие государственным долгом, Центральные банки, международные и наднациональные институты, такие как Всемирный Банк, МВФ, ЕЦБ, ЕИБ и другие аналогичные международные организации.

(4) Прочие институциональные инвесторы, чьей основной деятельностью является вложение средств в финансовые инструменты, включая организации, созданных для сделок секьюритизации активов или иных операций по финансированию.

Все вышеперечисленные организации считаются профессиональными.

Вместе с тем, они имеют право требовать предоставления статуса непрофессионального инвестора; инвестиционные фирмы также могут давать согласие на предоставление более высокого уровня защиты.

В случае, если клиентом инвестиционной фирмы является одна из вышеперечисленных организаций, инвестиционная фирма должна проинформировать ее до начала предоставления услуг о том, что на основании имеющейся у фирмы информации, клиент будет считаться профессиональным со всеми вытекающими последствиями, если фирма и клиент не договорятся об ином.

Фирма должна также проинформировать клиента, что он может потребовать внесения изменений в условия договора с целью обеспечения более высокой степени защиты.

Клиент, считающийся профессиональным, обязан сам обращаться с требованием предоставления более высокой степени защиты в случаях, когда он считает, что он не может дать надлежащую оценку соответствующими рискам или управлять ими.

Более высокий уровень защиты предоставляется клиенту, считающемуся профессиональным, на основании письменного договора с инвестиционной фирмой о том, что он не будет считаться профессиональным клиентом для целей применяемого режима ведения операций.

В таком договоре следует указать, относится ли такая отмена к одной или нескольким услугам или сделкам, или к одному или нескольким типам продуктов или сделок.

## II.

Клиенты, которые могут рассматриваться в качестве профессионалов, по их просьбе

### II. 1. Идентификационные критерии

Клиенты, кроме перечисленных в разделе I, включая органы государственного сектора и частных индивидуальных инвесторов, могут также отказаться от некоторых мер защиты, предусмотренных правилами ведения операций.

Соответственно, инвестиционные фирмы должны иметь право рассматривать любых из вышеперечисленных клиентов как профессиональных, при условии соблюдения нижеперечисленных критериев и процедур.

Тем не менее, такие клиенты не должны считаться обладающими опытом и знанием рынка, сопоставимыми с опытом и знаниями организаций,

Any such waiver of the protection afforded by the standard conduct of business regime shall be considered valid only if an adequate assessment of the expertise, experience and knowledge of the client, undertaken by the investment firm, gives reasonable assurance, in light of the nature of the transactions or services envisaged, that the client is capable of making his own investment decisions and understanding the risks involved.

The fitness test applied to managers and directors of entities licensed under Directives in the financial field could be regarded as an example of the assessment of expertise and knowledge.

In the case of small entities, the person subject to the above assessment should be the person authorised to carry out transactions on behalf of the entity.

In the course of the above assessment, as a minimum, two of the following criteria should be satisfied:

- the client has carried out transactions, in significant size, on the relevant market at an average frequency of 10 per quarter over the previous four quarters,
- the size of the client's financial instrument portfolio, defined as including cash deposits and financial instruments exceeds EUR 500000,
- the client works or has worked in the financial sector for at least one year in a professional position, which requires knowledge of the transactions or services envisaged.

## II.2. Procedure

The clients defined above may waive the benefit of the detailed rules of conduct only where the following procedure is followed:

- they must state in writing to the investment firm that they wish to be treated as a professional client, either generally or in respect of a particular investment service or transaction, or type of transaction or product,
  - the investment firm must give them a clear written warning of the protections and investor compensation rights they may lose,
  - they must state in writing, in a separate document from the contract, that they are aware of the consequences of losing such protections.
- Before deciding to accept any request for waiver, investment firms must be required to take all reasonable steps to ensure that the client requesting to be treated as a professional client meets the relevant requirements stated in Section II.1 above.

However, if clients have already been categorised as professionals under parameters and procedures similar to

относящихся к категориям, перечисленным в Разделе I.

Любой такой отказ от защиты, предоставляемой стандартным режимом ведения операций, считается действительным только при условии, что надлежащая оценка квалификации, опыта и знаний клиента, проведенная инвестиционной фирмой, дает разумные основания полагать, принимая во внимание характер предполагаемых сделок и услуг, что клиент в состоянии принимать самостоятельные инвестиционные решения и оценивать связанные с ними риски.

Проверка пригодности, проводимая в отношении руководителей и директоров организаций, лицензируемых в соответствии с Директивами в финансовой сфере, может считаться примером оценки опыта и знаний.

В случае небольших организаций такая оценка должна производиться в отношении лица, уполномоченного совершать сделки от имени организации.

В ходе такой оценки необходимо, чтобы были удовлетворены, как минимум два из перечисленных ниже критериев:

- клиент совершал сделки в значительного размера на соответствующем рынке в среднем не реже чем 10 раз в квартал на протяжении предшествующих четырех кварталов,
- размер клиентского портфеля финансовых инструментов, согласно определению, включающего денежные депозиты и финансовые инструменты, превышает 500 000 евро,
- клиент работает или работал в финансовом секторе в течение не менее одного года в профессиональном качестве, что требует знания предполагаемых сделок или услуг.

## II. 2. Процедура

Клиенты, указанные выше, могут отказаться от применения подробных правил ведения операций только при условии соблюдения следующей процедуры:

- они должны подать заявление в письменной форме в инвестиционную фирму о том, что они желают, чтобы их рассматривали как профессиональных клиентов, либо в целом, либо в отношении конкретной инвестиционной услуги или сделки, или типа сделок или продуктов;
- инвестиционная фирма должна предоставить им четкое предупреждение в письменной форме о правах на защиту и компенсацию инвесторам, которые они в результате могут потерять ;
- они должны подтвердить в письменной форме в отдельном от договора документе, что им известно о последствиях утраты права на такую защиту.

До принятия решения об удовлетворении заявления об отказе от прав, инвестиционная фирма должна предпринять все разумные меры, чтобы удостовериться, что клиент, который просит рассматривать себя в качестве профессионального клиента, удовлетворяет всем требованиям пункта 1 Раздела II выше.

Однако в случае, если клиенты уже были отнесены к категории профессиональных на основании

those above, it is not intended that their relationships with investment firms should be affected by any new rules adopted pursuant to this Annex.

Firms must implement appropriate written internal policies and procedures to categorise clients.

Professional clients are responsible for keeping the firm informed about any change, which could affect their current categorisation.

Should the investment firm become aware however that the client no longer fulfils the initial conditions, which made him eligible for a professional treatment, the investment firm must take appropriate action.

(1) OJ C 71 E, 25.3.2003, p. 62.  
(2) OJ C 220, 16.9.2003, p. 1.  
(3) OJ C 144, 20.6.2003, p. 6.  
(4) Opinion of the European Parliament of 25 September 2003 (not yet published in the Official Journal), Council Common Position of 8 December 2003 (OJ C 60 E, 9.3.2004, p. 1), Position of the European Parliament of 30 March 2004 (not yet published in the Official Journal) and Decision of the Council of 7 April 2004.

(5) OJ L 141, 11.6.1993, p. 27. Directive as last amended by Directive 2002/87/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 35, 11.2.2003, p. 1).

(6) OJ 56, 4.4. 1964, p. 878/64. Directive as amended by the 1972 Act of Accession.

(7) OJ L 228, 16.8.1973, p. 3. Directive as last amended by Directive 2002/87/EC.

(8) OJ L 345, 19.12.2002, p. 1.

(9) OJ L 126, 26.5.2000, p. 1. Directive as last amended by Directive 2002/87/EC.

(10) OJ L 141, 11.6.1993, p. 1. Directive as last amended by Directive 2002/87/EC.

(11) OJ L 9, 15.1.2003, p. 3.

(12) OJ L 168, 27.6.2002, p. 43.

(13) OJ L 281, 23.11.1995, p. 31.

(14) OJ L 184, 6.7.2001, p. 1. Directive as last amended by European Parliament and Council Directive 2003/71/EC (OJ L 345, 31.12.2003, p. 64.).

(15) OJ L 115, 17.4.1998, p. 31.

(16) OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

(17) OJ L 26, 31.1.1977, p. 1. Directive as last amended by the 1994 Act of Accession.

(18) OJ L 375, 31.12.1985, p. 3. Directive as last amended by Directive 2001/108/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 41, 13.2.2002, p. 35).

(19) OJ L 193, 18.7.1983, p. 1. Directive as last

параметров и процедур, аналогичных вышеперечисленным, на их отношения с инвестиционной фирмой не должны распространяться какие-либо новые правила, принятые в соответствии с настоящим Приложением.

Фирмы должны принимать соответствующие документы о внутренней политике и процедурах, используемых для отнесения клиентов к различным категориям.

Профессиональные клиенты несут ответственность за информирование фирмы обо всех изменениях, которые могут повлиять на изменение их текущей категории.

При этом, если инвестиционной фирме станет известно о том, что клиент более не отвечает первоначальным требованиям, на основании которых он был отнесен к категории профессиональных клиентов, инвестиционной фирме следует предпринять соответствующие меры.

(1) ОЖ С 71 Е, 25.3.2003, стр. 62

(2) ОЖ С 220, 16.9.2003, стр.1

3 ОЖ С 144, 20.6.2003, стр. 6

(4) Мнение Европейского парламента от 25 сентября 2003 г. (еще не опубликованное в Официальном Журнале), Общая позиция Совета от 8 декабря 2003 г. (ОЖ С 60 Е, 9.2.3.2004, стр.1), Позиция Европейского Парламента от 30 марта 2004 г. (еще не опубликованное в Официальном Журнале) и Решение Совета от 7 апреля 2004 г.

(5) ОЖ L 141, 11.6.1993, стр. 27 с поправками, принятыми Директивой 2002/87/ЕС Европейского Парламента и Совета (ОЖ L 35, 11.2.2003, стр. 1)

(6) ОЖ L 56, 4.4.1964, стр. 878/64, Директива с поправками, внесенными Актом о Присоединении 1972 г.

(7) ОЖ L 228, 16.8.1973, стр. 3, Директива с поправками, внесенными Директивой 2002/87/ЕС

(8) ОЖ L 345, 19.12.2002, стр. 1

(9) ОЖ L 126, 26.5.2000, стр. 1, Директива с последними поправками, внесенными Директивой 2002/87/ЕС

(10) ОЖ L 141, 11.6.1993, стр. 1, Директива с поправками, внесенными Директивой 2002/87/ЕС

(11) ОЖ L 9, 15.1.2003, стр.3

(12) ОЖ L 168, 27.6.2002, стр.43

(13) ОЖ L 281, 23.11.1995, стр. 31

(14) ОЖ L 184, 6.7.2001, стр. 1, Директива с последними поправками, внесенными Директивой Европейского Парламента и Совета 2003/71/ЕС (ОЖ L 345, 31.12.2003, стр. 64)

(15) ОЖ L 115, 17.4.1998, стр.1

(16) ОЖ L 184, 17.7.1999, стр.23

(17) ОЖ L 26, 31.1.1977, стр. 1, Директива с последними поправками, внесенными Актом о Присоединении 1994 г.

(18) ОЖ L 375, 31.12.1985, стр. 3, Директива с последними поправками, внесенными Директивой 2001/108/ЕС Европейского Парламента и Совета, (ОЖ L 41, 13.2.2002, стр.35).

(19) ОЖ L 193, 18.7.1983, стр. 1, Директива с

- amended by Directive 2003/51/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 178, 17.7.2003, p. 16).
- (20) OJ L 84, 26.3.1997, p. 22.
- (21) OJ L 96, 12.4.2003, p. 16.
- (22) OJ L 166, 28.6.1991, p. 77. Directive as last amended by Directive 2001/97/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 344, 28.12.2001, p. 76).
- (23) OJ L
- (24) OJ L 126, 12.5.1984, p. 20.
- (25) OJ L 222, 14.8.1978, p. 11. Directive as last amended by Directive 2003/51/EC of the European Parliament and of the Council (OJ L 178, 17.7.2003, p. 16).
- (26) OJ L 191, 13.7.2001, p. 45.
- (27) 2 years after the entry into force of this Directive.
- (28) 3 years after the entry into force of this Directive.
- (29) 30 months after the entry into force of this Directive.
- (30) 30 months after the entry into force of this Directive.
- (31) 1 year after the entry into force of this Directive.
- (32) OPECE to insert reference to this Directive.
- (33) OJ L
- (34) OPECE to insert reference to this Directive.
- (35) OJ L
- (36) OJ L 9, 15.1.2003, p. 3.
- (37) OPECE to insert reference to this Directive.
- (38) OJ L
- (39) 24 months after the entry into force of this Directive.
- (40) 24 months after the entry into force of this Directive.
- (41) 24 months after the entry into force of this Directive.
- (42) 24 months after the entry into force of this Directive.
- (43) 24 months after the entry into force of this Directive.
- (44) 24 months after the entry into force of this Directive.
- последними поправками, внесенными Директивой 2003/51/ЕС Европейского Парламента и Совета (ОЖ L 178, 17.7.2003, стр. 16)
- (20) ОЖ L 84, 26.3.1997, стр.22
- (21) ОЖ L 96, 12.4.2003, стр. 16
- (22) ОЖ L166, 28.6.1991, стр. 77, Директива с последними поправками, внесенными Директивой 2001/97/ЕС Европейского Парламента и Совета (ОЖ L 344, 28.12.2001, стр. 76)
- (23) ОЖ L 345, 31.12.2003, стр. 64
- (24) ОЖ L 126, 12.5.1984, стр. 20
- (25) ОЖ L 222, 14.8.1978, стр. 11, Директива с последними поправками, внесенными Директивой 2003/51/ЕС Европейского Парламента и Совета (ОЖ L 178, 17.7.2003, стр. 16)
- (26) ОЖ L 191, 13.7.2001, стр.45
- (27) 2 года после вступления в силу настоящей Директивы
- (28) 3 года после вступления в силу настоящей Директивы
- (29) 30 месяцев после вступления в силу настоящей Директивы
- (30) 30 месяцев после вступления в силу настоящей Директивы
- (31) 2 года после вступления в силу настоящей Директивы
- (32) ОРЕСЕ вставить ссылку на настоящую Директиву
- (33) ОЖ L
- (34) ОРЕСЕ вставить ссылку на настоящую Директиву
- (35) ОЖ L
- (36) ОЖ L 9, 15.1.2003, стр.3
- (37) ОРЕСЕ вставить ссылку на настоящую Директиву
- (38) ОЖ L
- (39) через 24 месяца после вступления в силу настоящей Директивы
- (40) через 24 месяца после вступления в силу настоящей Директивы
- (41) через 24 месяца после вступления в силу настоящей Директивы
- (42) через 24 месяца после вступления в силу настоящей Директивы
- (43) через 24 месяца после вступления в силу настоящей Директивы
- (44) через 24 месяца после вступления в силу настоящей Директивы